



DOCUMENT INFORMATION

FILE NAME : Ch\_XXVIII\_1\_a

VOLUME : VOL-2

CHAPTER : Chapter XXVIII. Fiscal Matters

TITLE : 1. Multilateral Convention for the Avoidance of Double  
Taxation of Copyright Royalties. Madrid, 13 December 1979







United Nations Educational, Scientific  
and Cultural Organization

Organisation des Nations Unies pour  
l'éducation, la science et la culture

Organización de las Naciones Unidas para la  
Educación, la Ciencia y la Cultura

Всемирная организация  
интеллектуальной собственности

منظمة الأمم المتحدة للتربية والعلم والثقافة

World Intellectual Property  
Organization

Organisation mondiale de la propriété  
intellectuelle

Organización Mundial de la Propiedad  
Intelectual

Организация Объединенных Наций  
по вопросам образования, науки  
и культуры

المنظمة العالمية للملكية الفكرية

## Multilateral Convention for the Avoidance of Double Taxation of Copyright Royalties

Convention multilatérale tendant à éviter  
la double imposition des redevances de droits d'auteur

Convención multilateral tendiente a evitar la doble  
imposición de las regalías por derechos de autor

Многосторонняя Конвенция об избежании  
двойного налогообложения выплат,  
связанных с авторским правом

اتفاقية متعددة الأطراف بشأن تفادي الازدواج  
الضريبي على جعائل حقوق المؤلف





**MULTILATERAL CONVENTION FOR THE AVOIDANCE  
OF DOUBLE TAXATION OF COPYRIGHT ROYALTIES**

The Contracting States,

Considering that the double taxation of copyright royalties is prejudicial to the interests of authors and thus constitutes a serious impediment to the dissemination of copyrighted works, which is one of the basic factors in the development of the culture, science and education of all peoples,

Believing that the encouraging results already achieved by action against double taxation, through bilateral agreements and domestic measures, whose beneficial effects are generally recognized, can be improved by the conclusion of a multilateral convention specific to copyright royalties,

Being of the opinion that these problems must be solved while respecting the legitimate interests of States and particularly the needs specific to those where the widest possible access to works of the human mind is an essential condition to their continuing development in the field of culture, science and education,

Seeking to find effective measures designed to avoid double taxation of copyright royalties where possible and, should it subsist, to eliminate it or to reduce its effect,

Have agreed on the following provisions:

**Chapter I: DEFINITIONS**

**Article 1: Copyright Royalties**

1. For the purposes of this Convention and subject to the provisions of paragraphs 2 and 3 of this Article, copyright royalties are payments of any kind made on the basis of the domestic copyright laws of the Contracting State in which these royalties are originally due, for the use of, or the right to use, a copyright in a literary, artistic or scientific work, as defined in the multilateral copyright conventions, including such payments made in respect of legal or compulsory licences or in respect of the "droit de suite."
2. This Convention shall not, however, be taken to cover royalties due in respect of the exploitation of cinematographic works or works produced by a process analogous to cinematography as defined in the domestic copyright laws of the Contracting State in which these royalties are originally due when the said royalties are due to the producers of such works or their heirs or successors-in-title.

3. With the exception of payments made in respect of the "droit de suite", the following shall not be considered as copyright royalties for the purposes of this Convention: payments for the purchase, rental, loan or any other transfers of a right in the material base of a literary, artistic or scientific work, even if the amount of this payment is fixed in the light of the copyright royalties due or if the latter are determined, in whole or in part, by that of the said payment. When a right in the material base of work is transferred as an accessory to the transfer of the entitlement to use a copyright in the work, only the payments in return for this entitlement are copyright royalties for the purposes of this Convention.

4. In the case of payments made in respect of the "droit de suite" and in all cases of the transfer of a right in the material base of a work referred to in paragraph 3 of this Article and independently of the fact that the transfer in question is or is not free of charge, any payment made in settlement of or as a reimbursement for an insurance premium, transport or warehousing costs, agent's commission or any other remuneration for a service, and any other expenses incurred, directly or indirectly, by the removal of the material base in question, including customs duties and other related taxes and special levies, shall not be a copyright royalty for the purposes of this Convention.

#### Article 2: Beneficiary of Copyright Royalties

For the purposes of this Convention, the "beneficiary" of copyright royalties is the beneficial owner thereof to whom all or a part of such royalties is paid, whether he collects them as author, or heir or successor-in-title of the author, or whether he collects them in application of any other relevant criterion as agreed to in a bilateral agreement concerning double taxation of copyright royalties.

#### Article 3: State of Residence of the Beneficiary

1. For the purposes of this Convention, the State of which the beneficiary of the copyright royalties is a resident shall be deemed to be the State of residence of the beneficiary.

2. A person shall be deemed to be a resident of a State if he is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of effective management or any other relevant criterion as agreed to in a bilateral agreement concerning double taxation of copyright royalties. But this term does not include any person who is liable to tax in that State in respect only of income from sources in that State or capital he possesses there.

#### Article 4: State of Source of Royalty

For the purposes of this Convention, a State shall be deemed to be the State of source of copyright royalties when such royalties for the use of, or the right to use, a copyright in a literary, artistic or scientific work are originally due:



- (a) by that State or by a political or administrative subdivision or local authority of that State;
- (b) by a resident of that State except where they result from an activity carried on by him in another State through a permanent establishment or from a fixed base;
- (c) by a non-resident of that State, where they result from an activity carried on by him through a permanent establishment or from a fixed base.

Chapter II: GUIDING PRINCIPLES FOR ACTION AGAINST  
DOUBLE TAXATION OF COPYRIGHT ROYALTIES

Article 5: Fiscal Sovereignty and Equality of Rights of States

Action against double taxation of copyright royalties shall be carried out, in accordance with the provisions of Article 8 of this Convention, with due respect for the fiscal sovereignty of the State of source and the State of residence, and due respect for the equality of their right to tax these royalties.

Article 6: Fiscal Non-Discrimination

The measures against double taxation of copyright royalties shall not give rise to any tax discrimination based on nationality, race, sex, language or religion.

Article 7: Exchange of Information

In so far as it is necessary for the implementation of this Convention, the competent authorities of the Contracting States will exchange reciprocally information in the form and under the conditions which shall be laid down by means of bilateral agreement.

Chapter III: IMPLEMENTATION OF THE GUIDING PRINCIPLES  
FOR THE ACTION AGAINST DOUBLE TAXATION  
OF COPYRIGHT ROYALTIES

Article 8: Means of Implementation

1. Each Contracting State undertakes to make every possible effort, in accordance with its Constitution and the guiding principles set out above, to avoid double taxation of copyright royalties, where possible, and, should it subsist, to eliminate it or to reduce its effect. This action shall be carried out by means of bilateral agreements or by way of domestic measures.

2. The bilateral agreements referred to in paragraph 1 of this Article include those which deal with double taxation in general or those which are limited to double taxation of copyright royalties. An optional model of a bilateral agreement of the latter category, comprising several alternatives, is attached to this Convention of which it does not form an integral part. The Contracting States, while respecting the provisions of this Convention, may conclude bilateral agreements based on the norms that are most acceptable to them in each particular case. The application of bilateral agreements concluded earlier by the Contracting States is in no way affected by this Convention.

3. In case of adoption of domestic measures, each Contracting State may, notwithstanding the provisions of Article 1 of this Convention, define copyright royalties by reference to its own copyright legislation.

#### Chapter IV: GENERAL PROVISIONS

##### Article 9: Members of Diplomatic or Consular Missions

The provisions of this Convention do not affect the fiscal privileges of members of diplomatic or consular missions of the Contracting States, as well as of their families, either under the general rules of international law or under the provisions of special conventions.

##### Article 10: Information

1. The Secretariat of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization and the International Bureau of the World Intellectual Property Organization shall assemble and publish relevant normative information concerning taxation of copyright royalties.

2. Each Contracting State shall communicate, as soon as possible, to the Secretariat of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization and to the International Bureau of the World Intellectual Property Organization, the text of any new law, as well as all official texts concerning the taxation of copyright royalties, including the text of any specific bilateral agreement or the relevant provisions on the said subject contained in any bilateral agreement dealing with double taxation in general.

3. The Secretariat of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization and the International Bureau of the World Intellectual Property Organization shall furnish to any Contracting State, upon its request, information on questions relating to this Convention; they shall also carry out studies and provide services in order to facilitate the application of this Convention.

Chapter V: FINAL CLAUSES

Article 11: Ratification, Acceptance, Accession

1. This Convention shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations Organization. It shall remain open until October 31, 1980, for signature by any State that is a member of the United Nations, any of the Specialized Agencies brought into relationship with the United Nations or the International Atomic Energy Agency, or is a party to the Statute of the International Court of Justice.

2. This Convention shall be subject to ratification or acceptance by the signatory States. It shall be open for accession by any State referred to in paragraph 1 of this Article.

3. Instruments of ratification, acceptance or accession shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

4. It is understood that, at the time a State becomes bound by this Convention, it will be in a position, in accordance with its domestic law, to give effect to the provisions of this Convention.

Article 12: Reservations

The Contracting States may, either at the time of signature of this Convention or at the time of ratification, acceptance or accession, make reservations as regards the conditions of application of the provisions contained in Articles 1 to 4, 9 and 17. No other reservation to the Convention shall be permitted.

Article 13: Entry into Force

1. This Convention shall enter into force three months after the deposit of the tenth instrument of ratification, acceptance or accession.

2. For each State ratifying, accepting, or acceding to this Convention after the deposit of the tenth instrument of ratification, acceptance or accession, this Convention shall enter into force three months after the of its instrument.

Article 14: Denunciation

1. Any Contracting State may denounce this Convention by a written notification addressed to the Secretary-General of the United Nations.

2. Such denunciation shall take effect twelve months after the date of receipt of the notification by the Secretary-General of the United Nations.

Article 15: Revision

1. After this Convention has been in force for five years, any Contracting State may, by notification addressed to the Secretary-General of the United Nations, request that a conference be convened for the purpose of revising the Convention. The Secretary-General shall notify all Contracting States of this request. If, within a period of six months following the date of notification by the Secretary-General of the United Nations, not less than one-third of the Contracting States, provided the number is not less than five, notify him of their concurrence with the request, the Secretary-General shall inform the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization and the Director General of the World Intellectual Property Organization, who shall convene a revision conference with a view to introducing into this Convention amendments designed to improve action against double taxation of copyright royalties.

2. The adoption of any revision of this Convention shall require an affirmative vote by two-thirds of the States attending the revision conference, provided that this majority includes two-thirds of the States which, at the time of the revision conference, are parties to the Convention.

3. Any State which becomes a party to the Convention after the entry into force of a new Convention wholly or partially revising this Convention shall, failing an expression of a different intention by that State, be considered as:

(a) a party to the revised Convention;

(b) a party to this Convention in relation to any State which is a party to the present Convention but is not bound by the revised convention.

4. This Convention shall remain in force as regards relations between or with the Contracting States which have not become parties to the revised convention.

Article 16: Languages of the Convention and Notifications

1. This Convention shall be signed in a single copy in Arabic, English, French, Russian and Spanish, the five texts being equally authoritative.

2. Official texts shall be established by the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization and the Director General of the World Intellectual Property Organization, after consultation with the interested Governments concerned, in the German, Italian and Portuguese languages.

3. The Secretary-General of the United Nations shall notify the States referred to in Article 11, paragraph 1, as well as the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization and the Director General of the World Intellectual Property Organization of

- (a) signature of this Convention, together with any accompanying text;
- (b) the deposit of instruments of ratification, acceptance or accession, together with any accompanying text;
- (c) the date of entry into force of this Convention under Article 13, paragraph 1;
- (d) the receipt of notifications of denunciation;
- (e) the requests communicated to him in accordance with Article 15, as well as any communication received from the Contracting States concerning the revision of this Convention.

4. The Secretary-General of the United Nations shall transmit two certified copies of this Convention to all States referred to in Article 11, paragraph 1.

Article 17: Interpretation and Settlement of Disputes

1. A dispute between two or more Contracting States concerning the interpretation or in the matter of application of this Convention, not settled by negotiation, shall, unless the States concerned agree on some other method of settlement, be brought before the International Court of Justice for determination by it.

2. Any State may, at the time of signing this Convention or depositing its instrument of ratification, acceptance or accession, declare that it does not consider itself bound by the provisions of paragraph 1. In the event of a dispute between that State and any other Contracting State, the provisions of paragraph 1 shall not apply.

3. Any State that has made a declaration in accordance with paragraph 2 may at any time withdraw it by notification addressed to the Secretary-General of the United Nations.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized, have signed this Convention.

Done at Madrid on December 13, 1979.



CONVENTION MULTILATERALE TENDANT A EVITER  
LA DOUBLE IMPOSITION DES REDEVANCES DE DROITS D'AUTEUR

Les Etats contractants,

Considérant que la double imposition des redevances de droits d'auteur porte atteinte aux intérêts des auteurs et entrave ainsi la circulation des oeuvres protégées par le droit d'auteur, facteur essentiel du développement de la culture, de la science et de l'éducation de tous les peuples,

Estimant que les résultats encourageants déjà obtenus dans l'action contre la double imposition, par la voie d'accords bilatéraux et par celle de mesures internes, action dont les effets bénéfiques sont généralement reconnus, peuvent être améliorés par la conclusion d'une convention multilatérale spécifique aux redevances de droits d'auteur,

Pensant que ces problèmes doivent être réglés dans le respect des intérêts légitimes des Etats et notamment des besoins propres à ceux pour qui le plus large accès aux oeuvres du génie humain apparaît comme une condition essentielle de la poursuite de leur développement dans le domaine de la culture, de la science et de l'éducation,

Cherchant à arrêter les mesures efficaces visant autant que possible à éviter la double imposition des redevances de droits d'auteur ou, si elle subsiste, de l'éliminer ou d'en réduire les effets,

sont convenus des dispositions suivantes :

Chapitre I : DEFINITIONS

Article 1er : Redevances de droits d'auteur

1. Au sens de la présente Convention, sont considérées comme redevances de droits d'auteur, sous réserve des dispositions des alinéas 2 et 3 du présent article, les rémunérations de toute nature payées, sur la base de la législation interne en matière de droit d'auteur de l'Etat contractant dans lequel ces redevances sont originairement dues, pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une oeuvre littéraire, artistique ou scientifique, telle que définie par les Conventions multilatérales sur le droit d'auteur, y compris les paiements effectués au titre des licences légales ou obligatoires, ainsi que ceux attachés au droit dit "de suite".

2. Sont toutefois exclues du champ d'application de la présente Convention, les redevances dues au titre de l'exploitation des oeuvres cinématographiques ou des oeuvres exprimées par un procédé analogue à la cinématographie au sens de la législation interne en matière de droit d'auteur de l'Etat contractant dans lequel ces redevances sont originellement dues lorsqu'elles le sont au producteur de telles oeuvres ou à ses ayants droit ou ayants cause.

3. A l'exception des paiements effectués au titre du droit dit "de suite", ne sont pas des redevances de droits d'auteur au sens de la présente Convention les paiements effectués pour l'achat, la location, le prêt ou toute autre forme de transmission d'un droit ayant pour objet un support matériel d'une oeuvre littéraire, artistique ou scientifique même si le montant de ce paiement est fixé en tenant compte des redevances dues au titre du droit d'auteur ou si le montant de ces dernières est déterminé, en tout ou en partie, par celui de ce paiement. Lorsque le droit ayant pour objet le support matériel d'une oeuvre est transmis comme accessoire à une concession de l'usage d'un droit d'auteur sur cette oeuvre, seuls les paiements effectués en contrepartie de cette concession sont des redevances de droits d'auteur au sens de la présente Convention.

4. Dans les cas de paiements effectués au titre du droit dit "de suite" ainsi que dans tous les cas de transmission d'un droit ayant pour objet un support matériel d'une oeuvre auxquels se réfère l'alinéa 3 du présent article et indépendamment du fait que la transmission dont il s'agit soit ou ne soit pas gratuite, tout paiement effectué au titre de règlement ou de remboursement d'une prime d'assurance, de frais de transport ou d'entrepôt, de commission d'agent ou toute autre rémunération d'un service ainsi que de tous autres frais encourus, directement ou indirectement, du fait du déplacement du support matériel dont il s'agit, y compris les droits de douane et autres charges fiscales ou parafiscales y relatives, n'est pas une redevance de droits d'auteur au sens de la présente Convention.

#### Article 2 : Bénéficiaires des redevances de droits d'auteur

Au sens de la présente Convention, le "bénéficiaire" des redevances de droits d'auteur est le bénéficiaire effectif auquel est payée la totalité ou une partie de ces redevances, soit qu'il les perçoive en tant qu'auteur, ayant droit ou ayant cause de l'auteur, soit qu'il les perçoive en application de tout autre critère pertinent convenu par un accord bilatéral qui concerne la double imposition des redevances de droits d'auteur.

#### Article 3 : Etat de la résidence du bénéficiaire

1. Au sens de la présente Convention, est considéré comme Etat de la résidence du bénéficiaire des redevances de droits d'auteur l'Etat dont le bénéficiaire des redevances est résident.

2. Est considérée comme résident d'un Etat toute personne qui est assujettie à l'impôt dans cet Etat en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction effective ou de tout autre critère pertinent convenu par un accord bilatéral qui concerne la double



imposition des redevances de droits d'auteur. Toutefois, cette expression n'inclut pas les personnes qui ne sont imposables que pour le revenu qu'elles tirent de sources situées dans cet Etat ou pour la fortune qu'elles possèdent dans cet Etat.

Article 4 : Etat de la source des redevances

Au sens de la présente Convention, un Etat est considéré comme Etat de la source des redevances de droits d'auteur lorsque ces redevances, pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une oeuvre littéraire, artistique ou scientifique, sont originairement dues :

- a) par cet Etat, par une subdivision politique ou administrative ou par une collectivité locale de cet Etat;
- b) par un résident de cet Etat, sauf lorsqu'elles résultent d'une activité exercée par lui dans un autre Etat par l'intermédiaire d'un établissement stable ou d'une base fixe qui y est établi;
- c) par un non-résident de cet Etat, lorsqu'elles résultent d'une activité exercée par lui par l'intermédiaire d'un établissement stable ou d'une base fixe qui y est établi.

Chapitre II : PRINCIPES DIRECTEURS DE L'ACTION  
CONTRE LA DOUBLE IMPOSITION DES  
REDEVANCES DE DROITS D'AUTEUR

Article 5 : Souveraineté fiscale et égalité des droits des Etats

L'action contre la double imposition des redevances de droits d'auteur est menée, conformément aux dispositions de l'article 8 de la présente Convention, dans le respect de la souveraineté fiscale de l'Etat de la source et de l'Etat de la résidence et dans le respect de l'égalité de leur droit d'imposer ces redevances.

Article 6 : Non discrimination fiscale

Les mesures contre la double imposition des redevances de droits d'auteur n'entraînent aucune discrimination fiscale fondée sur la nationalité, la race, le sexe, la langue ou la religion.

Article 7 : Echange de renseignements

Dans la mesure où cela s'avère nécessaire à la mise en oeuvre de la présente Convention, les autorités compétentes des Etats contractants procèdent à des échanges réciproques de renseignements dont les modalités et conditions sont définies par voie d'accord bilatéral.

Chapitre III : MISE EN OEUVRE DES PRINCIPES DIRECTEURS  
DE L'ACTION CONTRE LA DOUBLE IMPOSITION  
DES REDEVANCES DE DROITS D'AUTEUR

Article 8 : Moyens de mise en oeuvre

1. Tout Etat contractant prend l'engagement de s'efforcer, conformément à sa Constitution et aux principes directeurs énoncés ci-dessus, d'éviter autant que possible la double imposition des redevances de droits d'auteur et, si elle subsiste, de l'éliminer ou d'en réduire les effets. Cette action est menée soit par le moyen d'accords bilatéraux, soit par la voie de mesures internes.
2. Les accords bilatéraux visés à l'alinéa 1 du présent article comprennent ceux qui traitent de la double imposition en général ou ceux qui sont limités à la double imposition des redevances de droits d'auteur. Un modèle facultatif d'accord bilatéral de cette dernière catégorie, comportant plusieurs variantes, est joint à la présente Convention dont il ne fait pas partie intégrante. Les Etats contractants, tout en respectant les dispositions de la présente Convention, peuvent conclure des accords bilatéraux fondés sur des normes plus acceptables pour eux dans chaque cas particulier. L'application des accords bilatéraux conclus antérieurement par les Etats contractants n'est affectée en aucune manière par la présente Convention.
3. En cas d'adoption de mesures internes, tout Etat contractant peut, nonobstant les dispositions de l'article premier de la présente Convention, définir les redevances de droits d'auteur en se référant à sa propre législation en matière de droit d'auteur.

Chapitre IV : DISPOSITIONS DIVERSES

Article 9 : Membres des représentations diplomatiques ou consulaires

Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les membres des représentations diplomatiques ou consulaires des Etats contractants ainsi que leurs familles en vertu, soit des règles générales du droit international, soit des dispositions de conventions particulières.

Article 10 : Informations

1. Le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture et le Bureau international de l'Organisation Mondiale de la Propriété Intellectuelle rassemblent et publient les informations d'ordre normatif concernant l'imposition des redevances de droits d'auteur.
2. Chaque Etat contractant communique, dès que possible, au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture et au Bureau international de l'Organisation Mondiale de la Propriété Intellectuelle le texte de toute nouvelle loi ainsi que

tous textes officiels concernant l'imposition des redevances de droits d'auteur y compris le texte de tout accord bilatéral spécifique ou des dispositions pertinentes en la matière contenues dans tout accord bilatéral traitant de la double imposition en général.

3. Le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture et le Bureau international de l'Organisation Mondiale de la Propriété Intellectuelle fournissent à tout Etat contractant, sur sa demande, des renseignements sur les questions relatives à la présente Convention; ils procèdent également à des études et fournissent des services destinés à faciliter l'application de la présente Convention.

## Chapitre V : CLAUSES FINALES

### Article 11 : Ratification, acceptation, adhésion

1. La présente Convention sera déposée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies. Elle restera ouverte jusqu'à la date du 31 octobre 1980 à la signature de tout Etat membre de l'Organisation des Nations Unies, de l'une des institutions spécialisées reliées à l'Organisation des Nations Unies ou de l'Agence internationale de l'énergie atomique ou partie au Statut de la Cour internationale de Justice.

2. La présente Convention sera soumise à la ratification ou à l'acceptation des Etats signataires. Elle sera ouverte à l'adhésion des Etats visés à l'alinéa 1 du présent article.

3. Les instruments de ratification, d'acceptation ou d'adhésion seront déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

4. Il est entendu qu'au moment où un Etat devient lié par la présente Convention, il doit être en mesure, conformément à sa législation interne, de donner effet aux dispositions de la présente Convention.

### Article 12 : Réserves

Les Etats contractants peuvent, soit au moment de la signature de la présente Convention, soit au moment de la ratification, de l'acceptation ou de l'adhésion, faire des réserves aux conditions d'application des dispositions contenues dans les articles 1 à 4, 9 et 17. Aucune autre réserve n'est admise à la présente Convention.

### Article 13 : Entrée en vigueur

1. La présente Convention entrera en vigueur trois mois après le dépôt du dixième instrument de ratification, d'acceptation ou d'adhésion.

2. A l'égard de chaque Etat ratifiant ou acceptant la présente Convention ou y adhérant après le dépôt du dixième instrument de ratification, d'acceptation ou d'adhésion, la présente Convention entrera en vigueur trois mois après le dépôt de son instrument.

**Article 14 : Dénonciation**

1. Tout Etat contractant a la faculté de dénoncer la présente Convention par une notification écrite adressée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.
2. La dénonciation prend effet douze mois après la date à laquelle le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies a reçu la notification.

**Article 15 : Révision**

1. Après que la présente Convention aura été en vigueur pendant cinq ans, tout Etat contractant pourra, par une notification adressée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, demander la convocation d'une conférence à l'effet de réviser la Convention. Le Secrétaire général notifiera cette demande à tous les Etats contractants. Si, dans un délai de six mois à dater de la notification adressée par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, le tiers au moins des Etats contractants et sans que ce nombre puisse être inférieur à cinq lui signifient leur assentiment à cette demande, le Secrétaire général en informera le Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture et le Directeur général de l'Organisation Mondiale de la Propriété Intellectuelle, qui convoqueront une conférence de révision aux fins d'introduire dans la présente Convention des modifications permettant d'améliorer l'action contre la double imposition des redevances de droits d'auteur.
2. Toute révision de la présente Convention devra être adoptée à la majorité des deux tiers des Etats présents à la Conférence de révision à condition que cette majorité comprenne les deux tiers des Etats qui, à la date de la Conférence de révision, sont parties à la Convention.
3. Tout Etat qui deviendrait partie à la Convention après l'entrée en vigueur d'une nouvelle Convention portant révision totale ou partielle de la présente Convention sera, faute d'avoir exprimé une intention différente, considéré comme :
  - a) partie à la Convention révisée;
  - b) partie à la présente Convention au regard de tout Etat partie à celle-ci qui n'est pas lié par la Convention révisée.
4. La présente Convention demeurera en vigueur en ce qui concerne les rapports entre les Etats contractants qui ne deviendront pas parties à la nouvelle Convention.

**Article 16 : Langues de la Convention et notifications**

1. La présente Convention est signée en un seul exemplaire en langues anglaise, arabe, espagnole, française et russe, les cinq textes faisant également foi.
2. Des textes officiels sont établis par le Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture et par le Directeur général de l'Organisation Mondiale de la Propriété Intellectuelle, après consultation des Gouvernements intéressés, dans les langues allemande, italienne et portugaise.

3. Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies notifie aux Etats visés à l'article 11, alinéa 1, ainsi qu'au Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture et au Directeur général de l'Organisation Mondiale de la Propriété Intellectuelle :

- a) les signatures de la présente Convention, ainsi que tous textes les accompagnant;
- b) le dépôt des instruments de ratification, d'acceptation ou d'adhésion, ainsi que tous textes les accompagnant;
- c) la date d'entrée en vigueur de la présente Convention aux termes de l'article 13, alinéa 1;
- d) la réception des notifications de dénonciation;
- e) les demandes qui lui seront adressées aux termes de l'article 15 ainsi que toute communication reçue des Etats contractants au sujet de la révision de la présente Convention.

4. Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies transmet deux exemplaires certifiés conformes de la présente Convention à tous les Etats visés à l'article 11, alinéa 1.

Article 17 : Interprétation et règlement des différends

1. Tout différend entre deux ou plusieurs Etats contractants concernant l'interprétation ou l'application de la présente Convention, qui ne sera pas réglé par voie de négociation, sera porté devant la Cour internationale de Justice pour qu'il soit statué par elle, à moins que les Etats en cause ne conviennent d'un autre mode de règlement.

2. Tout Etat peut au moment où il signe la présente Convention ou dépose son instrument de ratification, d'acceptation ou d'adhésion, déclarer qu'il ne se considère pas lié par les dispositions de l'alinéa 1. En ce qui concerne tout différend entre un tel Etat et tout autre Etat contractant, les dispositions de l'alinéa 1 ne sont pas applicables.

3. Tout Etat qui a fait une déclaration conformément aux dispositions de l'alinéa 2 peut, à tout moment, la retirer par une notification adressée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

EN FOI DE QUOI, les soussignés dûment autorisés à cet effet ont signé la présente Convention.

FAIT à Madrid, le 13 décembre 1979.



CONVENCION MULTILATERAL TENDIENTE A EVITAR  
LA DOBLE IMPOSICION DE LAS REGALIAS POR DERECHOS DE AUTOR

Los Estados contratantes,

Considerando que la doble imposición de las regalías por derechos de autor redundaría en detrimento de los intereses de los autores y entorpece así la difusión de las obras protegidas por el derecho de autor, la cual es factor esencial del desarrollo de la cultura, de la ciencia y de la educación de todos los pueblos,

Estimando que, a pesar de los resultados alentadores conseguidos en la acción contra la doble imposición, mediante acuerdos bilaterales y medidas internas cuyos efectos benéficos son generalmente reconocidos, dichos resultados pueden ser más satisfactorios gracias a la adopción de una Convención multilateral específica sobre las regalías por derechos de autor,

Persuadidos de que esos problemas deben ser resueltos respetando los intereses legítimos de los Estados y, en especial, las necesidades particulares de aquellos para quienes el más amplio acceso a las obras del ingenio humano constituye una condición esencial para poder llevar a término su evolución en la esfera de la cultura, de la ciencia y de la educación.

Procurando, en cuanto sea posible, tomar medidas eficaces para evitar la doble imposición de las regalías por derechos de autor, o si ella subsistiera, eliminarla o reducir sus efectos,

Han convenido lo siguiente :

Capítulo I. DEFINICIONES

Artículo 1. Regalías por derechos de autor

1. A efectos de la presente Convención, serán consideradas regalías por derechos de autor, a reserva de lo dispuesto en los párrafos 2 y 3 de este artículo, las remuneraciones de toda índole pagadas sobre la base de la legislación interna sobre derecho de autor del Estado contratante donde las regalías son originariamente debidas por la utilización de, o por la autorización de utilizar, un derecho de autor existente sobre una obra literaria, artística o científica, tal como la definen las Convenciones multilaterales de derechos de autor, comprendidos los pagos hechos a título de licencias legales u obligatorias, así como los relativos al derecho llamado "de suite".
2. Quedan excluidas del campo de aplicación de la presente Convención las regalías pagadas por la explotación de obras cinematográficas o de obras que se expresan por un procedimiento análogo al de la cinematografía como estén definidas en la legislación interna sobre derecho de autor del Estado contratante donde las regalías son originariamente debidas, cuando dichas regalías se deban al productor de dicha obra o a sus derechohabientes o causahabientes.

3. Con excepción de los pagos efectuados en concepto del derecho llamado "de suite", no constituyen regalías por derechos de autor a efectos de la presente Convención, los pagos efectuados por la compra, el arrendamiento, el préstamo o cualquier otra forma de transmisión de un derecho, cuyo objeto sea un soporte material de una obra literaria, artística o científica, ni siquiera cuando el importe del pago se determina teniendo en cuenta las regalías debidas en concepto de derechos de autor, o cuando el importe de estas regalías está determinado, en todo o en parte, por el importe de dicho pago. Cuando el derecho cuyo objeto es el soporte material de una obra se transmite como accesorio a una autorización de utilizar un derecho de autor existente sobre esa obra, únicamente los pagos que se efectúan como contraprestación de esta autorización constituyen regalías por derechos de autor a efectos de la presente Convención.

4. Cuando se efectúan pagos en concepto del derecho llamado "de suite", así como en todos los casos en que se transmite un derecho cuyo objeto es un soporte material de una obra, a los que se refiere el párrafo 3 de este artículo, e independientemente del hecho de que sea o no gratuita la transmisión de ese derecho, los pagos efectuados para satisfacer o reembolsar una prima de seguro, unos gastos de transporte o de almacenaje, una comisión de agente o cualquier otra remuneración de un servicio, así como cualquier otro gasto imputable, directa o indirectamente, al desplazamiento del soporte material de que se trata, incluso los derechos de aduana y demás cargas fiscales o parafiscales relacionadas con ese desplazamiento, no son regalías por derechos de autor a efectos de la presente Convención.

#### Artículo 2 Beneficiario de regalías por derechos de autor

A efectos de la presente Convención, el "beneficiario" de regalías por derechos de autor es el beneficiario efectivo al cual es pagada la totalidad o una parte de esas regalías, tanto si las percibe en calidad de autor, de derechohabiente o causahabiente del autor, como si las percibe en aplicación de cualquier otro criterio pertinente convenido en un acuerdo bilateral que trata de la doble imposición de las regalías por derechos de autor.

#### Artículo 3 Estado de la residencia del beneficiario

1. A efectos de la presente Convención, será considerado Estado de la residencia del beneficiario de las regalías por derechos de autor el Estado del que sea residente el beneficiario de las regalías.
2. Será considerada residente de un Estado toda persona sujeta a impuesto en ese Estado por razón de su domicilio, de su residencia, de la sede de su gerencia efectiva o de cualquier otro criterio pertinente convenido en un acuerdo bilateral que trata de la doble imposición de las regalías por derechos de autor. Sin embargo, dicha expresión no comprende a las personas sujetas a tributo únicamente por percibir rentas cuyas fuentes se encuentren en el territorio de ese Estado o por el capital que posean en el mismo.

#### Artículo 4 Estado de la procedencia de las regalías

A efectos de la presente Convención, un Estado será considerado Estado de la procedencia de las regalías por derechos de autor en razón de la utilización o por la autorización de utilización de un derecho de autor sobre



una obra literaria, científica o artística, cuando éstas sean originariamente debidas :

- a) por ese Estado o por una subdivisión política o administrativa o una autoridad local del mismo ;
- b) por un residente de ese Estado, excepto en el caso de que la procedencia de las mismas resulten de una actividad ejercida por aquél en otro Estado a través de un establecimiento estable o de una base fija establecida en el mismo ;
- c) por un no residente de ese Estado, cuando resulten de una actividad ejercida por aquél a través de un establecimiento estable o de una base fija establecida en el mismo.

## Capítulo II. PRINCIPIOS ORIENTADORES DE LA ACCION CONTRA LA DOBLE IMPOSICION DE LAS REGALIAS POR DERECHOS DE AUTOR

### Artículo 5 Soberanía fiscal e igualdad de derechos de los Estados

La acción contra la doble imposición de las regalías por derechos de autor se cumplirá de acuerdo con las disposiciones del artículo 8 de la presente Convención, dentro del respeto de la soberanía fiscal del Estado de la procedencia y del Estado de la residencia y de la igualdad de derechos de esos Estados de gravar esas regalías.

### Artículo 6 No discriminación fiscal

Las medidas que se tomen contra la doble imposición de las regalías por derechos de autor no entrañarán discriminación fiscal de ningún género basada en la nacionalidad, la raza, el sexo, la lengua o la religión.

### Artículo 7 Intercambio de informaciones

En la medida en que resulte necesario para la aplicación de la presente Convención, las autoridades competentes de los Estados contratantes establecerán un canje recíproco de informaciones cuyas modalidades y condiciones serán fijadas por un acuerdo bilateral.

## Capítulo III. APLICACION DE LOS PRINCIPIOS ORIENTADORES DE LA ACCION CONTRA LA DOBLE IMPOSICION DE LAS REGALIAS POR DERECHOS DE AUTOR

### Artículo 8 Medios de aplicación

1. Los Estados contratantes se comprometen a esforzarse por tomar, de acuerdo con su constitución y con los principios orientadores expresados en esta Convención, las medidas necesarias para evitar, siempre que sea posible, la doble imposición de las regalías por derechos de autor, o si ella subsistiera, para eliminarla o reducir sus efectos. La acción se cumplirá sea por medio de acuerdos bilaterales, sea por medio de medidas internas.

2. Los acuerdos bilaterales a que se refiere el párrafo 1 de este artículo, comprenden los que tratan la doble imposición en general o los que se limitan a la doble imposición de las regalías por derechos de autor. Un modelo de acuerdo bilateral de este tipo, con diversas variantes, se agrega, como ejemplo, a la presente Convención de la cual no forma parte integrante. Los Estados contratantes, sin dejar de respetar las disposiciones de la presente Convención, pueden concertar acuerdos bilaterales basados en formas más aceptables para ellos en cada caso particular. La aplicación de los acuerdos bilaterales firmados con anterioridad por los Estados contratantes no será afectada de manera alguna por la presente Convención.

3. En el caso de adopción de medidas internas, todo Estado contratante podrá definir las regalías por derechos de autor refiriéndose a su propia legislación sobre derecho de autor, no obstante las disposiciones del artículo primero de la presente Convención.

#### Capítulo IV. DISPOSICIONES VARIAS

##### Artículo 9. Miembros de las representaciones diplomáticas o consulares

Las disposiciones de la presente Convención no afectan los privilegios fiscales de que gozan los miembros de las representaciones diplomáticas o consulares de los Estados contratantes y sus familias, sea en virtud de las normas generales del derecho internacional o de disposiciones de convenios particulares.

##### Artículo 10. Informaciones

1. La Secretaría de la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura y la Oficina Internacional de la Organización Mundial de la Propiedad Intelectual compilarán y publicarán las informaciones sobre normas referentes a imposición de las regalías por derechos de autor.

2. Todo Estado contratante comunicará, lo antes posible, a la Secretaría de la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura y a la Oficina Internacional de la Organización Mundial de la Propiedad Intelectual, el texto de toda nueva ley y todos los textos oficiales que se refieran a la imposición de las regalías por derechos de autor e, incluso, el texto de todo acuerdo bilateral específico o de las disposiciones pertinentes en ese campo contenidas en todo acuerdo bilateral sobre doble imposición en general.

3. La Secretaría de la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura y la Oficina Internacional de la Organización Mundial de la Propiedad Intelectual proporcionarán a todo Estado contratante que lo solicite, informaciones sobre los temas de la presente Convención; igualmente, realizarán estudios y prestarán servicios destinados a facilitar la aplicación de la presente Convención.

## CAPITULO V. DISPOSICIONES FINALES

Artículo 11. Ratificación, aceptación, adhesión

1. La presente Convención se depositará ante el Secretario General de las Naciones Unidas. La Convención quedará abierta hasta el día 31 de octubre de 1980 a la firma de todos los Estados Miembros de las Naciones Unidas, de alguno de los organismos especializados vinculados a las Naciones Unidas o del Organismo Internacional de Energía Atómica, o a las Partes en el Estatuto de la Corte Internacional de Justicia.
2. La presente Convención se someterá a la ratificación o a la aceptación de los Estados signatarios y estará abierta a la adhesión de los Estados a que se refiere el párrafo 1 de este artículo.
3. Los instrumentos de ratificación, aceptación o adhesión se depositarán ante el Secretario General de las Naciones Unidas.
4. Queda entendido que, a partir del momento en que un Estado acepte la obligación que se desprende de la presente Convención deberá poder dar efecto a las disposiciones que de dicha Convención emanan, con arreglo a lo que dispone su legislación interna.

Artículo 12. Reservas

Los Estados contratantes pueden hacer reservas a las condiciones de aplicación de las disposiciones contenidas en los artículos 1 a 4, 9 y 17 de la presente Convención, sea en el momento de la firma de la misma, sea en el momento de su ratificación, de su aceptación o de su adhesión. No se admitirá ninguna otra reserva a la presente Convención.

Artículo 13. Entrada en vigor

1. La presente Convención entrará en vigor tres meses después del depósito del décimo instrumento de ratificación, aceptación o adhesión.
2. La presente Convención entrará en vigor tres meses después del depósito de su instrumento en lo que atañe a cada uno de los Estados que lo ratifiquen o acepten o que se adhieran una vez depositado el décimo instrumento de ratificación, aceptación o adhesión.

Artículo 14. Denuncia

1. Todo Estado contratante tendrá la facultad de denunciar la presente Convención por medio de una notificación escrita dirigida al Secretario General de las Naciones Unidas.
2. La denuncia surtirá efecto doce meses después de la fecha en que el Secretario General de las Naciones Unidas haya recibido la notificación.

Artículo 15. Revisión

1. Una vez que la presente Convención haya estado en vigor durante un período de cinco años, todo Estado Contratante podrá, mediante notificación dirigida al Secretario General de las Naciones Unidas, pedir la convo-

catoria de una conferencia con el fin de revisar la Convención. El Secretario General notificará esa petición a todos los Estados contratantes. Si en el plazo de seis meses después de que el Secretario General de las Naciones Unidas hubiese enviado la notificación, un tercio de los Estados contratantes, siempre que este número no sea inferior a cinco, le da a conocer su asentimiento a dicha petición, el Secretario General informará de ello al Director General de la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura y al Director General de la Organización Mundial de la Propiedad Intelectual, quienes convocarán una conferencia de revisión con el fin de introducir en la presente Convención las modificaciones que permitan mejorar la acción contra la doble imposición.

2. Para aprobar un texto revisado de la presente Convención será necesaria la mayoría de dos tercios de los Estados que asistan a la conferencia convocada para revisar la Convención; en esa mayoría deberán figurar los dos tercios de los Estados que al celebrarse dicha conferencia sean parte en la Convención.
3. Todo Estado que se convierta en parte de la Convención después de que haya entrado en vigor una nueva Convención y que conlleve la revisión total o parcial de la presente Convención, a menos que exprese otra intención, será considerado como:
  - a) parte de la Convención revisada;
  - b) parte de la presente Convención con respecto de todo Estado parte de la misma que no esté adherido a la Convención revisada.
4. La presente Convención continuará en vigor en lo que respecta a las relaciones con los Estados contratantes que no sean parte de la nueva Convención.

#### Artículo 16. Idiomas de la Convención y notificaciones

1. La presente Convención será firmada en un solo ejemplar en los idiomas siguientes: árabe, español, francés, inglés y ruso, y los textos serán igualmente auténticos.
2. El Director General de la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura y el Director General de la Organización Mundial de la Propiedad Intelectual establecerán los textos oficiales, previa consulta con los gobiernos interesados, en los idiomas alemán, italiano y portugués.
3. El Secretario General de las Naciones Unidas notificará a los Estados a que se refiere el artículo 11, párrafo 1, así como al Director General de la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura y al Director General de la Organización Mundial de la Propiedad Intelectual:
  - a) las firmas de la presente Convención así como todos los textos que la acompañen;

- b) El depósito de los instrumentos de ratificación, aceptación o adhesión así como todos los textos que los acompañen;
  - c) La fecha de entrada en vigor de la presente Convención en virtud de lo dispuesto en el artículo 13, párrafo 1;
  - d) El recibo de las notificaciones de denuncia;
  - e) Las peticiones que se le dirijan de conformidad con el artículo 15 así como toda comunicación que reciba de los Estados Contratantes con respecto a la revisión de la presente Convención.
4. El Secretario General de las Naciones Unidas transmitirá dos ejemplares certificados de la presente Convención a todos los Estados a que se refiere el artículo 11 párrafo 1.

Artículo 17. Interpretación y arreglo de las controversias

1. Toda controversia entre dos o más Estados contratantes sobre la interpretación o la aplicación de la presente Convención, que no se resolviese por vía de negociación, será sometida a la Corte Internacional de Justicia para que ésta resuelva, a menos que los Estados considerados convinieran otro modo de solución.
2. En el momento en que firme la presente Convención o deposite su instrumento de ratificación, aceptación o adhesión, todo Estado podrá declarar que no se considera obligado por las disposiciones del párrafo 1. Las disposiciones del párrafo 1 no serán aplicables a las controversias entre ese Estado y cualquier otro Estado miembro de la Convención.
3. Todo Estado que formule alguna declaración con arreglo a las disposiciones del párrafo 2, podrá retirarla en todo momento mediante notificación dirigida al Secretario General de las Naciones Unidas.

EN FE DE LO CUAL, los que suscriben, debidamente autorizados al efecto, firman la presente Convención.

Hecho en Madrid, el 13 de diciembre de 1979.



**Многосторонняя Конвенция  
об избежании двойного налогообложения  
выплат авторского вознаграждения**

Договаривающиеся Государства,

принимая во внимание, что двойное налогообложение выплат авторского вознаграждения наносит ущерб интересам авторов и тем самым мешает делу распространения охраняемых авторским правом произведений, являющемуся важным фактором развития культуры, науки и образования всех народов,

считая, что уже полученные обнадеживающие результаты в деятельности, направленной против двойного налогообложения посредством двусторонних соглашений и внутренних мер, благоприятный эффект которых общепризнан, могут быть улучшены благодаря заключению многосторонней конвенции, специально посвященной выплатам авторского вознаграждения,

полагая, что эти проблемы должны быть урегулированы в духе уважения законных интересов государств и, в частности, потребности тех, для которых возможно более широкий доступ к произведениям человеческого гения представляется важным условием их непрерывного развития в области культуры, науки и образования,

стремясь определить действенные меры, направленные, насколько это возможно, на избежание двойного налогообложения выплат авторского вознаграждения или, если это не удастся, на исключение либо на ослабление его эффекта,

согласились со следующими положениями:

**Раздел I : ОПРЕДЕЛЕНИЯ**

**Статья I : Выплаты авторского вознаграждения**

I. В целях настоящей Конвенции выплатами авторского вознаграждения считается, при условии соблюдения пунктов 2 и 3 настоящей статьи, любое вознаграждение, выплачиваемое на основе внутреннего законодательства об авторском праве Договаривающегося Государства, в котором первоначально причитаются выплаты за использование или уступку права использования авторского права на литературное, художественное или научное произведение, как оно

определяется в многосторонних конвенциях об авторском праве, включая выплаты за законные или обязательные лицензии или выплаты, связанные с так называемым "правом следования".

2. Однако из сферы применения настоящей Конвенции исключаются выплаты, связанные с использованием кинематографических произведений или произведений, выраженных способом аналогичным кинематографии, как это определено во внутреннем законодательстве об авторском праве соответствующего Договаривающегося Государства, в котором выплаты возникают, когда данные выплаты должны быть первоначально выплачены производителю таких произведений, или обладателю прав на эти произведения или их правопреемникам.

3. За исключением платежей, осуществляемых в связи с так называемым "правом следования", не являются выплатами авторского вознаграждения в соответствии с настоящей Конвенцией платежи за приобретение, прокат, наем или любую другую передачу права, имеющую объектом материальный носитель литературного, художественного или научного произведения, даже если сумма этих платежей назначена с учетом выплат, причитающихся по авторскому праву, или если сумма этих последних устанавливается, целиком или частично, с учетом суммы этих платежей. Когда право, имеющее объектом материальный носитель какого-либо произведения, передается как сопутствующее уступке авторского права на это произведение, то лишь выплаты, осуществленные в компенсацию этой уступки, считаются в соответствии с настоящей Конвенцией выплатами авторского вознаграждения.

4. В случаях, когда платежи осуществляются в связи с так называемым "правом следования", а также во всех других случаях передачи права, имеющего объектом материальный носитель какого-либо произведения, о чем говорится в пункте 3 настоящей Статьи, и независимо от того, что передача, о которой идет речь, осуществляется бесплатно или нет, любые платежи, осуществляемые в порядке оплаты или возмещения стоимости страховки, расходов на перевозку и хранение, комиссионных или любых других вознаграждений за услуги, а также любые прямые или косвенные расходы, связанные с перемещением материального носителя, о котором идет речь, включая таможенные сборы и другие налоговые и приравненные к ним расходы, не являются в смысле настоящей Конвенции выплатами авторского вознаграждения.

## Статья 2 : Получатель авторского вознаграждения

В целях настоящей Конвенции, выражение "получатель авторского вознаграждения" означает фактического получателя, которому это вознаграждение выплачено полностью или частично, независимо от того, получает ли он его в качестве автора, наследника или правопреемника автора, либо при применении любого другого соответствующего критерия, оговоренного двусторонним соглашением, касающимся избежания двойного налогообложения выплат авторского вознаграждения.

## Статья 3 : Государство проживания получателя

1. В целях настоящей Конвенции, государством проживания получателя авторского вознаграждения считается государ-



ство, в котором постоянно проживает получатель вознаграждения.

2. Постоянно проживающим в государстве считается любое лицо, если оно облагается налогом в этом государстве в соответствии с его домашним адресом, местом жительства или официальным адресом бюро или другим соответствующим критерием, оговоренным двусторонним соглашением, касающимся избежания двойного налогообложения выплат авторского вознаграждения. Однако это определение не включает лиц, которые лишь платят налоги в этом государстве с доходов, которые они получают из источников, находящихся в данном государстве, или капитала, которым они обладают в этом государстве.

#### Статья 4 : Государство источника выплат авторского вознаграждения

В целях настоящей Конвенции государство считается государством источника выплат авторского вознаграждения, если эти выплаты (за использование или уступку права на использование авторского права на литературное, художественное или научное произведение) первоначально причитаются от :

- (а) самого этого государства, либо одного из его политических или административных подразделений или местных органов ;
- (в) лица, постоянно проживающего в этом государстве, за исключением тех случаев, когда выплаты причитаются в результате деятельности этого лица в другом государстве через постоянное представительство, открываемое лицом в этом другом государстве ;
- (с) лица, не проживающего постоянно в этом государстве, когда выплаты причитаются в результате осуществления им деятельности в этом государстве через постоянное представительство.

### Раздел II : РУКОВОДЯЩИЕ ПРИНЦИПЫ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ, НАПРАВЛЕННОЙ ПРОТИВ ДВОЙНОГО НАЛОГООБЛОЖЕНИЯ ВЫПЛАТ АВТОРСКОГО ВОЗНАГРАЖДЕНИЯ

#### Статья 5 : Налоговый суверенитет и равенство прав государств

Деятельность, направленная против двойного налогообложения выплат авторского вознаграждения, осуществляется в соответствии с положениями Статьи 8 настоящей Конвенции при уважении налогового суверенитета государства источника и государства проживания и их равного права облагать эти вознаграждения налогом.

#### Статья 6 : Недопущение налоговой дискриминации

Меры против двойного налогообложения выплат авторского вознаграждения не влекут за собой никакой налоговой дискриминации, основанной на гражданстве, расе, поле, языке или религии.

## Статья 7 : Обмен информацией

Для претворения в жизнь настоящей Конвенции, если это окажется необходимым, компетентные органы Договаривающихся Государств осуществляют обмен информацией, форма и условия которого определяются на основе двустороннего соглашения.

## Раздел III : ОСУЩЕСТВЛЕНИЕ РУКОВОДЯЩИХ ПРИНЦИПОВ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ, НАПРАВЛЕННОЙ ПРОТИВ ДВОЙНОГО НАЛОГООБЛОЖЕНИЯ ВЫПЛАТ АВТОР- СКОГО ВОЗНАГРАЖДЕНИЯ

### Статья 8 : Средства осуществления

1. Каждое Договаривающееся Государство обязуется прилагать усилия в соответствии со своей конституцией и вышеупомянутыми руководящими принципами для избежания, насколько это возможно, двойного налогообложения выплат авторского вознаграждения и, если оно все же будет иметь место, для исключения или ослабления его эффекта. Эти усилия осуществляются с помощью либо двусторонних соглашений, либо посредством внутренних мер.
2. Под двусторонними соглашениями, упомянутыми в пункте 1 настоящей Статьи, понимаются как соглашения, касающиеся двойного налогообложения вообще, так и те, которые ограничиваются двойным налогообложением только выплат авторского вознаграждения. Модель двустороннего соглашения последнего типа, включающая несколько вариантов, предлагается в приложении к настоящей Конвенции в качестве примера и не является его неотъемлемой частью. Договаривающиеся Государства, уважая положения настоящей Конвенции, могут заключать двусторонние соглашения, основываясь на более приемлемых для них нормах в каждом конкретном случае. Применение ранее заключенных Договаривающимися Государствами двусторонних соглашений никоим образом не затрагивается настоящей Конвенцией.
3. При принятии внутренних мер, любое Договаривающееся Государство может, невзирая на положения Статьи 1 настоящей Конвенции, определить понятие выплат авторского вознаграждения, исходя из своего собственного законодательства об авторском праве.

## Раздел IV : РАЗЛИЧНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

### Статья 9 : Члены дипломатических и консульских представительств

Положения настоящей Конвенции не направлены против налоговых привилегий, которыми пользуются члены дипломатических и консульских представительств Договаривающихся Государств, а также члены семей указанных лиц, будь то в силу общих норм международного права или в силу положений особых соглашений.

## Статья IO : Информация

1. Секретариат Организации Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры и Международное Бюро Всемирной организации интеллектуальной собственности собирают и публикуют информацию о нормах, относящихся к налогообложению выплат авторского вознаграждения.
2. Каждое Договаривающееся Государство направляет, как можно быстрее, Секретариату Организации Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры и Международному Бюро Всемирной организации интеллектуальной собственности текст любого нового закона и все официальные тексты, относящиеся к двойному налогообложению выплат авторского вознаграждения, а также текст любого особого двустороннего соглашения или относящихся к нему положений, содержащихся в любом двустороннем соглашении о двойном налогообложении вообще.
3. Секретариат Организации Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры и Международное Бюро Всемирной организации интеллектуальной собственности предоставляют любому Договаривающемуся Государству по его просьбе сведения, относящиеся к вопросам настоящей Конвенции, а также осуществляют изучение этих вопросов и оказывают помощь для облегчения применения этой Конвенции.

## Раздел У : ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

### Статья II : Ратификация - Принятие - Присоединение

1. Настоящая Конвенция депонируется у Генерального Секретаря Организации Объединенных Наций. Она остается открытой для подписания до 31 октября 1980 года любым государством членом Организации Объединенных Наций, одним из специализированных учреждений, связанных с Организацией Объединенных Наций, или Международного агентства по атомной энергии, или участником Статута Международного суда.
2. Настоящая Конвенция подлежит ратификации или принятию подписавшими государствами. Она будет открыта для присоединения государств, упомянутых в пункте I настоящей статьи.
3. Ратификационные грамоты, акты о принятии или присоединении депонируются у Генерального Секретаря Организации Объединенных Наций.
4. При этом имеется в виду, что в тот момент, когда государство становится связанным настоящей Конвенцией, оно должно быть в состоянии, в соответствии со своим внутренним законодательством, претворять в жизнь положения настоящей Конвенции.

## Статья 12 : Оговорки

Договаривающиеся Государства могут как во время подписания настоящей Конвенции, так и во время ратификации, принятия или присоединения делать оговорки относительно условий применения положений, содержащихся в Статьях с I по 4, 9 и 17. Никакая другая оговорка к настоящей Конвенции не допускается.

## Статья 13 : Вступление в силу

1. Настоящая Конвенция вступит в силу спустя три месяца после депонирования десятой ратификационной грамоты, акта о принятии или присоединении.
2. Для каждого государства, которое ратифицирует или принимает настоящую Конвенцию или присоединяется к ней после депонирования десятой ратификационной грамоты, Конвенция вступает в силу через три месяца после депонирования его грамоты.

## Статья 14 : Денонсация

1. Любое Договаривающееся Государство может денонсировать настоящую Конвенцию путем письменной нотификации на имя Генерального Секретаря Организации Объединенных Наций.
2. Денонсация вступает в силу спустя двенадцать месяцев со дня получения нотификации Генеральным Секретарем Организации Объединенных Наций.

## Статья 15 : Пересмотр

1. По истечении пятилетнего периода действия настоящей Конвенции любое Договаривающееся Государство может путем нотификации, направленной Генеральному Секретарю Организации Объединенных Наций, потребовать созыва конференции с целью пересмотра Конвенции. Генеральный Секретарь сообщает об этом требовании всем Договаривающимся Государствам. Если по истечении шестимесячного срока, начиная с даты направления этого сообщения Генерального Секретаря Организации Объединенных Наций, по меньшей мере треть, но не менее пяти Договаривающихся Государств, сообщат ему о своем согласии с этим требованием, Генеральный Секретарь информирует об этом Генерального директора Организации Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры и Генерального директора Всемирной организации интеллектуальной собственности, которые созовут конференцию по пересмотру в целях внесения в настоящую Конвенцию изменений, позволяющих улучшить деятельность, направленную против двойного налогообложения выплат авторского вознаграждения.

2. Любой пересмотр настоящей Конвенции должен быть одобрен большинством в две трети государств, представленных на Конференции по пересмотру при условии, что это большинство включает в себя две трети государств, которые на дату проведения Конференции по пересмотру являются членами Конвенции.

3. Любое государство, которое станет членом Конвенции после вступления в силу новой Конвенции, содержащей полный или частичный пересмотр настоящей Конвенции будет, если оно не выразит иного намерения, рассматриваться как:  
а) член пересмотренной Конвенции;  
в) член настоящей Конвенции в отношении любого государства-члена этой Конвенции, если оно не является членом пересмотренной Конвенции.

4. Настоящая Конвенция будет оставаться в силе в отношениях между Договаривающимися Государствами, которые не станут членами новой Конвенции.

Статья 16 : Языки Конвенции и нотификация

1. Настоящая Конвенция подписывается в единственном экземпляре на английском, арабском, испанском, русском и французском языках; причем все пять текстов имеют одинаковую силу.

2. Официальные тексты на итальянском, немецком и португальском языках будут подготовлены Генеральным директором Организации Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры и Генеральным директором Всемирной организации интеллектуальной собственности после консультации с заинтересованными правительствами.

3. Генеральный Секретарь Организации Объединенных Наций сообщает государствам, указанным в пункте 1 Статьи II, а также Генеральному директору Организации Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры и Генеральному директору Всемирной организации интеллектуальной собственности:

- а) о подписании настоящей Конвенции и всех прилагаемых текстах;
- в) о депонировании ратификационных грамот, актов о принятии или о присоединении, а также о всех приложенных к ним текстах;
- с) о дате вступления в силу настоящей Конвенции в соответствии с пунктом 1 Статьи 13;
- д) о получении нотификаций о денонсации;
- е) об уведомлениях, направляемых в соответствии со статьей 15, а также особых сообщениях от Договаривающихся Государств относительно пересмотра настоящей Конвенции.

4. Генеральный Секретарь Организации Объединенных Наций направит по две заверенных копии настоящей Конвенции всем

государствам, указанным в пункте I Статьи II.

Статья I7 : Толкование и разрешение споров

1. Любой спор между двумя или несколькими Договаривающимися Государствами, касающийся толкования или применения настоящей Конвенции, передается, если он не разрешен путем переговоров, на рассмотрение Международного суда, если заинтересованные государства не договорятся об ином порядке его разрешения.
2. Любое государство может в момент подписания настоящей Конвенции или депонирования документа о ее ратификации, принятии или присоединении заявить, что оно не считает себя связанным положением пункта I. В том, что касается любого спора между таким государством и любым другим государством-участником Конвенции, положения пункта I не будут применяться.
3. Любое государство, которое сделало заявление в соответствии с положением пункта 2, может в любой момент снять это заявление путем нотификации на имя Генерального Секретаря Организации Объединенных Наций.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО, нижеподписавшиеся, должным образом уполномоченные, подписали настоящую Конвенцию.

СОВЕРШЕНО в Мадриде

тринадцатого декабря 1979 года.

٢ - يعد المدير العام لمنظمة الأمم المتحدة للتربية والعلم والثقافة والمدير العام للمنظمة العالمية للملكية الفكرية ، بعد مشاوره الحكومات المعنية ، نصوصاً رسمية باللغات الألمانية والإيطالية والبرتغالية .

٣ - يختر الأمين العام للأمم المتحدة الدول المشار إليها في الفقرة ١ من المادة الحادية عشرة كما يختر المدير العام لمنظمة الأمم المتحدة للتربية والعلم والثقافة والمدير العام للمنظمة العالمية للملكية الفكرية بما يلي :

- ( أ ) التوقيعات على هذه الاتفاقية وكافة النصوص المصاحبة ،
- ( ب ) ايداع وثائق التصديق أو القبول أو الانضمام وكافة النصوص المصاحبة ،
- ( ج ) تاريخ نفاذ هذه الاتفاقية وفقاً لنص الفقرة ١ من المادة الثالثة عشرة ،
- ( د ) تسلم أي أخطار بالانسحاب من الاتفاقية ،
- ( هـ ) الطلبات التي توجه له وفقاً لاحكام المادة الخامسة عشرة ، وكذلك جميع المعلومات التي تصله من الدول المتعاقدة بشأن تعديل هذه الاتفاقية .

٤ - يرسل الأمين العام لمنظمة الأمم المتحدة نسختين معتمدين طبق الأصل من هذه الاتفاقية الى جميع الدول المشار إليها في الفقرة ١ من المادة الحادية عشرة ،

#### المادة السابعة عشرة : تفسير الاتفاقية وتسوية الخلافات

١ - كل خلاف ينشأ بين اثنتين أو أكثر من الدول المتعاقدة حول تفسير هذه الاتفاقية أو تطبيقها ولا يسوى بطريق التفاوض ، يعرض على محكمة العدل الدولية لتفصل فيه ، مالم تتفق الدول المعنية على طريقة أخرى لتسويته ،

٢ - يجوز لأي دولة ، عند التوقيع على هذه الاتفاقية أو ايداع وثيقة التصديق أو القبول أو الانضمام الخاصة بها ان تعلن أنها لا تلتزم بأحكام الفقرة ١ . وأي خلاف ينشأ بسبب مثل هذه الدولة وأي دولة أخرى عضو بالاتفاقية لا تطبق عليه أحكام الفقرة ١ .

٣ - يجوز لأي دولة اعلنت ذلك طبقاً لاحكام الفقرة ٢ ان تسحب هذا الاعلان في اي وقت بموجب اخطار موجه الى الأمين العام لمنظمة الأمم المتحدة .

وأثبتا لما تقدم ، قام الموقعون أدناه ، وقد فوضوا في ذلك رسمياً ، بالتوقيع على هذه الاتفاقية .

حررت في ١٣ كانون الأول / ديسمبر ١٩٧٩

أو قبول أو انضمام .

٢ - بالنسبة لكل دولة تصدق على هذه الاتفاقية أو تقبلها أو تنضم إليها بعد ايداع عاشر وثيقة تصديق أو قبول أو انضمام تصبح هذه الاتفاقية نافذة بعد مضي ثلاثة أشهر على ايداع الوثيقة الخاصة بها .

#### المادة الرابعة عشرة : الانسحاب من الاتفاقية

١ - لكل دولة متعاقدة ان تنسحب من هذه الاتفاقية ، بموجب اخطار مكتوب موجه الى الأمين العام لمنظمة الأمم المتحدة .

٢ - ويصبح الانسحاب نافذاً بعد انقضاء اثني عشر شهرا على تاريخ تسلم الأمين العام لمنظمة الأمم المتحدة الاخطار .

#### المادة الخامسة عشرة : التعديل

١ - يجوز لكل دولة متعاقدة ، بعد أن يسرى مفعول هذه الاتفاقية لمدة خمس سنوات ، أن تطلب عقد مؤتمر يهدف تعديل الاتفاقية ، وذلك بتوجيه اخطار الى الأمين العام لمنظمة الأمم المتحدة . وبالتالي يخطر الأمين العام جميع الدول المتعاقدة بهذا الطلب . وإذا ما أبلغت عدد الدول المتعاقدة ، على الأقل ودون أن يكون عددها أقل من خمس دول ، الأمين العام لمنظمة الأمم المتحدة بموافقة على هذا الطلب خلال مدة ستة أشهر اعتباراً من تاريخ توجيه اخطاره ، يبلغ الأمين العام هذا الى المدير العام لمنظمة الأمم المتحدة للتربية والعلم والثقافة والمدير العام للمنظمة العالمية للملكية الفكرية اللذين يقومان بالدعوة الى عقد مؤتمر بشأن التعديل بغية ادخال تعديلات على هذه الاتفاقية تستهدف تطوير العمل على تفسادى الازدواج الضريبي على جمائل حقوق المؤلف .

٢ - ينبغي أن يتم اعتماد أي تعديل لهذه الاتفاقية بأغلبية ثلثي الدول الحاضرة في مؤتمر التعديل ، وأن تشمل هذه الأغلبية ثلثي الدول الأطراف في الاتفاقية في تاريخ مؤتمر التعديل .

٣ - كل دولة تصبح طرفاً في الاتفاقية عقب نفاذ الاتفاقية الجديدة التي تتضمن تعديلاً كاملاً أو جزئياً لهذه الاتفاقية ولم تعبر عن نية مخالفة لذلك ، تعتبر :

( أ ) طرفاً في الاتفاقية المعدلة ،

( ب ) طرفاً في هذه الاتفاقية بالنسبة الى كل دولة طرف فيها وغير مرتبطة بالاتفاقية المعدلة .

٤ - تظل هذه الاتفاقية سارية المفعول فيما يتعلق بالعلاقات بين الدول المتعاقدة التي لم تصبح اطرافاً في الاتفاقية الجديدة .

#### المادة السادسة عشرة : لغات الاتفاقية والابلاغ

١ - تم التوقيع على نسخة واحدة من هذه الاتفاقية باللغات الانكليزية والعربية والاسبانية والفرنسية والروسية . ويعتبر كل من النصوص الخمسة نصاً رسمياً .



الدبلوماسية أو القنصلية للدول المتعاقدة وعائلاتهم سواء بمقتضى القواعد العامة للقانون الدولي أو بمقتضى اتفاقيات خاصة .

#### المادة العاشرة : المعلومات

١ - تقوم سكرتارية منظمة الأمم المتحدة للتربية والعلم والثقافة وسكرتارية المنظمة العالمية للملكية الفكرية بجمع ونشر المعلومات ذات الطابع الرسمي الخاصة بالازدواج الضريبي على جماعات حقوق المؤلف .

٢ - تبلغ كل دولة متعاقدة ، في أسرع وقت ممكن ، سكرتارية منظمة الأمم المتحدة للتربية والعلم والثقافة وسكرتارية المنظمة العالمية للملكية الفكرية نصوصها الرسمية الخاصة بالازدواج الضريبي على جماعات حقوق المؤلف ، بما في ذلك نص كل اتفاق ثنائي خاص بذلك والأحكام المتعلقة بهذا المجال والواردة في كل اتفاق ثنائي يعالج الازدواج الضريبي بصفة عامة .

٣ - تقوم سكرتارية منظمة الأمم المتحدة للتربية والعلم والثقافة وسكرتارية المنظمة العالمية للملكية الفكرية بتزويد كل دولة متعاقدة ، عند طلبها ، بالمعلومات الخاصة بالمواضيع المتعلقة بهذه الاتفاقية ، وكذلك بإجراء الدراسات وتقديم الخدمات التي تيسر تطبيق هذه الاتفاقية .

#### الفصل الخامس : أحكام ختامية

#### المادة الحادية عشرة : التصديق والقبول والانضمام

١ - تودع هذه الاتفاقية لدى الأمين العام لمنظمة الأمم المتحدة . ويظل باب التوقيع عليها مفتوحاً حتى تاريخ ٣١ تشرين الأول / أكتوبر ١٩٨٠ أمام أية دولة تكون عضواً بمنظمة الأمم المتحدة أو بأحدى الوكالات المتخصصة التابعة لمنظمة الأمم المتحدة أو بالوكالة الدولية للطاقة الذرية أو طرفاً في النظام الأساسي لمحكمة العدل الدولية .

٢ - ترفع هذه الاتفاقية إلى الدول الموقعة للتصديق عليها أو قبولها . ويفتح باب الانضمام إليها أمام الدول المشار إليها في الفقرة ١ من هذه المادة .

٣ - تودع وثائق التصديق أو القبول أو الانضمام لدى الأمين العام لمنظمة الأمم المتحدة .

٤ - من المفهوم انه ينبغي لكل دولة ، في تاريخ نفاذ هذه الاتفاقية بالنسبة لها ، أن تكون قادرة وفقاً لتشريعها الداخلي ، على تطبيق أحكام هذه الاتفاقية .

#### المادة الثانية عشرة : التحفظات

يجوز للدول المتعاقدة أن تبنى تحفظات بالنسبة لشروط تطبيق الأحكام الواردة في المواد من ١ إلى ٤ و ٩ و ١٧ . وذلك عند توقيع هذه الاتفاقية أو عند التصديق عليها أو قبولها أو الانضمام إليها . ولا يقبل أي تحفظ آخر بشأن هذه الاتفاقية .

#### المادة الثالثة عشرة : نفاذ الاتفاقية

- تصبح هذه الاتفاقية نافذة بعد مضي ثلاثة أشهر على تاريخ ايداع عشر وثيقة تصدق

## الفصل الثاني : مبادئ رائدة للعمل على منع الازدواج الضريبي على جمائل حقوق المؤلف

### المادة الخامسة : احترام السيادة الضريبية للدول والمساواة في الحقوق بين الدول

يجرى العمل على منسح الازدواج الضريبي على جمائل حقوق المؤلف، وفقاً لاحكام المادة الثامنة مع احترام السيادة الضريبية لدولة المنبع ودولة الاقامة ومع احترام المساواة في الحقوق بين الدول في فرض الضرائب على هذه الجمائل .

### المادة السادسة : عدم التمييز الضريبي

لا يجوز أن تفضى التدابير الرامية الى منع الازدواج الضريبي على جمائل حقوق المؤلف، الى أي نوع من أنواع التمييز الضريبي المرتكز على الجنسية أو العنصر أو الجنس أو اللغة أو الدين .

### المادة السابعة : تبادل المعلومات

تقوم السلطات المختصة في الدول المتعاقدة بتبادل المعلومات كما بدأ ذلك ضرورة لتطبيق هذه الاتفاقية ، وحسب طرق وشروط محددة لذلك في اتفاق ثنائي .

## الفصل الثالث : تطبيق المبادئ الرائدة للعمل على منسح الازدواج الضريبي على جمائل حقوق المؤلف

### المادة الثامنة : طرق التطبيق

١ - تتعهد كل دولة متعاقدة بأن تبذل ما في وسعها ، طبقاً لأحكام دستورها والمبادئ الرائدة الاتفاقية الذكر ، لتتفادى بقدر الامكان الازدواج الضريبي على جمائل حقوق المؤلف ، واذ ما ظل الازدواج قائماً ، تحاول ازالته أو التخفيف من آثاره سواء عن طريق اتفاقات ثنائية أو التدابير الداخلية .

٢ - تشمل الاتفاقات الثنائية المذكورة في الفقرة ١ من هذه المادة الاتفاقات التي تعالج الازدواج الضريبي بصفة عامة أو تلك المحصورة على الازدواج الضريبي على جمائل حقوق المؤلف . ويصاحب هذه الاتفاقية نموذج لاتفاق ثنائي اختياري متعدد الصيغ بشأن هذه الحالة الأخيرة ، دون أن يكون جزءاً لا يتجزأ من هذه الاتفاقية . ويمكن للدول المتعاقدة مع احترامها لأحكام هذه الاتفاقية ان تهرم اتفاقات ثنائية على أساس الصيغ الأكثر قبولاً لديها بالنسبة للحالات الخاصة . ولا يتأثر تطبيق الاتفاقات الثنائية المبرمة سلفاً من جانب الدول المتعاقدة ، بأي صيغة كانت ، بهذه الاتفاقية .

٣ - يمكن لأية دولة متعاقدة ، اذا اعتمدت تدابير داخلية ، واستثناء من احكام المادة الأولى من هذه الاتفاقية ، أن تعرف الجمائل على حقوق المؤلف بالرجوع الى تشريعها الخاص بها في مجال حقوق المؤلف .

## الفصل الرابع : أحكام مختلفة

### المادة التاسعة : أعضاء الهيئات الدبلوماسية والقنصلية

لا تغل أحكام هذه الاتفاقية بالامتيازات الضريبية التي يتمتع بها أعضاء الهيئات

الاحقية في الانتفاع بحق المؤلف في هذا المصنف ، فان المبالغ المدفوعة نظير هذه الاحقية هي ونحدها التي تعتبر من جمائل حر المؤلف بالمعنى المقصود في هذه الاتفاقية .

٤ - في حالة دفع مبالغ نظير " حق التتبع " وفي جميع الحالات التي يجرى فيها انتقال حق التصنيع لمصنف ما والتي أشارت اليها الفقرة ٣ ، وفض النظر عما اذا كان هذا الانتقال يعادل أو بلا مقابل ، لا يعتبر من جمائل حقوق المؤلف بالمعنى المقصود في هذه الاتفاقية أي مبلغ يدفع تسوية أو سداد لقسط من أقساط التأمين أو لتكاليف النقل أو الخزن أو على سبيل العمولة لوسيط أو أي أجر آخر نظير خدمة ، وأية مصروفات أخرى ، مباشرة أو غير مباشرة ، ناجمة عن نقل حق الدعامة المادية سالك الذكر ، بما فيها الرسوم الجمركية وغيرها من الضرائب والفرائض الخاصة المماثلة .

#### المادة الثانية : المنتفع بجمائل حقوق المؤلف

يقصد بـ " المنتفع " بجمائل حقوق المؤلف ، في هذه الاتفاقية ، المنتفع الفعلي الذي تدفع اليه هذه الجمائل كلها أو بعضها ، سواء تقاضاها بوصفه مؤلفا ، أو بوصفه وريثا للمؤلف أو خلفا خاصا له ، أو تقاضاها طبقا لأي معيار آخر خاض مصادق عليه في اتفاق ثنائي بشأن الازدواج الضريبي على جمائل حقوق المؤلف .

#### المادة الثالثة : دولة اقامة المنتفع

١ - تعتبر الدولة التي يقيم بها المنتفع بالجمائل هي دولة اقامة المنتفع بالمعنى المقصود في هذه الاتفاقية .

٢ - يعتبر مقيما بدولة ما كل شخص يخضع للضريبة في تلك الدولة بحكم سكبه فيها أو اتخاذ اقامته بها أو وجود مقر ادارته الفعلية بها أو بمقتضى أي معيار آخر خاض مصادق عليه في اتفاق ثنائي بشأن الازدواج الضريبي على جمائل حقوق المؤلف ، غير ان هذه العبارة لا تشمل أن شخص لا يخضع للضرائب في تلك الدولة الا على الدخل المتحقق من مصدر موجود في الدولة المذكورة أو من رأس مال يملكه فيها .

#### المادة الرابعة : الدولة ضيغ الجمائل

تعتبر دولة ما دولة الضيغ لجمائل حقوق المؤلف ، بالمعنى المقصود في هذه الاتفاقية ، عندما تكون هذه الجمائل مستحقة في الأصل مقابل استغلال أو الحق في استغلال حق المؤلف في مصنف أدبي أو فني أو علمي :

( أ ) على تلك الدولة أو على أحد التقسيمات السياسية أو الادارية أو احدى السلطات المحلية لتلك الدولة ،

( ب ) على أحد المقيمين بتلك الدولة ، الا اذا كانت ناتجة عن نشاط مارسه الشخص المعنى في دولة أخرى من خلال مؤسسة دائمة أو قاعدة ثابتة ،

( ج ) على شخص غير مقيم بتلك الدولة اذا كانت ناتجة عن نشاط له من خلال مؤسسة دائمة أو قاعدة ثابتة مقامة فيها .

### اتفاقية متعددة الأطراف

#### بشأن تبادلي الازدواج الضريبي على جمائل حقوق المؤلف

ان الدول المتعاقدة ،

نظرا الى أن الازدواج الضريبي على جمائل حقوق المؤلف يضر بمصالح المؤلفين ومن شمس يعرقل تبادل المصنفات التي تتمتع بحماية حقوق المؤلف حيث ان هذا التبادل يشكل عاملا اساسيا من عوامل تنمية الثقافة والعلم والتربية لجميع الشعوب ،

واعتقادا منها بأن النتائج المشجعة التي أحرزت حتى الآن في مجال مكافحة الازدواج الضريبي ، بواسطة الاتفاقات الثنائية والتدابير الداخلية المعترف عامة بآثارها الحميدة ، يمكن تحسينها عن طريق ابرام اتفاقية متعددة الأطراف بشأن جمائل حقوق المؤلف ،

واعتقادا منها بوجود تسوية هذه المشكلات في ظل احترام المصالح المشروعة للدول ، ولا سيما الاحتياجات الخاصة للدول التي يشكل فيها الانتفاع على أوسع نطاق بمصنفات العقل الانساني شرطا أساسيا لتطورها المطرد في مجالات الثقافة والعلم والتربية ،

وسعيا منها الى التوصل للتدابير الفعالة الهادفة الى تبادلي الازدواج الضريبي على جمائل حقوق المؤلف بقدر المستطاع ، أو ان وجد ، الى الحد منه أو تخفيف آثاره .

اتفقت على مايلي :

#### الفصل الأول : تعاريف

##### المادة الأولى : جمائل حقوق المؤلف

١ - يقصد بجمائل حقوق المؤلف ، في هذه الاتفاقية ، ومع مراعاة أحكام الفقرة الثانية والثالثة من هذه المادة ، المبالغ المدفوعة من أي نوع على أساس التشريع الداخلي السائد بشأن حقوق المؤلف في الدولة المتعاقدة التي تنشأ فيها الجمائل أصلا وذلك مقابل استغلال أو الحق في استغلال حق المؤلف في مصنف أدبي أو فني أو علمي ، كما هو محدد في الاتفاقيات المتعددة الأطراف الخاصة بحقوق المؤلف بما في ذلك المدفوعات في إطار الترخيص القانونية أو الإلزامية وكذلك المبالغ المدفوعة بمقتضى مايسمى بـ " حق التتبع " .

٢ - وتستبعد من مجال التطبيق الجمائل المستحقة في إطار استغلال المصنفات السينمائية أو المصنفات التي يعبر عنها بأسلوب مماثل للأسلوب السينمائي على أساس التشريع الداخلي السائد بشأن حقوق المؤلف في الدولة المتعاقدة التي تنشأ فيها الجمائل أصلا وذلك كلما دعت تلك الجمائل لمنتج المصنف أو لورثته الشرعيين أو لخلفائه الخاصين .

٣ - فيما عدا المبالغ المدفوعة نظير " حق التتبع " ، لا تعتبر من جمائل حقوق المؤلف بالمعنى المقصود في هذه الاتفاقية : المبالغ المدفوعة مقابل شراء حق الدعامة المادية لمصنف أدبي أو فني أو علمي أو استئجار هذا الحق أو استعارته أو نقله بأية صورة من الصور ، ولو روعيت في تحديد مقدار هذا المبلغ المدفوع جمائل حقوق المؤلف المستحقة أو حددت هذه الجمائل كليا أو جزئيا بمقدار ذلك المبلغ المدفوع . وعندما ينتقل الحق في حق الدعامة المادية لمصنف ماتهما لا انتقال

For Afghanistan  
Pour l'Afghanistan  
Por el Afganistan  
За Афганистан

عن أفغانستان

For Albania  
Pour l'Albanie  
Por Albania  
За Албанию

عن ألبانيا

For Algeria  
Pour l'Algérie  
Por Argelia  
За Алжир

عن الجمهورية الجزائرية الديمقراطية والشعبية

For Angola  
Pour l'Angola  
Por Angola  
За Анголу

عن أنجولا

For Argentina  
Pour l'Argentine  
Por la Argentina  
За Аргентину

عن الأرجنتين

For Australia  
Pour l'Australie  
Por Australia  
За Австралию

عن استراليا

For Austria  
Pour l'Autriche  
For Austria  
За Австрию

عن النمسا

For the Bahamas  
Pour les Bahamas  
Por las Bahamas  
За Багамские острова

عن جزر البهاما

For Bahrain  
Pour Bahrein  
Por Bahrein

За Бахрейн

عن دولة البحرين

For Bangladesh  
Pour le Bangladesh  
Por Bangladesh  
За Бангладеш

عن بنجلاديش

For Barbados  
Pour la Barbade  
Por Barbados

За Барбадос

عن باربادوس

For Belgium  
Pour la Belgique  
Por Belgica  
За Бельгию

عن بلجيكا

For Benin  
Pour le Bénin  
For Benin  
За Бенин

عن بنين

For Bhutan  
Pour le Bhoutan  
For Bhutan  
За Бутан

عن بوتان

For Bolivia  
Pour la Bolivie  
For Bolivia  
За БОЛИВИЮ

عن بوليفيا

For Botswana  
Pour le Botswana  
For Botswana  
За Ботсвану

عن بوتسوانا

For Brazil  
Pour le Brésil  
For el Brasil  
За Бразилию

عن البرازيل

For Bulgaria  
Pour la Bulgarie  
For Bulgaria  
За Болгарию

عن بلغاريا

For Burma

Pour la Birmanie

Por Birmania

За Бирму

عن بورما

For Burundi

Pour le Burundi

Por Burundi

За Бурунди

عن بوروندي

For the Byelorussian Soviet Socialist  
Republic

Pour la République socialiste soviétique  
de Biélorussie

Por la República Socialista Soviética  
de Bielorrusia

За Белорусскую Советскую Социалистическую Республику

عن جمهورية بيلوروسيا الاشتراكية السوفيتية

For Canada

Pour le Canada

Por el Canadá

За Канаду

عن كندا

For Cape Verde

Pour le Cap-Vert

Por Cabo Verde

За Острова Зеленого Мыса

عن الرأس الأخضر

For the Central African Republic

Pour la République centrafricaine

Por la República Centroafricana

За Центральноафриканскую Республику

عن جمهورية وسط افريقيا



For Chad

Pour le Tchad

Por el Chad

За Чад

عن تشاد

For Chile

Pour le Chili

Por Chile

За Чили

عن شيلي

For China

Pour la Chine

Por China

За Китай

عن الصين

For Colombia

Pour la Colombie

Por Colombia

За Колумбию

عن كولومبيا

For the Comoros

Pour les Comores

Por las Comoras

За Коморские Острова

عن جزر القمر

For the Congo

Pour le Congo

Por el Congo

За Конго

عن الكونغو

For Costa Rica

Pour le Costa Rica

For Costa Rica

За Коста - Рики

عن كوستاريكا

For Cuba

Pour Cuba

For Cuba

За Кубу

عن كوبا

For Cyprus

Pour Chypre

For Chipre

За Кипр

عن قبرص

For Czechoslovakia

Pour la Tchecoslovaquie

For Checoslovaquia

За Чехословакию

عن تشيكوسلوفاكيا

*Uja Kaulinsky*

29/04/1950

For Democratic Kampuchea

Pour le Kampuchea démocratique

For Kampuchea Democrática

За Демократическую Кампучию

عن كمبودشيا الديمقراطية

For the Democratic People's

Republic of Korea

Pour la République populaire

démocratique de Corée

For la República Popular

Democrática de Corea

За Корейскую Народно - Демократическую Республику

عن جمهورية كوريا الشعبية الديمقراطية

For Democratic Yemen

Pour le Yémen démocratique

Por el Yemen Democrático

За Народную Демократическую Республику Йемен

عن اليمن الديمقراطية

For Denmark

Pour le Danemark

Por Dinamarca

За Данию

عن الدنمارك

For Djibouti

Pour Djibouti

Por Djibouti

За Джибути

عن جمهورية جيبوتي

For the Commonwealth of Dominica

Pour le Commonwealth de la Dominique

Por el Commonwealth de Dominica

За Содружество Доминика

عن كومنويلث دومينيكا

For the Dominican Republic

Pour la République dominicaine

Por República Dominicana

За Доминиканскую Республику

عن جمهورية الدومينيكان

For Ecuador

Pour l'Equateur

Por el Ecuador

За Эквадор

عن اكوادور

For Egypt

Pour l'Égypte

Por Egipto

За Египет

عن جمهورية مصر العربية

For El Salvador

Pour El Salvador

Por el Salvador

За Сальвадор

عن السلفادور

For Equatorial Guinea

Pour la Guinée équatoriale

Por Guinea Ecuatorial

За Экваториальную Гвинею

عن غينيا الاستوائية

For Ethiopia

Pour l'Éthiopie

Por Etiopía

За Эфиопию

عن اثيوبيا

For Fiji

Pour Fidji

Por Fiji

За Фиджи

عن فيجي

For Finland

Pour la Finlande

Por Finlandia

За Финляндию

عن فنلندا

For France  
Pour la France  
Por Francia  
За Францию

عن فرنسا

For Gabon  
Pour le Gabon  
Por el Gabón  
За Габон

عن جابون

For the Gambia  
Pour la Gambie  
Por Gambia  
За Гамбия

عن جامبيا

For the German Democratic Republic  
Pour la République démocratique allemande  
Por la República Democrática Alemana  
За Германскую Демократическую Республику

عن جمهورية ألمانيا الديمقراطية

For the Federal Republic of Germany  
Pour la République fédérale d'Allemagne  
Por la República Federal de Alemania  
За Федеративную Республику Германии

عن جمهورية ألمانيا الاتحادية

For Ghana  
Pour le Ghana  
Por Ghana  
За Гану

عن غانا

For Greece  
Pour la Grèce  
Por Grecia

За Грецию

عن اليونان

For Grenada  
Pour la Grenade  
Por Granada

За Гренаду

عن جرينادا

For Guatemala  
Pour le Guatemala  
Por Guatemala

За Гватемалу

عن جواتيمالا

For Guinea  
Pour la Guinée  
Por Guinea

За Гвинею

عن غينيا

For Guinea-Bissau  
Pour la Guinée-Bissau  
Por Guinea-Bissau

За Гвинею -Бисау

عن غينيا بيساو

For Guyana  
Pour la Guyane  
Por Guyana

За Гайану

عن غيانا

For Haiti

Pour Haïti

For Haiti

За Гаити

عن هايتي

For the Holy See

Pour le Saint-Siège

For la Santa Sede

За Ватикан

عن الكرسي البابوي

For Honduras

Pour le Honduras

For Honduras

За Гондурас

عن هندوراس

For Hungary

Pour la Hongrie

For Hungria

За Венгрию

عن المجر

For Iceland

Pour l'Islande

For Islandia

За Исландию

عن آيسلندا

For India

Pour l'Inde

For la India

За Индию

عن الهند

For Indone...  
Pour l'Indonésie  
Por Indonesia

За Индонезию

عن أندونيسيا

For Iran  
Pour l'Iran  
Por el Irán

За Иран

عن ايران

For Iraq  
Pour l'Iraq  
Por el Iraq

За Ирак

عن جمهورية العراق

For Ireland  
Pour l'Irlande  
Por Irlanda

За Ирландию

عن أيرلندا

For Israel  
Pour Israël  
Por Israel

За Израиль

عن اسرائيل

For Italy  
Pour l'Italie  
Por Italia

За Италию

عن ايطاليا



For the Ivory Coast  
Pour la Côte d'Ivoire  
Por la Costa de Marfil

За Берег Слоновой Кости  
عن ساحل العاج

For Jamaica  
Pour la Jamaïque  
Por Jamaica

За Ямайку  
عن جامايكا

For Japan  
Pour le Japon  
Por el Japón  
За Японию

عن اليابان

For Jordan  
Pour la Jordanie  
Por Jordania  
За Иорданию

عن المملكة الاردنية الهاشمية

For Kenya  
Pour le Kenya  
Por Kenya  
За Кению

عن كينيا

For Kuwait  
Pour le Koweït  
Por Kuwait  
За Кувейт

عن دولة الكويت

For the Lao People's Democratic Republic  
Pour la République démocratique populaire lao  
Por la República Democrática Popular Lao

За Лаосскую Народно-Демократическую Республику  
عن جمهورية لاو الديمقراطية الشعبية

For Lebanon  
Pour le Liban  
Por el Líbano

За Ливан  
عن الجمهورية اللبنانية

For Lesotho  
Pour le Lesotho  
Por Lesotho

За Лесото  
عن ليسوتو

For Liberia  
Pour le Libéria  
Por Liberia

За Либерию  
عن ليبيريا

For the Libyan Arab Jamahiriya  
Pour la Jamahiriya arabe libyenne  
Por la Jamahiriya Arabe Libia  
За Социалистическую Народную Ливийскую Арабскую Джамахирию  
عن الجماهيرية العربية الليبية الشعبية الاشتراكية

For Liechtenstein  
Pour le Liechtenstein  
Por Liechtenstein

За Лихтенштейн  
عن لختنштаين

For Luxembourg

Pour le Luxembourg

Por Luxemburgo

За Люксембург

عن لوكسمبورج

For Madagascar

Pour Madagascar

Por Madagascar

За Мадагаскар

عن مدغشقر

For Malawi

Pour le Malawi

Por Malawi

За Малави

عن مالاوى

For Malaysia

Pour la Malaisie

Por Malasia

За Малайзию

عن ماليزيا

For Maldives

Pour les Maldives

Por Maldivas

За Мальдивскую Республику

عن مديويت

For Mali

Pour le Mali

Por Mali

За Мали

عن مالي

For Malta  
Pour Malte  
For Malta

За Мальту

عن مالطة

For Mauritania  
Pour la Mauritanie  
For Mauritania

За Мавританию

عن جمهورية موريتانيا الإسلامية

For Mauritius  
Pour Maurice  
For Mauricio

За Маврикий

عن جزيرة موريس

For Mexico  
Pour le Mexique  
For México

За Мексику

عن المكسيك

For Monaco  
Pour Monaco  
For Mónaco

За Монако

عن موناكو

For Mongolia  
Pour la Mongolie  
For Mongolia

За Монгольскую Народную Республику

عن منغوليا

For Morocco  
Pour le Maroc  
Por Marruecos  
За Марокко

عن المملكة المغربية

For Mozambique  
Pour le Mozambique  
Por Mozambique  
За Мозамбик

عن موزمبيق

For Nauru  
Pour Nauru  
Por Nauru  
За Науру

عن ناورو

For Nepal  
Pour le Népal  
Por Nepal  
За Непал

عن نيبال

For the Netherlands  
Pour les Pays-Bas  
Por los Países Bajos  
За Нидерланди

عن الأراضي الواطئة

For New Zealand  
Pour la Nouvelle-Zélande  
Por Nueva Zelandia  
За Новую Зеландию

عن نيوزيلاندا

For Nicaragua  
Pour le Nicaragua  
Por Nicaragua  
За Никарагуа

عن نيكاراغوا

For the Niger  
Pour le Niger  
Por el Niger  
За Нигер

عن النيجر

For Nigeria  
Pour le Nigeria  
Por Nigeria  
За Нигерию

عن نيجيريا

For Norway  
Pour la Norvège  
Por Noruega  
За Норвегию

عن النرويج

For Oman  
Pour l'Oman  
Por Omán  
За Оман

عن سلطنة عمان

For Pakistan  
Pour le Pakistan  
Por el Pakistán  
За Пакистан

عن باكستان

For Panama

Pour le Panama

Por Panamá

За Панаму

عن بناما

For Papua New Guinea

Pour la Papouasie-Nouvelle-Guinée

Por Papua Nueva Guinea

За Папуа Новую Гвинею

عن بابوا غينيا الجديدة

For Paraguay

Pour le Paraguay

Por el Paraguay

За Парагвай

عن باراجواي

For Peru

Pour le Pérou

Por el Perú

За Перу

عن بيرو

For the Philippines

Pour les Philippines

Por Filipinas

За Филиппины

عن الفلبين

For Poland

Pour la Pologne

Por Polonia

За Польшу

عن بولندا

For Portugal  
Pour le Portugal  
For Portugal  
За Португалию

عن البرتغال

For Qatar  
Pour le Qatar  
For Qatar  
За Катар

عن دولة قطر

For the Republic of Korea  
Pour la République de Corée  
For la República de Corea  
За Корейскую Республику

عن جمهورية كوريا

For Romania  
Pour la Roumanie  
For Rumania  
За Румынию

عن رومانيا

For Rwanda  
Pour le Rwanda  
For Rwanda  
За Руанду

عن رواندا

For Samoa  
Pour le Samoa  
For Samoa  
За Западное Самоа

عن ساموا



For San Marino

Pour Saint-Marin

For San Marino

За Сан-Марино

عن سان مارينو

For Sao Tome and Principe

Pour Sao Tomé-et-Principe

For Santo Tomé y Príncipe

За Сан-Томе и Принсипи

عن ساوتومي وپرنسيبي

For Saudi Arabia

Pour l'Arabie Saoudite

For la Arabia Saudita

За Саудовскую Аравию

عن المملكة العربية السعودية

For Senegal

Pour le Sénégal

For el Senegal

За Сенегал

عن السنغال

For Seychelles

Pour les Seychelles

For Seychelles

За Сейшельские Острова

عن سيشيل

For Sierra Leone

Pour la Sierra Leone

For Sierra Leona

За Сьерра-Леоне

عن سيراليون

For Singapore  
Pour Singapour  
For Singapur  
За Сингапур

عن سنغافورة

For Solomon Islands  
Pour Les Iles Salomon  
Por las Islas Salomón  
За Соломонови Острова

عن جزر سليمان

For Somalia  
Pour la Somalie  
Por Somalia  
За Сомали

عن جمهورية الصومال الديمقراطية

For South Africa  
Pour l'Afrique du Sud  
Por Sudáfrica  
За Южно - Африканскую Республику

عن جنوب أفريقيا

For Spain  
Pour l'Espagne  
Por España  
За Испанию

عن اسبانيا

For Sri Lanka  
Pour Sri Lanka  
Por Sri Lanka  
За Шри Ланка

عن سريلانكا

For the Sudan

Pour le Soudan

Por el Sudán

За Судан

عن جمهورية السودان الديمقراطية

For Suriname

Pour le Suriname

Por Suriname

За Суринам

عن سورينام

For Swaziland

Pour le Swaziland

Por Swazilandia

За Свазиленд

عن سوازيلاند

For Sweden

Pour la Suède

Por Suecia

За Швецию

عن السويد

For Switzerland

Pour la Suisse

Por Suiza

За Швейцарию

عن سويسرا

For the Syrian Arab Republic

Pour la République arabe syrienne

Por la República Árabe Siria

За Сирийскую Арабскую Республику

عن الجمهورية العربية السورية

For Thailand

Pour la Thaïlande

Por Tailandia

За Таиланд

عن تايلاند

For Togo

Pour le Togo

Por el Togo

За Того

عن توجو

For Tonga

Pour les Tonga

Por Tonga

За Тонгу

عن تونجا

For Trinidad and Tobago

Pour la Trinité-et-Tobago

Por Trinidad y Tabago

За Тринидад и Табаго

عن ترينيداد وتوباغو

For Tunisia

Pour la Tunisie

Por Túnez

За Тунис

عن الجمهورية التونسية

For Turkey

Pour la Turquie

Por Turquía

За Турцию

عن تركيا

For Uganda

Pour l'Ouganda

For Uganda

За Уганду

عن أوغندا

For the Ukrainian Soviet  
Socialist Republic

Pour la République Socialiste Soviétique  
d'Ukraine

Por la República Socialista  
Soviética de Ucrania

За Украинскую Советскую Социалистическую Республику

عن جمهورية أوكرانيا الاشتراكية السوفياتية

For the Union of Soviet  
Socialist Republics

Pour l'Union des Républiques Socialistes  
Soviétiques

Por la Unión de Repúblicas  
Socialistas Soviéticas

За Союз Советских Социалистических Республик

عن اتحاد الجمهوريات الاشتراكية السوفياتية

For the United Arab Emirates

Pour les Emirats arabes unis

For the Emirates Arabes Unidos

За Объединенные Арабские Эмираты

عن الامارات العربية المتحدة

For the United Kingdom of Great  
Britain and Northern Ireland

Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne  
et d'Irlande du Nord

Por el Reino Unido de Gran Bretaña  
e Irlanda del Norte

За Соединенное Королевство Великобритании  
и Северной Ирландии

عن المملكة المتحدة لبريطانيا العظمى وإيرلندا الشمالية

For the United Republic of Cameroon

Pour la République-Unie du Cameroun

Por la República Unida del Camerún

За Объединенную Республику Камерун

عن جمهورية الكامرون المتحدة

For the United Republic of Tanzania  
Pour la République-Unie de Tanzanie  
Por la República Unida de Tanzania  
За Объединенную Республику Танзания

عن جمهورية تانزانيا المتحدة

For the United States of America  
Pour les Etats-Unis d'Amérique  
Por los Estados Unidos de América  
За Соединенные Штаты Америки

عن الولايات المتحدة الأمريكية

For the Upper Volta  
Pour la Haute-Volta  
Por el Alto Volta  
За Верхнюю Вольту

عن فولتا العليا

For Uruguay  
Pour l'Uruguay  
Por el Uruguay  
За Уругвай

عن أوروغواي

For Venezuela  
Pour le Venezuela  
Por Venezuela  
За Венесуэлу

عن فنزويلا

For the Socialist Republic  
of Viet Nam  
Pour la République socialiste du  
Viet Nam  
Por la República Socialista  
de Viet Nam  
За Социалистическую Республику Вьетнам

عن جمهورية فيتنام الاشتراكية

For Yemen

Pour le Yémen

For Yemen

За Йеменскую Арабскую Республику

عن الجمهورية العربية اليمنية

For Yugoslavia

Pour la Yougoslavie

For Yugoslavia

За Югославию

عن يوغسلافيا

For Zaire

Pour le Zaïre

For el Zaire

За Заир

عن زاءير

For Zambia

Pour la Zambie

For Zambia

За Замбию

عن زامبيا

I hereby certify that the foregoing text is a true copy of the Multilateral Convention for the avoidance of double taxation of copyright royalties, concluded at Madrid on 13 December 1979, the original of which is deposited with the Secretary-General of the United Nations.

Je certifie que le texte qui précède est une copie conforme de la Convention multilatérale tendant à éviter la double imposition des redevances de droits d'auteur, conclue à Madrid le 13 décembre 1979, dont l'original se trouve déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

*For the Secretary-General:  
The Legal Counsel*



*Pour le Secrétaire général :  
Le Conseiller juridique*

United Nations, New York  
18 March 1981

Organisation des Nations Unies, New York  
Le 18 mars 1981



MODEL BILATERAL AGREEMENT FOR THE AVOIDANCE  
OF DOUBLE TAXATION OF COPYRIGHT ROYALTIES

PREAMBLE OF AGREEMENT

The Government of (State A) and the Government of (State B),

Wishing to apply the principles set out in the Multilateral Convention for the Avoidance of Double Taxation of Copyright Royalties and thus to eliminate such double taxation or to reduce its effect,

Have agreed on the following provisions:

I

SCOPE OF THE AGREEMENT

ARTICLE I

Persons and Royalties Covered

1. This Agreement shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.
2. This Agreement shall apply to copyright royalties when they arise in one Contracting State and their beneficiary is a resident of the other Contracting State.

ARTICLE II

Taxes Covered

Alternative A

1. This Agreement shall apply to compulsory taxes or deductions imposed on behalf of each Contracting State, [of its political subdivisions or its local authorities], irrespective of their description, their kind and the manner in which they are levied, provided that they are imposed on copyright royalties and are assessed on the amount of royalties, excluding taxes of a fixed nature calculated without reference to the amount of the royalty.
2. The existing taxes to which the Agreement shall apply are in particular:

- (a) in (State A)
  - (i)  income tax applicable
  - (ii)  other taxes applicable
  - (iii) ...
- (b) in (State B)
  - (i)  income tax applicable
  - (ii)  other taxes applicable
  - (iii) ...

3. This Agreement shall apply also to future taxes identical  or substantially similar  to those referred to in paragraph 1, which are imposed after the date of signature of this Agreement in addition to, or in place of, existing taxes.

4. The competent authorities of Contracting States shall communicate  at the beginning of each year  any changes in their respective laws and their application  made during the preceding year .

Alternative B

1. This Agreement shall apply to taxes imposed on behalf of each Contracting State  of its political subdivisions or its local authorities , irrespective of their description or the manner in which they are levied, provided that they are imposed on copyright royalties and are assessed on the amount of the royalties.

2. The taxes to which this Agreement shall apply are:

- (a) in (State A)
  - (i)  total income tax
  - (ii)  other income taxes
  - (iii) ...
- (b) in (State B)
  - (i)  total income tax
  - (ii)  other income taxes
  - (iii) ...

3. The competent authorities of Contracting States shall communicate  at the beginning of each year  any changes in their respective tax laws and their application  made during the preceding year .

II

DEFINITIONS

ARTICLE III

General Definitions

For the purposes of this Agreement, unless the context otherwise requires:

(a) the terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" shall, depending on the context, refer to (State A) or (State B);

(b) the term "person" includes an individual, a company and any other body of persons;

(c) the term "company" means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;

(d) the terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

(e) the term "nationals" means:

(i) all individuals possessing the nationality of a State;

(ii) all legal persons, partnerships and associations deriving their status as such from the law in force in a State;

(f) the term "competent authority" means:

(i) in (State A), ..... and,

(ii) in (State B), ..... and ;

(g) the term "copyright royalties" shall be interpreted in accordance with the definition given in Article 1 of the Multilateral Convention for the Avoidance of Double Taxation of Copyright Royalties;

(h) the term "beneficiary of copyright royalties" shall be interpreted in accordance with the definition given in Article 2 of the Multilateral Convention for the Avoidance of Double Taxation of Copyright Royalties;

(i) the term "State of source of royalties" shall be interpreted in accordance with the definition given in Article 4 of the Multilateral Convention for the Avoidance of Double Taxation of Copyright Royalties;

(j) the term "State of residence of the beneficiary" shall be interpreted in accordance with the definition given in Article 3 of the Multilateral Convention for the Avoidance of Double Taxation of Copyright Royalties completed by Article IV of this Agreement.

ARTICLE IV

Resident

1. For the purposes of this Agreement, a person shall be deemed to be a resident of a State if he is so considered in application of the provisions of Article 3, paragraph 2, of the Multilateral Convention for the Avoidance of Double Taxation of Copyright Royalties.
2. Where, by reason of the provision of paragraph 1, an individual is deemed to be a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:
  - (a) he shall be deemed to be a resident of the State in which he has a permanent home available to him. If he has a permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be a resident of the State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);
  - (b) if the State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident of the State in which he has an habitual abode;
  - (c) if he has an habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the State of which he is a national;
  - (d) if he is a national of both States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where, by reason of the provisions of paragraph 2, a person other than an individual is deemed to be a resident of both Contracting States, It shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which its place of effective management is situated the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

ARTICLE V

Permanent Establishment - Fixed Base

1. For the purposes of this Agreement, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.
2. The term "permanent establishment" includes especially:
  - (a) a place of management;
  - (b) a branch;

- (c) an office;
- (d) an industrial installation;
- (e) a store or other sales outlet;
- (f) a permanent exhibition at which orders are received or solicited;
- (g) the furnishing of services, including consultancy services, by an enterprise through employees or other personnel, where activities of that nature continue, for the same or a connected project, in the territory of the same State [for .... months].

3. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, a "permanent establishment" shall not be deemed to include:

- (a) the use of facilities solely for the purpose of storage or display of goods belonging to the enterprise;
- (b) the maintenance of a stock of goods belonging to the enterprise solely for the purpose of storage or display;
- (c) the maintenance of a stock of goods belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
- (d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods, acquiring rights or collecting information for the enterprise;
- (e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of advertising, for the supply of information, for scientific research or for similar activities which have a preparatory or auxiliary character for the enterprise.

4. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, a person acting in a Contracting State on behalf of an enterprise of the other Contracting State—other than an agent of an independent status, to whom paragraph 5 applies—shall be deemed to be a "permanent establishment" in the first-mentioned State:

- (a) if he has, and habitually exercises in that State, an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, unless his activities are limited to the purchase of goods, or to the acquisition of rights, for the enterprise; or
- (b) if he has no such authority but habitually maintains in the first-mentioned State a stock from which he regularly delivers merchandise on behalf of the enterprise.

5. An enterprise of a Contracting State shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because it carries on business there through a broker, general commission agent, literary agent, or any other intermediary of an independent status, where such persons are acting in the ordinary course of their business. However when the activities of such an intermediary are devoted exclusively or almost exclusively to that enterprise for more than ..... consecutive months, he shall not be deemed an agent of an independent status within the meaning of this Article.

6. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of another Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not in itself constitute such a company as a permanent establishment of the other.]

7. In this Agreement, the term "fixed base" means a place of residence and of work, or a place of work, where an individual habitually carries on a part at least of his activities of an independent nature.

### III

#### RULES OF TAXATION

#### ARTICLE VI

##### Taxation Methods

##### 1st Alternative

#### ARTICLE VI A

##### Taxation by the State of Residence subject to the existence of a Permanent Establishment or Fixed Base in the Other State

1. Copyright royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State shall, subject to the provisions of paragraph 2, be taxable only in that other State if such resident is the beneficial owner of the royalties.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply with respect to taxes on income if the beneficiary of the royalties carries on an industrial or commercial activity in the other Contracting State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right, activity or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such a case, the royalties may be taxed solely in the State where the permanent establishment or the fixed base is situated, but only to the extent that these are attributed to that establishment or that base.

3. In each Contracting State, the royalties that the beneficiary might have been expected to collect if he had created a distinct and separate enterprise or if he had installed a distinct and separate place of work engaged in the same activities under the same or similar conditions independently of the centre of activity of which this enterprise or this place of work constitutes a permanent establishment or a fixed base, shall be attributed to that permanent establishment or that fixed base. There shall be allowed as deductions expenses directly connected with the copyright royalties and incurred for the purposes of the permanent establishment or fixed base, including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment or the fixed base is situated, or elsewhere. The royalties attributed to the permanent establishment or the fixed base shall be calculated by the same method year by year, unless there is good and sufficient reason to the contrary.

4. If a royalty is more than the normal, intrinsic value of the rights in respect of which it is paid, the provisions in paragraphs 1 and 2 may be applied only to that part of the royalty corresponding to this normal, intrinsic value.

2nd Alternative

ARTICLE VI B

Allocation of Taxation between the State of Residence  
and the State of Source with the same Tax Ceiling  
in both Contracting States

1. Copyright royalties arising in a Contracting State and paid to a beneficial owner who is a resident of the other Contracting State shall be exempt in the first-mentioned State from the taxes covered under paragraph/s/ 2(a)(ii) /and 2(a)(iii)/ of Article II in the case of (State A) or under paragraph/s/ 2(b)(ii) /and 2(b)(iii)/ of Article II in the case of (State B).

2. Where royalties are subject to income tax in the Contracting State of source according to the law of that State and in the Contracting State in which the beneficial owner is resident, the tax so charged may not exceed "x"% of the amount of the royalty in the State of source and "y"% of the gross amount of the royalty in the State of residence.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficiary of royalties, being a resident of a Contracting State, carries on an industrial or commercial activity in which the royalties arise through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right, activity or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such a case the royalties may be taxed solely in the State where the permanent establishment or the fixed base is situated, but only so much of them as is attributable to that permanent establishment or fixed base.

4. In each Contracting State, the royalties that the beneficiary might have been expected to collect if he had created a distinct and separate enterprise, or if he had installed a distinct and separate place of work engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions independently of the centre of activity of which this enterprise or this place of work constitutes a permanent establishment or a fixed base, shall be attributed to that permanent establishment or that fixed base. There shall be allowed as deductions expenses incurred for the purpose of the permanent establishment or fixed base, including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment or the fixed base is situated, or elsewhere. The royalties attributed to the permanent establishment or the fixed base shall be calculated by the same method year by year, unless there is good and sufficient reason to the contrary.

5. If a royalty is more than the normal, intrinsic value of the rights in respect of which it is paid, the provisions in paragraphs 1, 2 and 3 may be applied only to that part of the royalty corresponding to this normal, intrinsic value.

### 3rd Alternative

#### ARTICLE VI C

#### Allocation of Taxation between the State of Residence and the State of Source with different Tax Ceilings in each Contracting State

1. Copyright royalties whose source is in a Contracting State and paid to a beneficial owner who is a resident of the other Contracting State shall be taxable in both Contracting States. They shall, however, be from the taxes covered by paragraph 2(a)(ii) and 2(a)(iii) of Article II in the case of (State A) or in paragraph 2(b)(ii) and 2(b)(iii) of Article II in the case of (State B).

2. Where such royalties are subject to income tax in the Contracting State in which they have their source, according to the law of that State, and in the Contracting State of which the beneficiary is a resident, the tax so charged may not exceed:

- (a) in the case of royalties whose source is in (State A) and paid to a resident of (State B) "x%" of the gross amount of the royalties in the case of the tax levied in (State A) and "x%" of the gross amount of the royalties in the case of the tax levied in (State B);
- (b) in the case of royalties whose source is in (State B) and paid to a resident of (State A) "y%" of the gross amount of the royalties in the case of the tax levied in (State A) and "y%" of the gross amount of the royalties in the case of the tax levied in (State B).



3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficiary of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right, activity or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such a case the royalties may be taxed solely in the State where the permanent establishment or the fixed base is situated, but only so much of them as is attributable to that permanent establishment or fixed base.

4. In each Contracting State, the royalties that the beneficiary might have been expected to collect if he had created a distinct and separate enterprise or if he had installed a distinct and separate place of work engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions independently of the centre of activity of which this enterprise or this place of work constitutes a permanent establishment or fixed base, shall be attributed to that permanent establishment or that fixed base. There shall be allowed as deductions expenses directly connected with the copyright royalties and incurred for the purposes of the permanent establishment or fixed base, including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment or the fixed base is situated, or elsewhere. The royalties attributed to the permanent establishment or the fixed base shall be calculated by the same method year by year, unless there is good and sufficient reason to the contrary.

5. If a royalty is more than the normal, intrinsic value of the rights in respect of which it is paid, the provisions in paragraphs 1, 2 and 3 may be applied only to that part of the royalty corresponding to this normal, intrinsic value.

#### 4th Alternative

#### ARTICLE VI D

#### Taxation by the State of Source

Copyright royalties whose source is in a Contracting State and paid to a resident in the other Contracting State are taxable exclusively in the State of source of the royalties.

5th Alternative

ARTICLE VI E

Allocation of Taxation between the State of Residence  
and the State of Source with the Tax  
Ceiling in the State of Source

1. Copyright royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.
2. However, such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficiary of the royalties, the tax so charged shall not exceed "x"% of the gross amount of the royalties. The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of this limitation.

6th Alternative

ARTICLE VI F

Allocation of Taxation between the State of Source  
and that of Residence with the  
Tax Ceiling in the State of Residence

1. Copyright royalties whose source is in a Contracting State and which are paid to a beneficial owner resident of the other Contracting State shall be taxable in the State of source of the royalties.
2. However, said royalties may also be taxed in the Contracting State where the beneficial owner of the royalties resides, but not to exceed "x"% of the gross amount of the royalties.

IV

ELIMINATION OF DOUBLE TAXATION

ARTICLE VII

Methods for Avoidance of Double Taxation

1st Alternative

ARTICLE VII A

Exemption Method

1st Alternative: Article VII A(i) - Ordinary Exemption

Where a resident of a Contracting State receives royalties which, in accordance with the provisions of Article VI, may be taxed in the other Contracting State, the first-mentioned State shall exempt such royalties from the tax on the income of this resident and shall not take them into account in calculating the amount of this tax.

2nd Alternative: Article VII A(ii) - Exemption with progression

Where a resident of a Contracting State receives royalties which, in accordance with the provisions of Article VI, may be taxed in the other Contracting State, the first-mentioned State shall exempt such royalties from the tax on the income of this resident. Such State may nevertheless take into account the exempted royalties in calculating the amount of tax on the other income of this resident and may apply the same rate of tax as if the royalties in question had not been exempted.

3rd Alternative: Article VII A(iii) - Exemption maintaining taxable income

Where a resident of a Contracting State receives royalties which, in accordance with the provisions of Article VI, may be taxed in the other Contracting State, the first-mentioned State shall allow as a deduction from tax on the income of that resident, that part of the tax which is applicable to the royalties received from the other Contracting State.

2nd Alternative

ARTICLE VII B

Credit Method

1st Alternative: Article VII B(i) - Ordinary Credit

1. Where a resident of a Contracting State receives royalties which, in accordance with the provisions of Article VI, may be taxed in the other Contracting State, the first-mentioned State shall allow as a deduction from the tax on the income of that resident, an amount equal to the income tax paid in the other Contracting State. Such deduction shall not exceed that part of the income tax, as computed before the deduction is given, which is attributable to the royalties which may be taxed in the other Contracting State.
2. For the purposes of this deduction, the taxes referred to in paragraphs 2(a)(1) and 2(b)(1) of Article II shall be deemed to be income tax.

2nd Alternative: Article VII B(ii) - Full Credit

1. Where a resident of a Contracting State receives royalties which, in accordance with the provisions of Article VI, may be taxed in the other Contracting State, the first-mentioned State should allow as a deduction from the tax on the income of that resident an amount equal to the tax paid in the other Contracting State.
2. For the purposes of this deduction, the taxes referred to in paragraphs 2(a)(i) and 2(b)(i) of Article II shall be deemed to be income tax.

3rd Alternative: Article VII B(iii) - Matching Credit

1. Where a resident of a Contracting State receives royalties which, in accordance with the provisions of Article VI, may be taxed in the other Contracting State, the first-mentioned State shall allow as a deduction from the tax on the income of that resident, an amount equal to ....% of the gross amount of such royalties, whether or not the amount deducted in the State where the royalties arise equals this percentage.
2. For the purpose of this deduction, the taxes referred to in paragraphs 2(a)(i) and 2(b)(i) of Article II shall be deemed to be income tax.

4th Alternative: Article VII B(iv) - Tax Sparing Credit

1. Where a resident of a Contracting State receives royalties which, in accordance with the provisions of Article VI, may be taxed in the other Contracting State and benefit there from special tax relief, the first-mentioned State shall allow as a deduction from the tax on the income of that resident, who is the beneficiary of royalties, an amount equal to the total sum which, without this relief, would have had to be paid in that other State as tax on such royalties.
2. For the purposes of this deduction, the taxes referred to in paragraphs 2(a)(i) and 2(b)(i) of Article II shall be deemed to be income tax.

V

MISCELLANEOUS PROVISIONS

ARTICLE VIII

Non-discrimination

1. In accordance with the principle of non-discrimination set out in Article 6 of the Multilateral Convention for the Avoidance of Double Taxation of Copyright Royalties, the nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation assessed on the amount of a copyright royalty or any requirement connected therewith, which is other or more burdensome than those to which nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected. Notwithstanding the provisions of Article I, this principle also applies to persons who are not residents of one or both Contracting States.

2. Stateless persons who are residents of a Contracting State shall not be subjected in either Contracting State to any taxation on copyright royalties or any requirement connected therewith, which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of the State concerned in the same circumstances are or may be subjected.

3. The taxation on copyright royalties to which a permanent establishment of an enterprise of a Contracting State is subjected in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation on the same kind of copyright royalties to which enterprises of that State having the same status for tax purposes and carrying on the same activities are subjected. This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

4. Subject to the provisions of paragraph 4 of Article VI A / paragraph 5 of Article VI B or VI C /, the royalties paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such an enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State.

5. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation assessed on copyright royalties or any requirement connected therewith, which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State are or may be subjected.

6. The provisions of this Article shall, notwithstanding the provisions of Article II, apply to taxes of every kind and description.

#### ARTICLE IX

##### Mutual Agreement Procedure

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Agreement, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident or, if his case comes under Article VIII(1), to that of the Contracting State of which he is a national. This case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Agreement.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution within a period of .... or such extended period as may be communicated by it to the competent authority of the other State, to

resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with this Agreement. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic law of the Contracting States.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Agreement. They may also consult together for the avoidance of double taxation in cases not provided for in this Agreement.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of paragraphs 1, 2 and 3. When it seems advisable in order to reach agreement to have an oral exchange of opinions, such exchange may take place through a Commission consisting of representatives of the competent authorities of the Contracting States.

#### ARTICLE X

##### Exchange of Information

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Agreement or of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by this Agreement in so far as the taxation thereunder is not contrary to the Agreement. The exchange of information is not restricted by Article I of this Agreement. Any information received by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities, including courts and administrative bodies, involved in the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to the taxes covered by this Agreement. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

- (a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;
- (b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;
- (c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (ordre public).

ARTICLE XI

Members of Diplomatic or Consular Missions

Nothing in this Agreement shall affect the fiscal privileges of members of diplomatic or consular missions of the Contracting States as well as of their families, either under the general rules of international law or under the provisions of special conventions.

ARTICLE XII

Entry into Force

1. This Agreement shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at ..... as soon as possible.
2. The Agreement shall enter into force upon the exchange of instruments of ratification and its provisions shall have effect:
  - (a) in (State A) .....
  - (b) in (State B) .....

ARTICLE XIII

Termination

This Agreement shall remain in force until terminated by a Contracting State. Either Contracting State may terminate the Agreement, through diplomatic channels, by giving notice of termination at least six months before the end of any calendar year after the year ..... . In such event, the Agreement shall cease to have effect:

- (a) in (State A) .....
- (b) in (State B) .....

ARTICLE XIV

Interpretation

As regards the application of this Agreement by a Contracting State, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the Multilateral Convention for the Avoidance of Double Taxation of Copyright Royalties or, failing this, under the law of that State.

ARTICLE XV

Relations between this Agreement and other Treaties  
on Double Taxation

In the event of any difference between the provisions of this Agreement and those of another treaty on double taxation concluded by the Contracting States, the provisions of this Agreement shall take precedence in the relations between these States in matters relating to the taxation of copyright royalties.



MODELE  
D'ACCORD BILATERAL TENDANT A EVITER  
LA DOUBLE IMPOSITION DES REDEVANCES DE DROITS D'AUTEUR

PREAMBULE DE L'ACCORD

Le gouvernement de (l'Etat A) et le gouvernement de (l'Etat B),

Désireux de mettre en oeuvre les principes posés par la Convention multilatérale tendant à éviter la double imposition des redevances de droits d'auteur et d'éliminer ainsi cette double imposition ou d'en réduire les effets.

Sont convenus des dispositions suivantes :

I

CHAMP D'APPLICATION DE L'ACCORD

ARTICLE I

Personnes visées et redevances visées

1. Le présent Accord s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un Etat contractant ou de chacun des deux Etats.
2. Le présent Accord vise les redevances de droits d'auteur lorsqu'elles ont leur source dans un des Etats contractants et que leur bénéficiaire est résident de l'autre Etat contractant.

ARTICLE II

Impôts visés

Variante A

1. Le présent Accord s'applique aux impôts ou prélèvements obligatoires perçus pour le compte de chacun des Etats contractants, [de ses subdivisions politiques ou de ses collectivités locales], quels que soient leur dénomination, leur nature et leur système de perception, dans la mesure où ils grèvent des redevances de droits d'auteur et sont assis sur le montant des redevances, à l'exclusion des impôts ayant le caractère de droits fixes et calculés sans référence au montant de la redevance.

2. Les impôts actuellement en vigueur auxquels s'applique le présent Accord sont notamment :

- a) en ce qui concerne (l'Etat A)
  - i) [impôt sur le revenu applicable]
  - ii) [autres impôts applicables]
  - iii) ...
- b) en ce qui concerne (l'Etat B)
  - i) [impôt sur le revenu applicable]
  - ii) [autres impôts applicables]
  - iii) ...

3. Le présent Accord s'appliquera aussi aux impôts ou prélèvements obligatoires futurs de même nature que [ou analogues à] ceux visés au paragraphe 1 qui seraient établis après la date de signature du présent Accord et qui s'ajouteraient aux impôts existants à cette date ou qui les remplaceraient.

4. Les autorités compétentes des Etats contractants se communiqueront [au début de chaque année] les modifications apportées [au cours de l'année précédente] à leur législation fiscale respective et à son application.

#### Variante B

1. Le présent Accord s'applique aux impôts sur le revenu perçus pour le compte de chacun des Etats contractants [de ses subdivisions politiques ou de ses collectivités locales] quels que soient leur dénomination et leur système de perception, dans la mesure où ils grèvent des redevances de droits d'auteur et sont assis sur le montant des redevances.

2. Les impôts auxquels s'applique le présent Accord sont :

- a) en ce qui concerne (l'Etat A)
  - i) [impôt sur le revenu global]
  - ii) [autres impôts sur le revenu]
  - iii) ...
- b) en ce qui concerne (l'Etat B)
  - i) [impôt sur le revenu global]
  - ii) [autres impôts sur le revenu]
  - iii) ...

3. Les autorités compétentes des Etats contractants se communiqueront [au début de chaque année] les modifications apportées [au cours de l'année précédente] à leur législation fiscale respective et à son application.

## II

## DEFINITIONS

## ARTICLE III

Notions diverses

Au sens du présent Accord, et à moins que le contexte n'exige une interprétation différente

a) les expressions "un Etat contractant" et "l'autre Etat contractant" désignent suivant le contexte, (l'Etat A) ou (l'Etat B) ;

b) le terme "personne" comprend les personnes physiques, les sociétés et tous autres groupements de personnes ;

c) le terme "société" désigne toute personne morale ou toute entité qui est considérée comme une personne morale aux fins d'imposition ;

d) les expressions "entreprise d'un Etat contractant" et "entreprise de l'autre Etat contractant" désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un Etat contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre Etat contractant ;

e) le terme "nationaux" désigne :

i) toutes les personnes physiques qui possèdent la nationalité d'un Etat ;

ii) toutes les personnes morales, sociétés de personnes ou associations constituées conformément à la législation en vigueur dans un Etat ;

f) l'expression "autorité compétente" désigne :

i) en ce qui concerne (l'Etat A), ..... et,

ii) en ce qui concerne (l'Etat B) ..... ;

g) l'expression "redevances de droits d'auteur" doit être interprétée conformément à la définition qu'en donne l'article 1er de la Convention multilatérale tendant à éviter la double imposition des redevances de droits d'auteur ;

h) l'expression "bénéficiaire des redevances de droits d'auteur" doit être interprétée conformément à la définition qu'en donne l'article 2 de la Convention multilatérale tendant à éviter la double imposition des redevances de droits d'auteur ;

i) l'expression "Etat de la source des redevances" doit être interprétée conformément à la définition qu'en donne l'article 4 de la Convention multilatérale tendant à éviter la double imposition des redevances de droits d'auteur ;

j) l'expression "Etat de la résidence du bénéficiaire" doit être interprétée conformément à la définition donnée par l'article 3 de la Convention multilatérale tendant à éviter la double imposition des redevances de droits d'auteur, et complétée par l'article IV du présent Accord.

## ARTICLE IV

Résident

1. Au sens du présent Accord, est considérée comme résident d'un Etat toute personne ayant cette qualité en application des dispositions du paragraphe 2 de l'article 3 de la Convention multilatérale tendant à éviter la double imposition des redevances de droits d'auteur.
2. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1 ci-dessus, une personne physique est considérée comme résident de chacun des Etats contractants, sa situation est réglée de la manière suivante :
  - a) cette personne est considérée comme résident de l'Etat où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent. Si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux Etats, elle est considérée comme résident de l'Etat avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux) ;
  - b) si l'Etat où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des Etats, elle est considérée comme résident de l'Etat où elle séjourne de façon habituelle ;
  - c) si cette personne séjourne de façon habituelle dans les deux Etats ou si elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme résident dans l'Etat dont elle possède la nationalité ;
  - d) si cette personne possède la nationalité des deux Etats ou si elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des Etats contractants trancheront la question d'un commun accord.
3. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 2, une personne, autre qu'une personne physique, est considérée comme résident de chacun des Etats contractants, [ elle est réputée résident de l'Etat contractant où se trouve son siège de direction effective ] [ les autorités compétentes des Etats contractants trancheront la question d'un commun accord ].

## ARTICLE V

Etablissement stable - Base fixe

1. Au sens du présent Accord, l'expression "établissement stable" désigne une installation fixe d'affaires où une entreprise exerce tout ou partie de son activité.
2. L'expression "établissement stable" comprend notamment :
  - a) un siège de direction ;
  - b) une succursale ;
  - c) un bureau ;
  - d) une installation industrielle ;
  - e) un magasin ou autre maison de vente ;
  - f) une exposition permanente où les commandes sont reçues ou offertes ;
  - g) la fourniture de services, y compris les services de consultants par une entreprise agissant par l'intermédiaire de salariés ou d'autres personnels, lorsque des activités de cette nature se poursuivent, pour le même projet ou pour un projet connexe, sur le territoire du même Etat [ pendant ..... mois ].

3. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, on ne considère pas qu'il y a établissement stable si :

- a) il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage ou d'exposition d'objets appartenant à l'entreprise ;
- b) des objets appartenant à l'entreprise sont entreposés aux seules fins de stockage ou d'exposition ;
- c) des objets appartenant à l'entreprise sont entreposés aux seules fins de transformation par une autre entreprise ;
- d) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des biens, d'acquérir des droits ou de réunir des informations pour l'entreprise ;
- e) une installation fixe d'affaires est utilisée, pour l'entreprise, aux seules fins de publicité, de fourniture d'informations, de recherches scientifiques ou d'activités analogues qui ont un caractère préparatoire ou auxiliaire.

4. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, une personne agissant dans un Etat contractant pour le compte d'une entreprise de l'autre Etat contractant - autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant visé au paragraphe 5 - est considérée comme "établissement stable" dans le premier Etat :

- a) si elle dispose dans cet Etat de pouvoirs qu'elle y exerce habituellement, lui permettant de conclure des contrats engageant l'entreprise, à moins que l'activité de cette personne ne soit limitée à l'achat de biens ou l'acquisition de droits pour l'entreprise ;
- b) si, ne disposant pas de ces pouvoirs, elle conserve habituellement dans le premier Etat un stock sur lequel elle prélève régulièrement des marchandises aux fins de livraison pour le compte de l'entreprise.

5. Une entreprise d'un Etat contractant n'est pas réputée avoir un établissement stable dans l'autre Etat contractant du seul fait qu'elle y exerce son activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire, d'un agent littéraire ou de tout autre intermédiaire jouissant d'un statut indépendant à condition que ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité. Toutefois, lorsque l'activité de cet intermédiaire est exercée exclusivement, ou presque exclusivement, pour le compte de cette entreprise pendant plus de ..... mois consécutifs, il n'est pas considéré comme un agent indépendant au sens du présent article.

6. Le fait qu'une société qui est un résident d'un Etat contractant contrôle ou est contrôlée par une société qui est résident de l'autre Etat contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.]

7. Au sens du présent Accord, l'expression "base fixe" désigne un lieu d'habitation et de travail ou un lieu de travail où une personne physique exerce habituellement une partie, au moins, d'une activité de caractère indépendant.

## III

## REGLES D'IMPOSITION

## ARTICLE VI

Techniques d'imposition

## 1ère Variante

## Article VI A

Imposition par l'Etat de la résidence sous réserve de l'existence d'établissement stable ou de base fixe dans l'autre Etat

1. Les redevances de droits d'auteur dont la source se trouve dans un Etat contractant et qui sont payées à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables exclusivement dans cet autre Etat si ce résident en est le bénéficiaire effectif, sous réserve des dispositions du paragraphe 2.
2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas, en ce qui concerne l'impôt sur le revenu, lorsque le bénéficiaire des redevances exerce, dans l'autre Etat contractant où se trouve la source de ces redevances, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située et que le droit, l'activité ou le bien générateur des redevances s'y rattache effectivement. Dans ce cas les redevances sont imposables exclusivement dans l'Etat où se trouve l'établissement stable ou la base fixe, mais uniquement dans la mesure où elles sont imputables à cet établissement ou à cette base.
3. Sont imputées, dans chaque Etat contractant à cet établissement stable ou à cette base fixe, les redevances que le bénéficiaire aurait pu percevoir s'il avait constitué une entreprise distincte et séparée ou établi un lieu de travail distinct et séparé, pour exercer des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues en toute indépendance du centre d'activité dont cette entreprise ou ce lieu de travail constitue un établissement stable ou une base fixe. Seront admises, en déduction de ces redevances, les dépenses directement liées aux redevances de droits d'auteur et exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable ou cette base fixe, y compris les dépenses de direction et les frais généraux ainsi exposés, soit dans l'Etat où est situé cet établissement stable ou cette base fixe, soit ailleurs. Les redevances imputées à un établissement stable ou à une base fixe sont calculées chaque année selon la même méthode à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.
4. Si une redevance est supérieure à la valeur intrinsèque et normale des droits pour lesquels elle est payée, les dispositions prévues aux paragraphes 1 et 2 ne peuvent être appliquées qu'à la partie de cette redevance qui correspond à cette valeur intrinsèque et normale.]

## 2ème Variante

## Article VI B

Partage de l'imposition  
entre l'Etat de la résidence et l'Etat de la source  
le droit d'imposition  
étant plafonné uniformément dans les deux Etats contractants

1. Les redevances de droits d'auteur dont la source se trouve dans un Etat contractant et qui sont payées à un bénéficiaire effectif résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans les deux Etats contractants. Toutefois elles sont exonérées des impôts visés au X paragraphe a 2. a) ii) et 2. a) iii) de l'article II dans le cas de l'Etat A et au X paragraphe a 2. b) ii) et 2. b) iii) de l'article II dans le cas de l'Etat B.

2. Lorsque les redevances sont assujetties à l'impôt sur le revenu dans l'Etat contractant où se trouve leur source conformément à la législation de cet Etat ainsi que dans l'Etat contractant dont le bénéficiaire effectif de ces redevances est résident, l'impôt ainsi perçu ne peut excéder "x" % du montant brut des redevances dans l'Etat de la source et "y" % du montant brut des redevances dans l'Etat de la résidence.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des redevances, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les redevances, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située et que le droit, l'activité ou le bien générateur des redevances s'y rattache effectivement. Dans ce cas les redevances sont imposables exclusivement dans l'Etat où se trouve l'établissement stable ou la base fixe, mais uniquement dans la mesure où elles sont imposables à cet établissement ou à cette base.

4. Sont imputées dans chaque Etat contractant à cet établissement stable ou à cette base fixe les redevances que le bénéficiaire aurait pu percevoir s'il avait constitué une entreprise distincte et séparée ou établi un lieu de travail distinct et séparé pour exercer des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues en toute indépendance du centre d'activité dont cette entreprise ou ce lieu de travail constitue un établissement stable ou une base fixe. Seront admises en déduction de ces redevances, les dépenses directement liées aux redevances de droits d'auteur et exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable ou cette base fixe, y compris les dépenses de direction et les frais généraux exposés, soit dans l'Etat où est situé cet établissement stable ou cette base fixe, soit ailleurs. Les redevances à imputer à un établissement stable ou à une base fixe sont calculées chaque année selon la même méthode à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

5. Si une redevance est supérieure à la valeur intrinsèque et normale des droits pour lesquels elle est payée, les dispositions prévues aux paragraphes 1, 2 et 3 ne peuvent être appliquées qu'à la partie de cette redevance qui correspond à cette valeur intrinsèque et normale.

## 3ème Variante

## Article VI C

Partage de l'imposition  
entre l'Etat de la résidence et l'Etat de la source  
le droit d'imposition  
étant plafonné différemment dans les deux Etats contractants

1. Les redevances de droits d'auteur dont la source se trouve dans un Etat contractant et qui sont payées à un bénéficiaire effectif résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans les deux Etats contractants. Toutefois elles sont exonérées des impôts visés au x paragraphe s 2. a) ii) [et 2. a) iii)] de l'article II dans le cas de l'Etat A et au x paragraphe s 2. b) ii) [et 2. b) iii)] de l'article II dans le cas de l'Etat B.
2. Lorsque les redevances sont assujetties à l'impôt sur le revenu dans l'Etat contractant où se trouve leur source conformément à la législation de cet Etat ainsi que dans l'Etat contractant dont le bénéficiaire effectif de ces redevances est un résident, les impôts ainsi perçus ne peuvent excéder :
  - a) dans le cas des redevances dont la source se trouve dans l'Etat A et qui sont payées à un résident de l'Etat B "x" % du montant brut des redevances pour l'impôt perçu dans l'Etat A et "x'" % du montant brut des redevances pour l'impôt perçu dans l'Etat B.
  - b) dans le cas des redevances dont la source se trouve dans l'Etat B et qui sont payées à un résident de l'Etat A "y" % du montant brut des redevances pour l'impôt perçu dans l'Etat B et "y'" % du montant brut des redevances pour l'impôt perçu dans l'Etat A.
3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des redevances, résident d'un Etat contractant, exerce, dans l'autre Etat contractant où se trouve la source des redevances, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit, l'activité ou le bien générateur des redevances s'y rattache effectivement. Dans ce cas les redevances sont imposables exclusivement dans l'Etat où se trouve l'établissement stable ou la base fixe, mais uniquement dans la mesure où elles sont imputables à cet établissement ou à cette base.
4. Sont imputées, dans chaque Etat contractant à cet établissement stable ou à cette base fixe, les redevances que le bénéficiaire aurait pu acquérir s'il avait constitué une entreprise distincte et séparée ou établi un lieu de travail distinct et séparé pour exercer des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues en toute indépendance du centre d'activité dont cette entreprise ou ce lieu de travail constitue un établissement stable ou une base fixe. Seront admis en déduction de ces redevances, les dépenses directement liées aux redevances de droits d'auteur et exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable ou cette base fixe y compris les dépenses de direction et les frais généraux exposés, soit dans l'Etat où est situé cet établissement stable ou cette base fixe, soit ailleurs. Les redevances à imputer à un établissement stable ou à une base fixe seront calculées chaque année selon la même méthode à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.



5. Si une redevance est supérieure à la valeur intrinsèque et normale des droits pour lesquels elle est payée, les dispositions prévues aux paragraphes 1, 2 et 3 ne peuvent être appliquées qu'à la partie de cette redevance qui correspond à cette valeur intrinsèque et normale. 7

#### 4ème Variante

##### Article VI D

#### Imposition par l'Etat de la source

Les redevances de droits d'auteur dont la source se trouve dans un Etat contractant et qui sont payées à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables exclusivement dans l'Etat de la source des redevances.

#### 5ème Variante

##### Article VI E

Partage de l'imposition  
entre l'Etat de la résidence et l'Etat de la source  
le droit d'imposition  
étant plafonné dans l'Etat de la source

1. Les redevances de droits d'auteur ayant leur source dans un Etat contractant et payées à un résident d'un autre Etat contractant peuvent être imposées dans cet autre Etat.
2. Toutefois, de telles redevances peuvent aussi être imposées dans l'Etat contractant où se trouve leur source et selon la législation de cet Etat, mais si celui qui les reçoit en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi perçu ne peut excéder X% du montant brut des redevances. Les autorités compétentes des Etats contractants régleront, d'un commun accord, les modalités d'application de cette limitation.

#### 6ème Variante

##### Article VI F

Partage de l'imposition  
entre l'Etat de la source et l'Etat de la résidence  
le droit d'imposition  
étant plafonné dans l'Etat de la résidence

1. Les redevances de droits d'auteur dont la source se trouve dans un Etat contractant et qui sont payées à un bénéficiaire effectif, résident de l'autre Etat contractant, sont imposables dans l'Etat de la source des redevances.
2. Toutefois de telles redevances peuvent aussi être imposées dans l'Etat contractant où réside le bénéficiaire effectif des redevances sans excéder X% du montant brut des redevances.

## IV

## ELIMINATION DES DOUBLES IMPOSITIONS

## ARTICLE VII

Techniques tendant à l'élimination  
des doubles impositions

## 1ère Variante

## Article VII A

## Méthode de l'exemption

1ère option : Art. VII A i) - Méthode de l'exemption pure et simple.

Lorsqu'un résident d'un Etat contractant reçoit des redevances qui, conformément aux dispositions de l'article VI, sont imposables dans l'autre Etat contractant, le premier Etat contractant exempte ces redevances de l'impôt sur le revenu de ce résident et n'en tient pas compte pour calculer le montant de cet impôt.

2ème option : Art. VII A ii) - Méthode de l'exemption avec clause de progressivité.

Lorsqu'un résident d'un Etat contractant reçoit des redevances qui, conformément aux dispositions de l'article VI, sont imposables dans l'autre Etat contractant, le premier Etat exempte ces redevances de l'impôt sur le revenu de ce résident. Cet Etat peut, toutefois, tenir compte des redevances exemptées pour calculer le montant de l'impôt sur le reste des revenus de ce résident et appliquer le même taux que si les redevances en question n'avaient pas été exemptées.

3ème option : Art. VII A iii) - Méthode de l'exemption avec maintien des revenus imposables.

Lorsqu'un résident d'un Etat contractant reçoit des redevances qui, conformément aux dispositions de l'article VI, sont imposables dans l'autre Etat contractant, le premier Etat déduit, de l'impôt sur le revenu de ce résident, un montant égal à la fraction de cet impôt correspondant aux redevances reçues de l'autre Etat contractant.

## 2ème Variante

## Article VII B

## Méthode de l'imputation

1ère option : Art. VII B i) - Imputation ordinaire

1. Lorsqu'un résident d'un Etat contractant reçoit des redevances qui, conformément aux dispositions de l'article VI, sont imposables dans l'autre Etat contractant, le premier Etat déduit de l'impôt qu'il perçoit sur les revenus de ce résident un montant correspondant à l'impôt payé dans l'autre Etat contractant. La somme déduite ne peut excéder la fraction de cet impôt calculé avant la déduction applicable aux redevances imposables dans l'autre Etat contractant.

2. Aux fins de cette déduction, les impôts visés au paragraphe 2. a) 1) et 2. b) 1) de l'article II sont considérés comme des impôts sur le revenu.

2ème option : Art. VII B ii) - Imputation intégrale

1. Lorsqu'un résident d'un Etat contractant reçoit des redevances qui, conformément aux dispositions de l'article VI, sont imposables dans l'autre Etat, le premier Etat déduit de l'impôt qu'il perçoit sur les revenus de ce résident un montant correspondant à l'impôt payé dans l'autre Etat contractant.

2. Aux fins de cette déduction, les impôts visés au paragraphe 2. a) 1) et 2. b) 1) de l'article II sont considérés comme des impôts sur le revenu.

3ème option : Art. VII B iii) - Imputation forfaitaire ("Matching credit")

1. Lorsqu'un résident d'un Etat contractant reçoit des redevances qui, conformément aux dispositions de l'article VI, sont imposables dans l'autre Etat contractant, le premier Etat accorde pour l'impôt dont il frappe les revenus de ce résident une déduction d'un montant égal à ... % du montant brut de ces redevances, que ce pourcentage ait été atteint par les prélèvements de l'Etat d'où proviennent les redevances ou non.

2. Aux fins de cette déduction, les impôts visés au paragraphe 2. a) 1) et 2. b) 1) de l'article II sont considérés comme des impôts sur le revenu.

4ème option : Art. VII B iv) - Imputation "spéciale pour dégrèvement d'impôt" ("Tax sparing credit").

1. Lorsqu'un résident d'un Etat contractant reçoit des redevances qui, conformément aux dispositions de l'article VI, sont imposables dans l'autre Etat contractant et y bénéficie d'un allègement fiscal spécial, le premier Etat accordera au résident bénéficiaire de redevances, pour l'impôt dont il frappe ses revenus, une déduction égale à la totalité de la somme qui, sans cet allègement, aurait dû être payée dans l'autre Etat à titre d'impôt sur ces redevances.

2. Aux fins de cette déduction, les impôts visés au paragraphe 2. a) 1) et 2. b) 1) de l'article II sont considérés comme des impôts sur le revenu

## V

## DISPOSITIONS DIVERSES

## ARTICLE VIII

Non-discrimination

1. Conformément au principe de non-discrimination énoncé dans l'article 6 de la Convention multilatérale tendant à éviter la double imposition des redevances de droits d'auteur, les nationaux d'un Etat contractant ne sont soumis dans l'autre Etat contractant à aucune imposition assise sur le montant d'une redevance de droits d'auteur ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujettis les nationaux de cet autre Etat qui se trouvent dans la même situation. Ce principe s'applique aussi, nonobstant les dispositions de l'article I, aux personnes qui ne sont pas des résidents d'un Etat contractant ou des deux Etats contractants.
2. Les apatrides qui sont des résidents d'un Etat contractant ne sont soumis dans l'un ou l'autre Etat contractant à aucune imposition assise sur le montant d'une redevance de droits d'auteur ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujettis les nationaux de l'Etat concerné qui se trouvent dans la même situation.
3. L'imposition assise sur le montant des redevances de droits d'auteur à laquelle est assujetti un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant n'est pas établie dans cet autre Etat d'une façon moins favorable que l'imposition assise sur le montant des redevances de même nature, des entreprises de cet autre Etat ayant la même statut fiscal et qui exercent la même activité. La présente disposition ne peut être interprétée comme obligeant un Etat contractant à accorder aux résidents de l'autre Etat contractant les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôt en fonction de la situation ou des charges de famille qu'il accorde à ses propres résidents.
4. Sous réserve des dispositions du [paragraphe 4 de l'article VI A / paragraphe 5 de l'article VI B ou VI C], les redevances payées par une entreprise d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant sont déductibles, pour la détermination des bénéfices imposables de cette entreprise, dans les mêmes conditions que si elles avaient été payées à un résident du premier Etat.
5. Les entreprises d'un Etat contractant, dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre Etat contractant, ne sont soumises dans le premier Etat à aucune imposition assise sur le montant des redevances de droits d'auteur ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujetties les autres entreprises similaires du premier Etat.
6. Les dispositions du présent article s'appliquent, nonobstant les dispositions de l'article II, aux impôts de toute nature ou dénomination.

## ARTICLE IX

Procédure amiable

1. Lorsqu'une personne estime que les mesures prises par un Etat contractant ou par les deux Etats contractants entraînent ou entraîneront pour elle une imposition non conforme aux dispositions du présent Accord elle peut, indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces Etats, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'Etat contractant dont elle est un résident ou, si son cas relève du paragraphe 1 de l'article VIII, à celle de l'Etat contractant dont elle possède la nationalité. Le cas doit être soumis dans les trois ans qui suivent la première notification de la mesure qui entraîne une imposition non conforme aux dispositions du présent Accord.

2. L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante dans un délai de ..... ou bien dans un délai signifié par elle à l'autorité correspondante de l'autre Etat, de résoudre le cas par voie d'arrangement amiable avec l'autorité compétente de l'autre Etat contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme au présent Accord. L'arrangement amiable est appliqué quels que soient les délais prévus par le droit interne des Etats contractants.

3. Les autorités compétentes des Etats contractants s'efforceront, par voie d'arrangement amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application du présent Accord. Elles peuvent aussi se concerter en vue d'éliminer la double imposition dans les cas non prévus par le présent Accord.

4. Les autorités compétentes des Etats contractants peuvent communiquer directement entre elles en vue de parvenir à un arrangement comme il est indiqué aux paragraphes 1, 2 et 3. Si des échanges de vues oraux semblent devoir faciliter cet arrangement, ces échanges de vues peuvent avoir lieu au sein d'une commission composée de représentants des autorités compétentes des Etats contractants.

## ARTICLE X

Echange de renseignements

1. Les autorités compétentes des Etats contractants échangent les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions du présent Accord ou celles de la législation interne des Etats contractants relative aux impôts visés par ledit Accord dans la mesure ou l'imposition qu'elle prévoit ne lui est pas contraire. L'échange de renseignements n'est pas restreint par l'article I du présent Accord. Les renseignements reçus par un Etat contractant sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet Etat et ne sont communiqués qu'aux personnes et autorités, y compris les tribunaux et organes administratifs, concernés par l'établissement ou le recouvrement des impôts visés par le présent Accord, par les procédures ou poursuites concernant ces impôts, ou par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent faire état de ces renseignements au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un Etat contractant l'obligation :

a) de prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation interne ou à sa pratique administrative ou à celles de l'autre Etat contractant ;

b) de fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation interne ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre Etat contractant ;

c) de fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

#### ARTICLE XI

##### Membres des représentations diplomatiques ou consulaires

Les dispositions du présent Accord ne portent pas atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les membres des représentations diplomatiques ou consulaires des Etats contractants ainsi que leurs familles en vertu soit des règles générales du droit international, soit des dispositions de conventions particulières.

#### VI

##### DISPOSITIONS FINALES

#### ARTICLE XII

##### Entrée en vigueur

1. Le présent Accord sera ratifié et les instruments de ratification seront échangés à ..... aussitôt que possible.

2. L'Accord entrera en vigueur dès l'échange des instruments de ratification et ses dispositions seront applicables :

a) dans (l'Etat A) .....

b) dans (l'Etat B) .....

## ARTICLE XIII

Dénonciation

Le présent Accord demeurera en vigueur tant qu'il n'aura pas été dénoncé par un Etat contractant. Chaque Etat contractant peut dénoncer l'Accord par voie diplomatique avec un préavis minimum de six mois avant la fin de chaque année civile postérieure à l'année ..... Dans ce cas, l'Accord cessera d'être applicable :

- a) dans (l'Etat A) .....
- b) dans (l'Etat B) .....

## ARTICLE XIV

Interprétation

Pour l'application du présent Accord par un Etat contractant, toute expression qui n'y est pas définie a le sens qui lui est attribué par la Convention multilatérale tendant à éviter la double imposition des redevances de droits d'auteur et, à défaut, par la législation dudit Etat, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente.

## ARTICLE XV

Rapport entre le présent Accord  
et les autres traités relatifs à la double imposition

En cas de divergence entre les dispositions du présent Accord et celles d'un autre traité relatif à la double imposition antérieurement conclu par les Etats contractants, les dispositions du présent Accord prévaudront dans les rapports entre ces Etats en ce qui concerne l'imposition des redevances de droits d'auteur.

MODELO DE ACUERDO BILATERAL  
TENDIENTE A EVITAR LA DOBLE IMPOSICION  
DE LAS REGALIAS POR DERECHOS DE AUTOR

PREAMBULO DEL ACUERDO

El gobierno de (Estado A) y el gobierno de (Estado B),

Animados por el deseo de aplicar los principios establecidos en la Convención multilateral tendiente a evitar la doble imposición de las regalías por derechos de autor, y eliminar así la doble imposición o atenuar sus consecuencias,

Acordaron lo que sigue:

I

CAMPO DE APLICACION DEL ACUERDO

ARTICULO I

Personas y regalías a las que se aplicará el Acuerdo

1. El presente Acuerdo se aplicará a las personas que residan en uno u otro de los dos Estados contratantes, o en ambos a la vez.
2. El presente Acuerdo se aplicará a las regalías por derechos de autor cuando éstas procedan de uno de los Estados contratantes y su beneficiario resida en el otro Estado contratante.

ARTICULO II

Impuestos a los que se aplicará el Acuerdo

Variante A

1. El presente Acuerdo se aplicará a los impuestos o tasas fiscales obligatorios percibidos por cuenta de cada uno de los Estados contratantes /de las subdivisiones políticas o de las autoridades locales de los mismos/, sea cual fuere su denominación, su naturaleza o su modalidad de percepción, en la medida en que gravan regalías por derechos de autor y siempre que su base impositiva sea el importe de las regalías, quedando excluidos los impuestos que tengan carácter de derechos fijos y estén calculados sin referirse al importe de las regalías.



2. Los impuestos actualmente vigentes a los que se aplicará el presente Acuerdo son, entre otros, los siguientes:

- a) en lo que respecta a (Estado A)
  - i) impuesto aplicable sobre la renta
  - ii) otros impuestos aplicables
  - iii) ...
- b) en lo que respecta a (Estado B)
  - i) impuesto aplicable sobre la renta
  - ii) otros impuestos aplicables
  - iii) ...

3. El presente Acuerdo se aplicará asimismo a los futuros impuestos o tasas fiscales obligatorias de igual naturaleza que o análogos a los considerados en el párrafo uno y que fuesen instituidos con posterioridad a la fecha de la firma del presente Acuerdo y que pudieran sumarse a los impuestos existentes en dicha fecha o que los sustituyesen.

4. Las autoridades competentes de los Estados contratantes se notificarán recíprocamente al principio de cada año las modificaciones introducidas en el curso del año precedente en sus respectivas legislaciones fiscales y su aplicación.

#### Variante B

1. El presente Acuerdo se aplicará al impuesto sobre la renta percibido por cuenta de cada uno de los Estados contratantes de sus subdivisiones políticas o autoridades locales, sea cual fuere su denominación y su modalidad de percepción, en la medida en que graven las regalías por derechos de autor y siempre que su base impositiva sea el importe de esas regalías.

2. Los impuestos a los que se aplicará el presente Acuerdo son:

- a) en lo que respecta a (Estado A)
  - i) impuesto global sobre la renta
  - ii) otros impuestos a la renta
  - iii) ...
- b) en lo que respecta a (Estado B)
  - i) impuesto global sobre la renta
  - ii) otros impuestos a la renta
  - iii) ...

3. Las autoridades competentes de los Estados contratantes se notificarán recíprocamente al principio de cada año las modificaciones introducidas en el curso del año precedente en sus respectivas legislaciones fiscales y su aplicación.

## II

### ARTICULO III

#### Conceptos diversos

A los efectos del presente Acuerdo, y salvo que el contexto requiera una interpretación diferente,

a) las expresiones "un Estado contratante" y "el otro Estado contratante" designan, según los casos, a (el Estado A) o a (el Estado B);

b) el término "persona" designa a los individuos, las sociedades y cualquier otra agrupación de individuos;

c) el término "sociedad" designa a cualquier persona jurídica o entidad que sea considerada persona jurídica a efectos de la imposición;

d) las expresiones "empresa de un Estado contratante" y "empresa del otro Estado contratante", designan, respectivamente, a una empresa de un residente de un Estado contratante y a una empresa de un residente del otro Estado contratante;

e) el término "nacionales" designa a:

- i) todos los individuos que posean la nacionalidad de un Estado;
- ii) todas las personas jurídicas, sociedades o asociaciones constituidas de conformidad con la legislación vigente en un Estado;

f) la expresión "la autoridad competente" designa:

- i) en lo que respecta a (Estado A) ... y;
- ii) en lo que respecta a (Estado B) ...;

g) la expresión "regalías por derechos de autor" debe interpretarse con arreglo a la definición que da de la misma el artículo 10. de la Convención multilateral tendiente a evitar la doble imposición de las regalías por derechos de autor;

h) la expresión "beneficiario de regalías por derechos de autor" debe interpretarse con arreglo a la definición que da de la misma el artículo 20. de la Convención multilateral tendiente a evitar la doble imposición de las regalías por derechos de autor;

i) la expresión "Estado de procedencia de las regalías" debe interpretarse con arreglo a la definición que da de la misma el artículo 4o. de la Convención multilateral tendiente a evitar la doble imposición de las regalías por derechos de autor;

j) la expresión "Estado de residencia del beneficiario" debe interpretarse con arreglo a la definición que da de la misma el artículo 3o. de la Convención multilateral tendiente a evitar la doble imposición de las regalías por derechos de autor, completada por el artículo IV del presente Acuerdo.

#### ARTICULO IV

##### Residente

1. A efectos del presente Convenio, se considerará como residente de un Estado a toda persona que posea esta calidad con arreglo a lo dispuesto en el párrafo 2 del artículo 3' de la Convención multilateral tendiente a evitar la doble imposición de las regalías por derechos de autor.

2. Cuando, en virtud de lo dispuesto en el párrafo 1 que antecede, se considere a un individuo residente en uno y otro Estado contratante, su situación se definirá de la manera siguiente:

a) se considerará a esa persona residente en el Estado en el que se encuentre su lugar de habitación permanente. Si dispusiera de un lugar de habitación permanente en ambos Estados, se la considerará residente en el Estado en que se encuentre vinculada por los lazos personales y económicos más estrechos (centro de intereses vitales);

b) si no pudiera determinarse en qué Estado esa persona tiene su centro de intereses vitales, o si no dispusiera de un lugar de habitación permanente en ninguno de los dos Estados, será considerada residente en el Estado en que resida habitualmente;

c) si esa persona residiera habitualmente en uno y otro Estado o no residiera en ninguno de ellos, se considerará que reside en el Estado cuya nacionalidad posea;

d) si esa persona poseyera la nacionalidad de ambos Estados, o no poseyera la nacionalidad de ninguno de ellos, las autoridades competentes de los Estados contratantes zanjarán la cuestión de común acuerdo.

3. Cuando, en virtud de lo dispuesto en el párrafo 2, la persona no fuera una persona física y se considerara como residente en uno y otro Estado contratante, /será considerada residente en el Estado contratante en que esté domiciliada la sede de su gerencia efectiva/ /las autoridades competentes de los Estados contratantes zanjarán la cuestión de común acuerdo/.

## ARTICULO V

Establecimiento permanente - Base fija

1. A efectos del presente Acuerdo, la expresión "establecimiento permanente" designará el local fijo de negocios en el que una empresa desarrolle la totalidad o parte de su actividad.

2. Por la expresión "establecimiento permanente" se entenderá en particular :

- a) una sede de gerencia;
- b) una sucursal;
- c) una oficina;
- d) un local industrial;
- e) un almacén u otro punto de venta;
- f) una exposición permanente donde se reciban u ofrezcan órdenes de compra;
- g) la prestación de servicios, comprendidos los servicios de asesores de una empresa que actúa por intermedio de asalariados o de personal de otra índole, cuando las actividades de esta naturaleza se desarrollan, para el mismo proyecto o para un proyecto conexo, en el territorio del mismo Estado /durante ... meses/.

3. No obstante lo dispuesto en los párrafos 1 y 2, se considerará que no existe establecimiento permanente cuando:

- a) se utilizan los locales sólo con fines de almacenamiento o exposición de objetos pertenecientes a la empresa;
- b) se depositan objetos pertenecientes a la empresa sólo con fines de almacenamiento o de exposición;
- c) se depositan objetos pertenecientes a la empresa sólo con fines de transformación de los mismos por otra empresa;
- d) se utiliza un local fijo de negocios sólo con objeto de comprar bienes, adquirir derechos o recoger informaciones para la empresa;
- e) se utiliza para la empresa un local fijo de negocios sólo con objeto de hacer publicidad, suministrar información, realizar investigaciones científicas o ejercer actividades análogas de carácter preparatorio o auxiliar.

4. No obstante lo dispuesto en los párrafos 1 y 2, la persona que actúe en un Estado contratante por cuenta de una empresa del otro Estado contratante - con exclusión de los intermediarios con estatuto independiente que son objeto del párrafo 5 - se entenderá como "establecimiento permanente" en el primer Estado:

a) cuando posea en dicho Estado poderes que ejerce habitualmente en el mismo y que le permiten concertar contratos que obligan a la empresa, salvo que la actividad de esta persona se limite a la compra de bienes o a la adquisición de derechos para la empresa;

b) cuando, al no poseer esos poderes, conservara habitualmente en el primero de los Estados existencias con las cuales efectuare regularmente suministros de mercaderías por cuenta de la empresa.

5. Se considerará que no es indicio suficiente para que la empresa de un Estado contratante tenga un establecimiento permanente en otro Estado contratante el mero hecho de que ejerza en éste su actividad por intermedio de un corredor, comisionista, agente literario o cualquier otro intermediario con estatuto independiente, siempre que esas personas actúen en el contexto ordinario de su actividad. Sin embargo, cuando se tratara de una actividad exclusiva de dicho intermediario, o casi exclusiva, y actuare por cuenta de esta empresa durante más de ... meses consecutivos, dejará de ser considerado como agente independiente a efectos del presente artículo.

6. No será suficiente el solo hecho de que una sociedad residente en un Estado contratante controle o esté controlada por otra sociedad residente en el otro Estado contratante o cuando desarrolle en ésta su actividad (a través de un establecimiento permanente o no) para que una u otra de estas sociedades sea considerada como establecimiento permanente de la otra.

7. A efectos del presente Acuerdo, la expresión "base fija" designará el lugar de habitación y de trabajo o el lugar de trabajo en el que una persona ejerza habitualmente una actividad independiente, al menos en parte.

### III

#### NORMAS DE IMPOSICION

#### ARTICULO VI

#### Técnicas de imposición

#### Primera variante

#### ARTICULO VI A

Imposición por el Estado de residencia,  
siempre y cuando haya un establecimiento permanente  
o base fija en el otro Estado

1. Las regalías por derechos de autor procedentes de un Estado contratante y pagadas a un residente del otro Estado contratante serán impositibles exclusivamente en este otro Estado cuando el residente sea el beneficiario efectivo de las mismas, a reserva de lo dispuesto en el párrafo 2.

2. No se aplicará lo dispuesto en el párrafo 1, en lo que atañe al impuesto sobre la renta, cuando el beneficiario de las regalías ejerza en el otro Estado contratante, del que proceden esas regalías, una actividad industrial o comercial a través de un establecimiento permanente situado en este último, o una profesión independiente con una base fija situada en el mismo, y cuando el derecho, la actividad o el bien que son fuente de las regalías se halle vinculado efectivamente a ese establecimiento o base. En este caso, las regalías serán exclusivamente imponibles en el Estado donde esté situado el establecimiento permanente o la base fija, pero sólo en la medida en que sean imputables al establecimiento o la base considerados.

3. En cada uno de los Estados contratantes se imputarán a ese establecimiento permanente o a esa base fija las regalías percibidas por el beneficiario siempre que éste hubiere constituido una empresa independiente y separada o instalado un local de trabajo independiente y separado con objeto de ejercer actividades idénticas o análogas y en condiciones idénticas o análogas totalmente independientes del centro de actividad del que esa empresa o ese local de trabajo constituyen el establecimiento permanente o la base fija. Serán deducibles de esas regalías los gastos directamente vinculados a las regalías por derechos de autor y destinados a las finalidades propias de ese establecimiento permanente o base fija, inclusive los gastos de gerencia y los gastos generales, ya sea en el Estado donde esté situado el establecimiento o la base considerados, ya sea en otro lugar. Las regalías imputadas a un establecimiento permanente o a una base fija se calcularán todos los años según el mismo método, salvo cuando existan motivos fundados y suficientes de proceder de otro modo.

4. Cuando el importe de una regalía superare el valor intrínseco y normal de los derechos en virtud de los cuales es abonada, lo dispuesto en los párrafos 1 y 2 sólo se aplicará a la parte de ese importe que corresponda al valor intrínseco y normal considerado.

#### Segunda variante

#### ARTICULO VI B

Reparto de la imposición entre el Estado de residencia y el Estado de procedencia, de modo que el gravamen impositivo sea uniforme en los dos Estados contratantes

1. Las regalías por derechos de autor procedentes de un Estado contratante y abonadas a un beneficiario efectivo residente en el otro Estado contratante, estarán sujetas a imposición en los dos Estados contratantes. No obstante quedarán exoneradas de los impuestos considerados en el los párrafo S 2. a) ii) y 2. a) iii) ] del artículo II en el Estado A y en el los párrafo S 2. b) ii) y 2. b) iii) ] del artículo II en el Estado B.

2. Cuando las regalías estén sujetas al impuesto sobre la renta en el Estado contratante de procedencia con arreglo a la legislación de ese Estado, así como en el Estado contratante de residencia del beneficiario efectivo, el impuesto así percibido no podrá ser superior al "x" % del importe bruto de las regalías en el Estado de procedencia y al "y" % del importe bruto de las regalías en el Estado de residencia.

3. No se aplicará lo dispuesto en los párrafos 1 y 2 cuando el beneficiario de las regalías, residente en un Estado contratante, ejerza en el otro Estado contratante, del que proceden esas regalías, una actividad industrial o comercial a través de un establecimiento permanente situado en este último o una profesión independiente con una base fija situada en el mismo, y siempre que el derecho, la actividad o el bien que sea la fuente de esas regalías se halle efectivamente vinculado a ese establecimiento o base. En este caso, las regalías serán únicamente sujeto de imposición en el Estado donde esté situado el establecimiento o la base y en la medida en que sean imputables al establecimiento o base considerados.

4. En cada uno de los Estados contratantes se imputarán a ese establecimiento permanente o a esa base fija las regalías percibidas por el beneficiario cuando éste hubiere constituido una empresa independiente y separada o instalado un local de trabajo independiente y separado para ejercer actividades idénticas o análogas y en condiciones idénticas o análogas totalmente independientes del centro de actividad del que esa empresa o local de trabajo constituyen un establecimiento permanente o una base fija. Serán deducibles de esas regalías los gastos directamente vinculados a las regalías por derechos de autor destinados a las finalidades propias de ese establecimiento permanente o base fija, inclusive los gastos de gerencia y los gastos generales efectuados ya sea en el Estado en que está situado el establecimiento o la base considerados, ya sea en otro lugar. Las regalías imputadas a un establecimiento permanente o a una base fija se calcularán anualmente y según el mismo método, salvo que existan motivos fundados y suficientes para proceder de otro modo.

5. Cuando el importe de una regalía sea superior al valor intrínseco y normal de los derechos en virtud de los cuales es abonada, sólo se aplicará lo dispuesto en los párrafos 1, 2 y 3 a la parte de ese importe que corresponda al valor intrínseco y normal considerado.

#### Tercera variante

#### ARTICULO VI C

Reparto de la imposición entre el Estado de residencia y el Estado de procedencia de modo que el gravamen impositivo sea uniforme en los dos Estados contratantes

1. Las regalías por derechos de autor procedentes de un Estado contratante y pagadas a un beneficiario efectivo residente en el otro Estado contratante son imponibles en ambos Estados contratantes. Sin embargo, estarán exoneradas de los impuestos referidos en el los párrafo/s 2. a) ii) y 2. a) iii) del artículo II en el Estado A y en el los párrafo/s 2. b) ii) y 2. b) iii) del artículo II en el Estado B.
2. Cuando las regalías están sujetas al impuesto sobre la renta del Estado contratante de procedencia, conforme a la legislación de ese Estado, y también en el Estado contratante de residencia del beneficiario efectivo, el importe del impuesto así percibido no podrá rebasar:

a) cuando las regalías procedan del Estado A y sean pagadas a un residente en el Estado B, el "x" % del importe bruto de las regalías por el impuesto percibido en el Estado A, y el "x'" % del importe bruto de las regalías por el impuesto percibido en el Estado B;

b) cuando las regalías procedan del Estado B y sean pagadas a un residente en el Estado A, el "y" % del importe bruto de las regalías por el impuesto percibido en el Estado B, y el "y'" % del importe bruto de las regalías por el impuesto percibido en el Estado A.

3. No se aplicará lo dispuesto en los párrafos 1 y 2 cuando el beneficiario de las regalías, residente en un Estado contratante, ejerza en el otro Estado contratante, del que procedan esas regalías, una actividad industrial o comercial a través de un establecimiento permanente situado en este último Estado, o una profesión independiente con una base fija situada en el mismo, siempre y cuando el derecho, la actividad o el bien que ha originado esas regalías se halle vinculado efectivamente a ese establecimiento o base. En ese caso, las regalías serán exclusivamente imponibles en el Estado donde esté situado el establecimiento o la base, aunque sólo en la medida en que sean imputables al establecimiento o base considerados.

4. En cada uno de los Estados contratantes se imputarán a ese establecimiento permanente o base fija las regalías percibidas por el beneficiario si éste hubiera constituido una empresa independiente y separada o establecido un local de trabajo independiente y separado para ejercer actividades idénticas o análogas en condiciones idénticas o análogas con total independencia del centro de actividad del cual esa empresa o ese local de trabajo constituyeren un establecimiento permanente o base fija. Serán deducibles de esas regalías los gastos directamente vinculados a las regalías por derechos de autor destinados a las finalidades propias de ese establecimiento permanente o base fija, inclusive los gastos de gerencia y los gastos generales, en el Estado donde se encuentra situado el establecimiento o la base considerados o en otro lugar. Las regalías imputadas a un establecimiento permanente o a una base fija se calcularán anualmente utilizando el mismo método a no ser que existan motivos fundados y suficientes para proceder de otro modo.

5. Si el importe de una regalía superase el valor intrínseco y normal de los derechos en virtud de los cuales es abonado, lo dispuesto en los párrafos 1, 2 y 3 no podrá aplicarse sino a la parte de ese importe correspondiente al valor intrínseco normal considerado. ]

#### Cuarta variante

#### Artículo VI D

#### Imposición por el Estado de procedencia

Las regalías por derechos de autor procedentes de un Estado contratante y pagadas a un residente en el otro Estado contratante serán imponibles exclusivamente en el Estado de procedencia de las regalías.



## Quinta variante

## Artículo VI E

Reparto de la imposición entre el Estado de residencia y el Estado de procedencia con un tope del derecho de imposición en el Estado de procedencia

1. Las regalías por derechos de autor que se generan en un Estado contratante y pagadas a un residente del otro Estado contratante pueden ser gravadas en este otro Estado.
2. Sin embargo, tales regalías pueden gravarse también en el Estado contratante de procedencia y según las leyes de este Estado, pero si el que recibe es el beneficiario de las regalías, los impuestos así devengados no excederán el "x" % de la suma total de las regalías. Las autoridades competentes de los Estados contratantes establecerán por mutuo acuerdo el modo de aplicación de esta limitación.

## Sexta variante

## ARTICULO VI F

Reparto de la imposición entre el Estado de procedencia y el Estado de residencia con un tope del derecho de imposición en el Estado de residencia

1. Las regalías por derechos de autor cuya procedencia se encuentra en un Estado contratante y que son pagadas a un beneficiario efectivo residente en el otro Estado contratante, son imponibles solamente en el Estado de procedencia de las regalías.
2. Sin embargo, tales regalías pueden ser gravadas también en el Estado contratante de residencia del beneficiario efectivo, con tal de que no excedan un "x" % del monto bruto de las regalías.

## IV

## ELIMINACION DE LA DOBLE IMPOSICION

## ARTICULO VII

Técnicas para eliminar la doble imposición

## Primera variante

## ARTICULO VII A

## Método de la exención

Primera opción: Art. VII A i) - Método de la exención pura y simple

Quando un residente en un Estado contratante percibiera regalías que, en virtud de las disposiciones del artículo VI fuesen imponibles en el otro

Estado contratante, el primer Estado contratante eximirá esas regalías del impuesto sobre la renta que le corresponda a ese residente y no las tendrá en cuenta para el cálculo de la cuantía de ese impuesto.

Segunda opción: Art. VII A ii) - Método de la exención con cláusula de progresividad

Cuando un residente en un Estado contratante percibiera regalías que, en virtud de las disposiciones del artículo VI fuesen imponibles en el otro Estado contratante, el primer Estado eximirá esas regalías del impuesto sobre la renta correspondiente al residente considerado. Sin embargo, este Estado podrá tener en cuenta el importe de las regalías exentas del impuesto mencionado para el cálculo de la cuantía del impuesto sobre las otras rentas del residente y aplicará la misma tasa impositiva que se hubiera aplicado si esas regalías no hubiesen sido exoneradas.

Tercera opción: Art. VII A iii) - Método de la exención sin modificar el importe de la renta imponible

Cuando el residente de un Estado contratante percibiera regalías que, en virtud de las disposiciones del artículo VI fuesen imponibles en el otro Estado contratante, el primer Estado deducirá del impuesto sobre la renta correspondiente al residente una cantidad igual a la fracción de este impuesto que corresponda a las regalías percibidas por el otro Estado contratante.

Segunda variante

ARTICULO VII B

Método de la imputación

Primera opción: Art. VII B i) - Imputación ordinaria

1. Cuando un residente en un Estado contratante percibiera regalías que, en virtud de las disposiciones del artículo VI fuesen imponibles en el otro Estado contratante, el primer Estado deducirá del impuesto sobre la renta que perciba de ese residente, una cantidad que corresponda al impuesto pagado en el otro Estado contratante. La suma deducida no podrá ser superior a la fracción de este impuesto calculado antes de la deducción aplicable a las regalías imponibles en el otro Estado contratante.

2. A efectos de la deducción mencionada, los impuestos aludidos en el párrafo 2. a) i) y 2. b) i) del artículo II se considerarán impuestos sobre la renta.

Segunda opción: Art. VII B ii) - Imputación integral

1. Cuando el residente en un Estado contratante percibiera regalías que, en virtud de las disposiciones del artículo VI fuesen imponibles en el otro Estado, el primer Estado deducirá del impuesto percibido sobre la renta de ese residente, una cantidad correspondiente al impuesto pagado en el otro Estado contratante.

2. A efectos de esta deducción, los impuestos aludidos en el párrafo 2. a) i) y 2. b) i) del artículo II se considerarán impuestos sobre la renta.

Tercera opción: Art. VII B iii) - Imputación a tanto alzado ("Matching credit")

1. Cuando el residente en un Estado contratante percibiera regalías que, en virtud de las disposiciones del artículo VI fuesen imponibles en el otro Estado contratante, el primer Estado deducirá del impuesto sobre la renta percibido de ese residente una cantidad igual al ...% del importe bruto de esas regalías, e independientemente de que dicho porcentaje haya sido ya alcanzado con las deducciones que pudo haber efectuado el Estado de procedencia.

2. A efectos de esa deducción, los impuestos aludidos en el párrafo 2. a) i) y 2. b) i) del artículo II se considerarán impuestos sobre la renta.

Cuarta opción: Art. VII B iv) - Imputación "especial por desgravación fiscal" ("Tax sparing credit")

1. Cuando el residente en un Estado contratante percibiera regalías que, en virtud de las disposiciones del artículo VI fuesen imponibles en el otro Estado contratante, y el residente sea beneficiario de una desgravación fiscal especial, el primero de los Estados deducirá del impuesto sobre la renta de ese residente, una cantidad igual al importe total del impuesto sobre esas regalías que hubiera debido pagar al otro Estado de no haber existido esa desgravación.

2. A efectos de la deducción, los impuestos aludidos en el párrafo 2. a) i) y 2. b) i) del artículo II se considerarán impuestos sobre la renta.

V

DISPOSICIONES DIVERSAS

ARTICULO VIII

No discriminación

1. Con arreglo al principio de no discriminación enunciado en el artículo 6 de la Convención multilateral tendiente a evitar la doble imposición de las regalías por derechos de autor, los nacionales de un Estado contratante no estarán sujetos en el otro Estado contratante a ningún impuesto sobre una regalía por derechos de autor u obligación conexas diferente o más gravosa que aquellos a los cuales se hallen o puedan hallarse sujetos los nacionales de ese otro Estado que se encuentran en la misma situación. No obstante lo dispuesto en el artículo I, este principio se aplicará también a las personas que no sean residentes en uno de los dos Estados contratantes o en ninguno de ambos Estados.

2. Los apátridas residentes en un Estado contratante no estarán sujetos en ninguno de los Estados contratantes a ningún impuesto sobre las regalías por derechos de autor u obligación conexas, diferente o más gravosa que aquellos a los cuales se hallen o puedan hallarse sujetos los nacionales de ese otro Estado que se encuentren en la misma situación.

3. El impuesto sobre las regalías por derechos de autor al que esté sujeto el establecimiento permanente que posea una empresa de un Estado contratante en el otro Estado contratante, no será más gravoso que el impuesto sobre las

regalías de la misma naturaleza al que estén sujetas las empresas de este otro Estado que tienen el mismo régimen fiscal que desarrollan la misma actividad. No podrá interpretarse que esta disposición obliga a un Estado contratante a otorgar a los residentes en el otro Estado contratante las deducciones personales, exoneraciones y reducciones fiscales que concede a sus propios residentes en función de la situación u obligaciones de familia de estos últimos.

4. A reserva de lo dispuesto en el párrafo 4 del artículo VI A7 párrafo 5 del artículo VI B o VI C7, las regalías pagadas por una empresa de un Estado contratante a un residente en el otro Estado contratante serán deducibles, con el fin de determinar los beneficios imponibles de esta empresa y en las mismas condiciones que si hubieran sido pagadas a un residente en el primer Estado.

5. Las empresas de un Estado contratante, cuyo capital, total o parcial, sea propiedad o esté controlado directamente o indirectamente por uno o varios residentes en el otro Estado contratante, no estarán sujetas en el primer Estado a ningún impuesto sobre las regalías por derechos de autor u obligaciones conexas, diferente o más gravoso que aquellos a los cuales se hallen o puedan hallarse sujetos las otras empresas similares del primer Estado.

6. No obstante lo dispuesto en el artículo II, las disposiciones de este artículo se aplicarán a los impuestos de cualquier naturaleza o denominación.

#### ARTICULO IX

##### Arreglo amistoso

1. Cuando una persona estimara que las medidas tomadas por uno de los dos Estados contratantes o por ambos entrañan o entrañarán en lo que a ella respecta una imposición no conforme a lo dispuesto en el presente Acuerdo, podrá, independientemente de los recursos previstos en la legislación de esos Estados, someter su caso a la autoridad competente del Estado contratante del que sea residente o, cuando el caso tuviese su fundamento en el párrafo 1 del artículo VIII, a la autoridad competente del Estado contratante del que sea nacional. El caso deberá ser sometido dentro de los tres años siguientes a la primera notificación de la medida que entrañe una imposición no conforme a lo dispuesto en el presente Acuerdo.

2. La autoridad competente procurará resolver el caso mediante amigable composición con la autoridad competente del otro Estado contratante con objeto de evitar una imposición no conforme al presente Acuerdo y siempre que considere que la reclamación es fundada y no pudiera darle una solución satisfactoria en el plazo de ... o en un plazo comunicado por ella a la autoridad correspondiente del otro Estado. La amigable composición se aplicará independientemente de los plazos previstos en la legislación de los Estados contratantes.

3. Las autoridades competentes de los Estados contratantes procurarán resolver, mediante ese arreglo amistoso, las dificultades o disipar las dudas que puedan surgir en la interpretación a aplicación del presente Acuerdo. Podrán también concertarse con el fin de eliminar la doble imposición en los casos no previstos por el presente Acuerdo.

4. Las autoridades competentes de los Estados contratantes podrán comunicarse directamente entre sí con miras a llegar a un acuerdo en la forma prevista en los párrafos 1, 2 y 3. Si se estimara que un intercambio verbal de opiniones facilitaría dicho acuerdo, éste podría celebrarse en el seno de una comisión constituida por los representantes de las autoridades competentes de los Estados contratantes.

## ARTICULO X

### Intercambio de información

1. Las autoridades competentes de los Estados contratantes intercambiarán las informaciones necesarias para el cumplimiento de las disposiciones del presente Acuerdo o de la legislación de los Estados contratantes relativa a los impuestos a que se alude en este Acuerdo y siempre que la imposición prevista por dicha legislación no esté en contradicción con el mismo. El artículo I del presente Acuerdo no limita el intercambio de información. Se guardará el secreto sobre las informaciones recibidas de un Estado contratante del mismo modo que sobre las informaciones recabadas en cumplimiento de la legislación interna de ese Estado, y sólo se comunicarán a las personas y autoridades, comprendidos los tribunales y órganos administrativos relacionados con el establecimiento o la recaudación de los impuestos considerados en el presente Acuerdo, mediante procedimientos o acciones judiciales relativos a estos impuestos o por los dictámenes emitidos sobre las acciones relacionadas con esos impuestos. Esas personas o autoridades utilizarán esas informaciones exclusivamente a los efectos mencionados. Podrán hacer alusión a las mismas en las audiencias públicas de los tribunales o en los fallos.

2. Las disposiciones previstas en el párrafo 1 no podrán interpretarse en ningún caso en el sentido de que pueden imponer a un Estado contratante:

- a) tomar medidas de carácter administrativo que deroguen su legislación o contradigan su práctica administrativa a las del otro Estado contratante;
- b) proporcionar información que no pueda obtenerse en virtud de su propia legislación o en el contexto de su práctica administrativa habitual o de las correspondientes al otro Estado contratante;
- c) proporcionar informaciones que puedan revelar algún secreto comercial, industrial o profesional o los procedimientos comerciales y los datos cuya difusión fuese contraria al orden público.

## ARTICULO XI

### Miembros de las representaciones diplomáticas o consulares

Las disposiciones previstas en el presente Acuerdo no afectan los privilegios fiscales de que gozan los miembros de las representaciones diplomáticas o consulares de los Estados contratantes y sus familias, sea en virtud de las normas generales del derecho internacional o de disposiciones de Convenios particulares.

## VI

## DISPOSICIONES FINALES

## ARTICULO XII

Entrada en vigor

1. El presente Acuerdo deberá ser ratificado, y los instrumentos de ratificación se intercambiarán en ....., lo antes posible.
2. El Acuerdo entrará en vigor a partir del momento del intercambio de los instrumentos de ratificación, y sus disposiciones serán aplicables en :
  - a) (el Estado A) .....
  - b) (el Estado B) .....

## ARTICULO XIII

Denuncia

El presente Acuerdo seguirá en vigor mientras no sea denunciado por un Estado contratante. Cada Estado contratante podrá denunciar el Acuerdo por vía diplomática mediante notificación de preaviso de seis meses por lo menos antes del final de cada año civil posterior al año .... En caso de ser denunciado, el Acuerdo cesará de ser aplicable en:

- a) (el Estado A) .....
- b) (el Estado B) .....

## ARTICULO XIV

Interpretación

A efectos de la aplicación del presente Acuerdo por un Estado contratante, toda expresión que no se encuentre definida en el mismo tiene el sentido que le atribuye la Convención multilateral tendiente a evitar la doble imposición de las regalías por derechos de autor, y a falta de ello, el que le atribuya la legislación del Estado considerado, salvo cuando el contexto requiera una interpretación diferente.

## ARTICULO XV

Relación entre el presente Acuerdo  
y los otros tratados relativos a la doble imposición

En caso de divergencia entre las disposiciones del presente Acuerdo y las de otro tratado relativo a la doble imposición concertado previamente por los Estados contratantes, las disposiciones del presente Acuerdo seguirán siendo válidas en lo que atañe a la imposición de las regalías por derechos de autor.

МОДЕЛЬ ДВУСТОРОННЕГО  
СОГЛАШЕНИЯ ОБ ИЗБЕЖАНИИ  
ДВОЙНОГО НАЛОГООБЛОЖЕНИЯ  
ВЫПЛАТ АВТОРСКОГО ВОЗ-  
НАГРАЖДЕНИЯ

ПРЕАМБУЛА СОГЛАШЕНИЯ

Правительство (государства А) и Правительство (государства В),

Желая осуществить принципы, провозглашенные Много-  
сторонней конвенцией об избежании двойного налогообложения  
выплат авторского вознаграждения, и устранить тем самым это  
двойное налогообложение или ограничить его действие,

Согласились со следующими положениями:

I

СФЕРА ПРИМЕНЕНИЯ СОГЛАШЕНИЯ

СТАТЬЯ I

Лица и выплаты, подпадающие под действие Соглашения

1. Настоящее Соглашение применяется к лицам, которые про-  
живают в одном или обоих Договаривающихся Государствах.
2. Настоящее Соглашение применяется к выплатам авторского  
вознаграждения, когда их источник находится в одном из Дого-  
варивающихся Государств, а их получатель проживает в  
другом Договаривающемся Государстве.

## СТАТЬЯ II

### Налоги, попавшие под действие Соглашения

#### Вариант А

1. Настоящее Соглашение применяется к налогам или обязательным отчислениям, взимаемым в пользу каждого из Договаривавшихся Государств (его административных подразделений или местных властей), независимо от их наименования, природы и системы сбора, в той мере, в какой они налагаются на выплаты авторского вознаграждения и основываются на сумме выплат, за исключением налогов, имеющих постоянный характер и исчисляемых независимо от суммы выплаты.

2. Налогами, действующими в настоящее время, к которым применяется настоящее Соглашение, являются в частности:

a) в отношении ( Государства А )

i ) ( применимый подоходный налог )

ii ) ( другие применимые налоги )

iii ) ...

b) в отношении ( Государства В )

i ) ( применимый подоходный налог )

ii ) ( другие применимые налоги )

iii ) ...

3. Настоящее Соглашение будет применяться также к будущим налогам или обязательным отчислениям того же характера (или аналогичным), что и налоги и отчисления, предусматриваемые в пункте 1, которые, возможно, будут установлены после даты подписания настоящего Соглашения и прибавлены к налогам, существующим на указанную дату, или заменят их.

4. Компетентные органы Договаривавшихся Государств сообщают друг другу ( в начале каждого года ) изменения, внесенные в их соответствующее налоговое законодательство и в его применение в истекшем году.

#### Вариант В



1. Настоящее Соглашение применяется к подоходным налогам, взимаемым в пользу каждого из Договаривающихся Государств (его административных подразделений или местных властей), независимо от их наименования и системы их сбора, в той мере, в какой они налагаются на выплаты авторского вознаграждения и основываются на сумме выплат.

2. Налогами, к которым применяется настоящее Соглашение, является:

- а) в отношении ( Государства А )
  - i ) ( общий подоходный налог )
  - ii ) ( другие подоходные налоги )
  - iii ) ...
- б) в отношении ( Государства В )
  - i ) ( общий подоходный налог )
  - ii ) ( другие подоходные налоги )
  - iii ) ...

3. Компетентные органы Договаривающихся Государств сообщают друг другу ( в начале каждого года ) изменения, внесенные в их налоговое законодательство и в его применение в истекшем году.

## II

### ОПРЕДЕЛЕНИЯ

### СТАТЬЯ III

#### Общие определения

Для целей настоящего Соглашения, если контекст не требует иного толкования:

- а) выражения "договаривающееся государство" и "другое договаривающееся государство" означают, в зависимости от контекста, ( Государство А ) или ( Государство В );
- б) термин "лицо" охватывает физические лица, общества и любые другие объединения лиц;
- в) термин "общество" означает любое юридическое лицо или другую единицу, которая рассматривается в целях налогообложения как юридическое лицо;

- d ) выражения "предприятие договаривающегося государства" и "предприятие другого договаривающегося государства" означают соответственно предприятие, эксплуатируемое лицом, проживающим в одном Договаривающемся Государстве, и предприятие, эксплуатируемое лицом, проживающим в другом Договаривающемся Государстве;
- e ) термин "граждане" означает:
- i ) любые физические лица, которые имеют гражданство данного государства;
  - ii ) любые юридические лица, общества или ассоциации лиц, получившие такой статус в соответствии с действующим в данном государстве законодательством;
- f ) выражение "компетентный орган" означает:
- i ) в отношении ( Государства А )..... и,
  - ii ) в отношении (Государства В )..... и,
- g ) выражение "выплаты авторского вознаграждения" должно толковаться в соответствии с определением, которое ему дается статьей I Многосторонней конвенции об избежании двойного налогообложения выплат авторского вознаграждения.
- h ) выражение "получатель выплат авторского вознаграждения" должно толковаться в соответствии с определением, которое ему дается статьей 2 Многосторонней конвенции об избежании двойного налогообложения выплат авторского вознаграждения;
- i ) выражение "Государство источника выплат" должно толковаться в соответствии с определением, которое ему дается статьей 4 Многосторонней конвенции об избежании двойного налогообложения выплат авторского вознаграждения;.
- j ) выражение "Государство проживания получателя" должно толковаться в соответствии с определением, которое ему дается статьей 3 Многосторонней конвенции об избежании двойного налогообложения выплат авторского вознаграждения и дополняется статьей IV настоящего Соглашения.

## СТАТЬЯ IV

### Проживающее лицо

1. Для целей настоящего Соглашения рассматривается в качестве лица, постоянно проживающего в государстве, любое лицо, считающееся таковым в силу применения положений пункта 2 статьи 3 Многосторонней конвенции об избежании двойного налогообложения выплат авторского вознаграждения.

2. Когда, согласно положениям указанного выше пункта 1, физическое лицо рассматривается как проживающее в обоих

договаривающихся государствах, его положение определяется следующим образом:

- а) это лицо считается проживающим в том государстве, в котором оно имеет свое постоянное жилище. Если оно располагает постоянным жилищем в обоих договаривающихся государствах, оно рассматривается как проживающее в том государстве, с которым оно имеет наиболее тесные личные и экономические связи (центр жизненных интересов);
- б) если государство, где данное лицо имеет центр своих жизненных интересов, не может быть определено или если это лицо не имеет постоянного жилища ни в одном из государств, оно рассматривается как лицо, проживающее в том государстве, в котором оно обычно живет;
- с) если данное лицо обычно живет в обоих государствах или если оно не живет обычно ни в одном из них, оно рассматривается как проживающее в том государстве, гражданство которого оно имеет;
- д) если каждое из обоих государств считает данное лицо своим гражданином или если оно не имеет гражданства ни одного из них, компетентные власти договаривающихся государств разрешают этот вопрос по взаимному согласию.

3. Когда, согласно положениям пункта 2, какое-либо лицо, не являющееся физическим лицом, рассматривается как проживающее в каждом из договаривающихся государств, (оно признается проживающим в том договаривающемся государстве, где расположено его действительное главное управление) ( компетентные власти договаривающихся государств разрешают этот вопрос по взаимному согласию).

## СТАТЬЯ У

### Постоянное представительство—постоянная база

1. Для целей настоящего Соглашения выражение "постоянное представительство" означает постоянное деловое учреждение, в котором предприятие осуществляет всю или часть своей деятельности.

2. Выражение "постоянное представительство", в частности, означает:

- а) главное управление;
- б) филиал;
- с) бюро;

- d) промышленную установку;
- e) магазин или другую торговую точку;
- f) постоянную выставку, на которой принимаются или запрашиваются заказы;
- g) предоставление услуг, включая консультативные услуги, предприятием, действующим с помощью наемного или другого персонала, когда такого рода деятельность продолжается по тому же самому проекту, или по связанному с ним проекту, на территории того же государства.

3. Независимо от положений пунктов I и 2, не считается, что имеется постоянное представительство, если:

- a) учреждение используется исключительно для целей хранения или экспозиции предметов, принадлежащих предприятию;
- b) предметы, принадлежащие предприятию, оставлены лишь на хранение или для экспозиции;
- c) предметы, принадлежащие предприятию, складированы лишь для переработки другим предприятием;
- d) постоянное деловое учреждение используется лишь для покупки имущества, приобретения прав или сбора информации для предприятия;
- e) постоянное деловое учреждение используется предприятием лишь в целях рекламы, информации, научных исследований или аналогичной деятельности, которая имеет подготовительный или вспомогательный характер.

4. Независимо от положений пунктов I и 2, лицо, действующее в одном из Договаривающихся Государств от имени предприятия другого Договаривающегося Государства — кроме посредника, пользующегося независимым статусом, предусмотренным в пункте 5 — рассматривается как "постоянное представительство" в первом государстве:

- a) если это лицо обычно располагает в данном государстве полномочиями заключать контракты от имени предприятия, если только деятельность этого лица не ограничивается покупкой имущества или приобретением прав для предприятия;
- b) если, не располагая такими полномочиями, это лицо обычно располагает в первом государстве запасами, из которых оно регулярно берет товары для поставок от имени предприятия.

5. Предприятие Договаривающегося Государства не признается имеющим постоянное представительство в другом Договаривающемся Государстве лишь на том основании, что оно осуществляет в нем свою деятельность через посредника, комиссионера, литературного

агента или любого другого посредника, пользующегося независимым статусом, при условии, что эти лица действуют в рамках своей обычной деятельности. Однако, если деятельность этого посредника осуществляется исключительно или почти исключительно в интересах этого предприятия в течение более чем..... месяцев подряд, то он не рассматривается как независимый агент для целей настоящей статьи.

6. Тот факт, что какое-либо общество, которое находится в одном Договариваемся Государстве, контролирует или контролируется другим обществом, которое находится в другом Договариваемся Государстве или которое осуществляет в нем свою деятельность (через посредство постоянного представительства или нет), не является сам по себе достаточным, чтобы считать какое-либо из этих обществ постоянным представительством другого. ]

7. Для целей настоящего Соглашения выражение "постоянная база" означает место жительства и работы или место работы, где физическое лицо обычно осуществляет по крайней мере часть своей деятельности независимого характера.

### III

#### ПРАВИЛА НАЛОГООБЛОЖЕНИЯ

#### СТАТЬЯ У I

##### Техника налогообложения

##### Первый вариант

##### Статья У I А

Налогообложение государством проживания при условии существования постоянного представительства или постоянной базы в другом государстве.

1. Выплата авторского вознаграждения, источник которого находится в одном Договариваемся Государстве и которое выплачивается лицу, проживающему в другом Договариваемся Государстве, облагается налогами только в этом другом государстве, если данное проживающее лицо является их фактическим получателем, при условии положений пункта 2.

2. Положения пункта 1 не применяются к доходному

налогу, когда получатель выплат осуществляет в другом Договариваемся Государстве, где находится источник выплат, либо деятельность в области промышленности или торговли через посредство находящегося там постоянного представительства, либо осуществляет независимую профессиональную деятельность через посредство расположенной там постоянной базы и право, деятельность или имущество, порождающее выплату, действительно с этим связано. В этом случае выплаты подлежат налогообложению только в государстве, где расположены постоянное представительство или постоянная база, но лишь в той мере, в какой они относятся к данному представительству или к данной базе.

3. В каждом Договариваемся Государстве к данному постоянному представительству или к данной постоянной базе относятся те выплаты, которые выплачивались бы получателем, если бы он основал определенное и отдельное предприятие или создал определенное и отдельное место работы для осуществления идентичной или аналогичной деятельности в идентичных или аналогичных условиях в полной независимости от центра деятельности, для которой это предприятие или место работы являются постоянным представительством или постоянной базой. Допускаются к вычету из этих выплат расходы, непосредственно относящиеся к выплатам авторского вознаграждения и понесенные для целей, преследуемых данным постоянным представительством или данной постоянной базой, включая управленческие и накладные расходы, таким образом понесенные либо в государстве, где расположено данное постоянное представительство или данная постоянная база, либо в другом месте. Относимые к постоянному представительству или к постоянной базе выплаты исчисляются ежегодно тем же методом, если только не имеется обоснованных и достаточных причин действовать иначе.

4. Если выплата превышает действительную и нормальную стоимость прав, за которые она выплачивается, положения предусмотренные в пунктах 1 и 2, применяются лишь к той части выплаты, которая соответствует этой действительной и нормальной стоимости.

## Второй вариант

### Статья VI B

Распределение налогообложения между государством проживания и государством источника, когда налогообложение имеет одинаковые верхние пределы в обоих Договаривающихся Государствах

I. Выплаты авторского вознаграждения, источник которого

находится в одном Договаривающемся Государстве и которое выплачивается их фактическому получателю, проживающему в другом Договаривающемся Государстве, подлежат налогообложению в обоих Договаривающихся Государствах. Однако они освобождаются от налогов, предусмотренных в пункте (ах) 2. а) <sup>ii</sup>) (и 2.а) <sup>iii</sup>) статьи II в случае государства В.

2. Когда выплаты подлежат подоходному налогу в Договаривающемся Государстве, где находится их источник, в соответствии с законодательством этого государства, а также в Договаривающемся Государстве, в котором проживает фактический получатель этих выплат, то взимаемый таким образом налог не может превышать "x" % общей суммы выплат в Государстве источника и "y" % общей суммы выплат в государстве проживания.

3. Положения пунктов I и 2 не применяются, когда получатель выплат, проживающий в одном Договаривающемся Государстве, осуществляет в другом Договаривающемся Государстве, откуда происходят выплаты, либо деятельность в области промышленности или торговли через посредство расположенного там постоянного представительства, либо независимую профессиональную деятельность через посредство расположенной там постоянной базы, и право, деятельность или имущество, порождающее выплаты, действительно с этим связаны. В этом случае выплаты подлежат обложению только в государстве, где расположены постоянное представительство или постоянная база, но лишь в той мере, в какой они относятся к данному представительству или к данной базе.

4. Относятся в каждом Договаривающемся Государстве к данному постоянному представительству или к данной постоянной базе выплаты, которые выплачивались бы получателю, если бы он основал определенное и отдельное предприятие или создал определенное и отдельное место работы для осуществления идентичной или аналогичной деятельности в идентичных или аналогичных условиях в полной независимости от центра деятельности, для которой это предприятие или место работы являются постоянным представительством или постоянной базой. Допускаются к вычету из этих выплат расходы, непосредственно относящиеся к выплатам авторского вознаграждения и понесенные для целей, преследуемых данным постоянным представительством или данной постоянной базой, включая управленческие и накладные расходы, таким образом понесенные, либо в государстве, где расположено данное постоянное представительство или данная постоянная база, либо в другом месте. Относимые к постоянному представительству или к постоянной базе выплаты исчисляются ежегодно тем же методом, если только не имеется обоснованных и достаточных причин действовать иначе.

5. Если выплата превышает действительную и нормальную стоимость прав, за которые она выплачивается, положения, предусмотренные в пунктах I, 2 и 3, применяются лишь к той части выплаты, которая соответствует этой действительной и нормальной стоимости. □

## Третий вариант

## Статья УІ С

Распределение налогообложения между государством проживания и государством источника, когда налогообложение имеет разные верхние пределы в двух Договаривающихся Государствах

1. Выплаты авторского вознаграждения, источник которого находится в одном Договаривающемся Государстве и которое выплачивается их фактическому получателю, проживающему в другом Договаривающемся Государстве, подлежат налогообложению в обоих Договаривающихся Государствах. Однако они освобождаются от налогов, предусмотренных в пункте (ах) 2. а) ii) (и 2. а) iii) статьи 2 в случае (государства А), и в пункте (ах) 2. б) ii) (и 2. б) iii) статьи 2 в случае (государства В).

2. Когда выплаты подлежат подоходному налогу в Договаривающемся Государстве, где находится их источник, в соответствии с законодательством этого государства, а также в Договаривающемся Государстве, в котором проживает фактический получатель этих выплат, взимаемый таким образом налог не может превышать:

- а) в случае выплат, источник которых находится в (государстве А) и которые выплачиваются лицу, проживающему в (государстве В), "х" % общей суммы выплат в случае налога, взимаемого в (государстве А), и "х" % общей суммы выплат налога, взимаемого в (государстве В).
- б) в случае выплат, источник которых находится в (государстве В) и которые выплачиваются лицу, проживающему в (государстве А), "у" % общей суммы выплат налога, взимаемого в (государстве В) и "у" % общей суммы выплат налога, взимаемого в (государстве А).

3. Положения пунктов 1 и 2 не применяются, когда получатель выплат, проживающий в одном Договаривающемся Государстве, осуществляет в другом Договаривающемся Государстве, являющемся источником выплат, либо деятельность в области промышленности или торговли через посредство находящегося там постоянного представительства, либо независимую профессиональную деятельность через посредство расположенной там постоянной базы, и право, деятельность или имущество, порождающие выплаты, действительно с этим связаны. В этом случае выплаты подлежат обложению только в государстве, где расположены постоянное представительство или постоянная база, но лишь в той мере, в какой они относятся к данному представительству или к данной базе.



4. Относятся в каждом Договаривающемся Государстве к данному постоянному представительству или к данной постоянной базе выплаты, которые выплачивались бы получателю, если бы он основал определенное и отдельное предприятие или создал определенное и отдельное место работы для осуществления идентичной или аналогичной деятельности в идентичных или аналогичных условиях в полной независимости от центра деятельности, для которой это предприятие или это место работы являются постоянным представителем или постоянной базой. Допускается к вычету из этих выплат расходы, непосредственно относящиеся к выплатам авторского вознаграждения и понесенные для целей, преследуемых данным постоянным представительством или данной постоянной базой, включая управленческие и накладные расходы, понесенные таким образом либо в государстве, где расположено данное постоянное представительство или данная постоянная база, либо в другом месте. Относимые к постоянному представительству или к постоянной базе выплаты исключаются ежегодно тем же методом, если только не имеется обоснованных и достаточных причин действовать иначе.

5. Если выплата превышает действительную и нормальную стоимость прав, за которые она выплачивается, положения, предусмотренные в пунктах 1, 2 и 3, применяются лишь к той части выплат, которая соответствует этой действительной и нормальной стоимости.

#### Четвертый вариант

##### Статья VI D

#### Налогообложение государством источника

Выплаты авторского вознаграждения, источник которого находится в одном Договаривающемся Государстве и которое выплачивается лицу, проживающему в другом Договаривающемся Государстве, подлежат налогообложению только в государстве источника выплат.

#### Пятый вариант

##### Статья VI E

Распределение налогообложения между государством проживания и государством источника, когда налогообложение имеет верхний предел в государстве источника

I. Авторское вознаграждение, возникающее в Договаривающемся Государстве и выплачиваемое лицу, постоянно проживающему в другом Договаривающемся Государстве, может облагаться налогом в этом другом государстве.

2. Это вознаграждение, однако, может облагаться налогом в том Договариваемся Государстве, в котором оно возникает и в соответствии с законами этого государства, но если получателем является фактически получатель вознаграждения, взимаемый налог не будет превышать "х" процентов общей суммы вознаграждения. Компетентные органы Договаривающихся Государств по взаимному согласию урегулируют способ применения этого ограничения.

#### Шестой вариант

#### Статья VI F

Распределение налога между государством источника и государством проживания с ограничением уровня налогообложения в государстве проживания

1. Авторское вознаграждение, источник которого находится в одном Договариваемся Государстве, выплачиваемое фактическому получателю в другом Договариваемся Государстве, облагается налогом в государстве источника вознаграждения.

2. Однако, это вознаграждение может также облагаться налогом в Договариваемся Государстве проживания фактического получателя, если он не превышает "х" процентов общей суммы вознаграждения.

#### IV

#### ИСКЛЮЧЕНИЕ ДВОЙНОГО НАЛОГООБЛОЖЕНИЯ

#### СТАТЬЯ VII

#### Методы, направленные на исключение двойного налогообложения

#### Первый вариант

#### Статья VII A

#### Метод освобождения от налога

I-й выбор : Ст. VII A 1) - Метод простого освобождения от налога.

Когда лицо, проживающее в одном Договаривающемся Государстве, получает выплаты, которые в соответствии с положениями статьи УІ, подлежат налогообложению в другом Договаривающемся Государстве, первое Договаривающееся Государство освобождает эти выплаты от подоходного налога указанного лица и не учитывает их при исчислении суммы этого налога.

2-й выбор : Ст. VII A ii) - Метод освобождения с применением прогрессивной ставки.

Когда лицо, проживающее в одном Договаривающемся Государстве, получает выплаты, которые, в соответствии с положениями статьи УІ, подлежат налогообложению в другом Договаривающемся Государстве, первое государство освобождает эти выплаты от подоходного налога указанного лица. Это государство может, однако, учитывать освобожденные от налога выплаты при исчислении суммы налога на остальные доходы указанного лица и применять ту же налоговую ставку, которая применялась бы, если бы рассматриваемые выплаты не были освобождены от обложения.

3-й выбор : Ст. VII A iii) - Метод освобождения с сохранением облагаемых доходов.

Когда лицо, проживающее в одном Договаривающемся Государстве, получает выплаты, которые в соответствии с положениями статьи УІ, подлежат налогообложению в другом Договаривающемся Государстве, первое государство вычитает из подоходного налога указанного лица сумму, равную доле этого налога, соответствующей выплатам, полученным из другого Договаривающегося Государства.

Второй вариант

Статья VII B

Метод уменьшения налога

1-й выбор : Ст. VII B i) - Обычное уменьшение

I. Когда лицо, проживающее в одном Договаривающемся Государстве, получает выплаты, которые в соответствии с положениями статьи УІ, подлежат налогообложению в другом Договаривающемся Государстве,

первое государство вычитает из налога, взимаемого им с доходов указанного лица, сумму, соответствующую налогу, выплаченному в другом Договаривающемся Государстве. Вычитаемая сумма не может превышать доли этого налога, исчисленного до вычета, применяемого к выплатам, облагаемым в другом Договаривающемся Государстве.

2. Для целей указанного вычета налога, предусмотренные в пунктах 2. а) i) и 2. б) i) статьи II, рассматриваются как подоходные налоги.

2-й выбор : Ст. VII B ii) - Интегральное уменьшение

1. Когда лицо, проживающее в одном Договаривающемся Государстве, получает выплаты, которые, в соответствии с положением статьи VI, подлежат налогообложению в другом государстве, первое государство вычитает из налога, взимаемого им с доходов указанного лица, сумму, соответствующую налогу, выплаченному в другом Договаривающемся Государстве.

2. Для целей указанного вычета налога, предусмотренные в пунктах 2. а) i) и 2. б) i) статьи II, рассматриваются как подоходные налоги.

3-й выбор: Ст. VII B iii) - Уменьшение посредством разовой скидки

/"Matching credit"/

1. Когда лицо, проживающее в одном Договаривающемся Государстве, получает выплаты, которые, в соответствии с положениями статьи VI, подлежат налогообложению в другом Договаривающемся Государстве, первое государство применяет к налогу, которым оно облагает доходы указанного лица, вычет суммы, равной ... % общей суммы этих выплат, независимо от того, достигли или не достигли этого процента взимания, осуществленные государством, откуда происходят выплаты.

2. Для целей указанного вычета налога, предусмотренные в пунктах 2. а) i) и 2. б) i) статьи II, рассматриваются как подоходные налоги.

4-й выбор : Ст. VII B iv) - Уменьшение с применением "условной налоговой скидки"

/"Tax sparing credit"/

1. Когда лицо, проживающее в одном Договаривающемся Государстве, получает выплаты, которые, в соответствии с положениями статьи VI, подлежат налогообложению в другом Договаривающемся Государстве и пользуется там специальной налоговой льготой, первое государство применяет к лицу - получателю выплат, в отношении налога, которым оно облагает его доходы, вычет равный всей

сумме, которая без этой льготы должна была бы быть выплачена в другом государстве в порядке налога на эти выплаты.

2. Для целей указанного вычета налога, предусмотренные в пунктах 2. а) i) и 2. в) i) статьи II, рассматриваются как подоходные налоги.

## У

### РАЗНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

#### СТАТЬЯ УIII

##### Недопущение дискриминации

1. В соответствии с принципом недопущения дискриминации, изложенным в статье 6 Многосторонней конвенции об избежании двойного налогообложения выплат авторского вознаграждения, граждане одного Договаривающегося Государства не облагаются в другом Договаривающемся Государстве никаким налогом, основанным на сумме выплаты по авторскому праву или связанному с ним обязательству, который является иным или более тяжелым чем то, которому подвергаются или могут подвергаться граждане этого другого государства, которые находятся в таком же положении. Этот принцип применяется также, независимо от положений статьи I, к лицам, которые не проживают ни в одном, ни в другом Договаривающемся Государстве.

2. Лица без гражданства, проживающие в одном Договаривающемся Государстве, не облагаются ни в одном, ни в другом Договаривающемся Государстве никаким налогом, основанным на сумме выплаты по авторскому праву или связанному с ним обязательству, который является иным или более тяжелым, чем то, которому подвергаются или могут подвергаться граждане соответствующего государства, находящиеся в таком же положении.

3. Налогообложение, основанное на сумме выплат авторского вознаграждения и применяемое к постоянному представительству, которое предприятие одного Договаривающегося Государства имеет в другом Договаривающемся Государстве, не устанавливается в этом другом государстве на условиях менее благоприятных, чем налогообложение, основанное на сумме такого же рода выплат, предприятий этого другого государства, осуществляющих ту же деятельность. Настоящее положение не может толковаться как обязывающее одно Договаривающееся Государство предоставлять лицам, проживающим в другом Договаривающемся Государстве и имеющим одинаковое финансовое положение, персональные льготы, снижение и сокращение налогов в зависимости от материального и семейного положения, которые оно представляет собственным гражданам.

4. При условии соблюдения положений ( пункта 4 статьи VI A ) ( пункта 5 статьи VI B или VI C ), выплаты производимые предприятием одного Договаривающегося Государства лицу, проживающему в другом Договаривающемся Государстве, учитываются при определении облагаемых налогом доходов указанного предприятия на тех же условиях, как если бы они выплачивались лицу, проживающему в первом государстве.

5. Предприятия одного Договаривающегося Государства, капитал которых полностью или частично, прямо или косвенно находится в распоряжении или под контролем одного или нескольких лиц, проживающих в другом Договаривающемся Государстве, не облагаются в первом государстве никаким налогом, основанным на сумме выплат по авторскому праву или связанному с ним обязательству, который является иным или более тяжелым чем те, которым подвергаются или могут подвергаться подобные предприятия первого государства.

6. Положения настоящей статьи применяются, независимо от положений статьи II, к налогам любого характера или наименования.

## СТАТЬЯ IX

### Процедура взаимных соглашений

1. Когда какое - либо лицо считает, что меры, принятые одним Договаривающимся государством или обоими Договаривающимися Государствами, влекут или повлекут для него налогообложение, несоответствующее положениям настоящего Соглашения, оно может, независимо от предусмотренных внутренним законодательством этих государств средств обжалования, представить свое дело на рассмотрение компетентного органа Договаривающегося Государства, в котором оно проживает, или, если его дело подпадает под пункт I статьи VIII, компетентного органа Договаривающегося Государства, гражданином которого оно является. Дело должно быть представлено на рассмотрение в течение трех лет после первого уведомления о мере, ведущей к налогообложению, не соответствующему положениям настоящего Соглашения.

2. Компетентный орган стремится, если претензия представляется ему обоснованной и он сам не в состоянии принять удовлетворительного решения в течение ..... срока, либо в период, объявленный им соответствующему органу другого государства, разрешить дело путем взаимного соглашения с компетентным органом другого Договаривающегося Государства с тем, чтобы избежать налогообложения, не соответствующего настоящему Соглашению. Взаимное соглашение применяется независимо от сроков, предусмотренных внутренним законодательством Договаривающихся Государств.

3. Компетентные органы Договаривающихся Государств стремятся путем взаимного соглашения разрешать трудности или рассеивать сомнения, которые могут возникнуть в связи с толкованием или применением настоящего Соглашения. Они могут также договариваться об устранении двойного налогообложения в случаях, не предусмотренных в данном Соглашении.

4. Компетентные органы Договаривающихся Государств могут непосредственно сноситься между собой в целях достижения соглашения, как указывается в пунктах 1, 2 и 3. Если представится, что устный обмен мнениями должен способствовать соглашению, указанный обмен мнениями может иметь место в комиссии, состоящей из представителей компетентных органов Договаривающихся Государств.

## СТАТЬЯ X

### Обмен сведениями

1. Компетентные органы Договаривающихся Государств обмениваются сведениями, необходимыми для применения положений настоящего Соглашения или положений внутреннего законодательства Договаривающихся Государств, относящихся к предусмотренным в указанном Соглашении налогам в той мере, в какой это налогообложение ему не противоречит. Обмен сведениями не ограничивается статьей I настоящего Соглашения. Сведения, полученные Договаривающимся Государством, держатся в секрете таким же образом, как и сведения, полученные в результате применения внутреннего законодательства этого государства, и сообщаются лишь лицам и органам, включая суды и административные органы, занимающимся определением предусмотренных настоящим Соглашением налогов, процедурами или преследованием, связанными с этими налогами, или решениями по прошениям, касающимся этих налогов. Данные лица или органы используют эти сведения только в указанных целях. Они могут ссылаться на эти сведения в ходе публичных заседаний судов и в судебных решениях.

2. Положения пункта I ни в коем случае не могут толковаться как обязывающие Договаривающееся Государство :

- а) принимать административные меры в нарушение своего внутреннего законодательства или административной практики, или законодательства или административной практики другого Договаривающегося Государства;
- б) сообщать сведения, которые не могли бы быть получены на основе его внутреннего законодательства или в рамках его обычной административной практики или законодательства и административной практики другого Договаривающегося Государства;

- с) передавать сведения, которые раскрывают коммерческую промышленную или профессиональную тайну или коммерческий метод или сведения, разглашение которых нарушило бы общественный порядок.

## СТАТЬЯ XI

### Сотрудники дипломатических или консульских представительств

Положения настоящего Соглашения не ущемляют налоговых привилегий, которыми пользуются сотрудники дипломатических или консульских представительств Договаривающихся Государств, а также члены семей указанных лиц в силу либо общих норм международного права, либо особых положений соглашений.

## VI

### ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

## СТАТЬЯ XII

### Вступление в силу

1. Настоящее Соглашение будет ратифицировано и обмен ратификационными грамотами состоится в ..... в возможно ранний срок.
2. Соглашение вступит в силу с момента обмена ратификационными грамотами и его положения станут применяться:
  - а) в ( Государстве А )...
  - б) в ( Государстве В )...

## СТАТЬЯ XIII

### Денонсация

Настоящее Соглашение останется в силе до тех пор, пока оно не будет денонсировано одним из Договаривающихся Государств. Каждое Договаривающееся Государство может денонсировать Соглашение с предварительным уведомлением дипломатическим путем не менее чем за шесть месяцев до конца каждого календарного года, следующего за годом ... В этом случае, Соглашение перестает применяться:



- а) в ( Государстве А ) ...
- б) в ( Государстве В ) ...

#### СТАТЬЯ XIV

##### Толкование

Для применения настоящего Соглашения Договаривающимся Государством любое выражение, которому в нем не дано определения, имеет смысл, который придается ему в Многосторонней конвенции об избежании двойного налогообложения авторского вознаграждения, и, в случае отсутствия такого указания, - в законодательстве данного государства, если только контекст не требует иной интерпретации.

#### СТАТЬЯ XV

##### Соотношение между настоящим Соглашением и другими договорами, относящимися к двойному налогообложению

В случае расхождения между положениями настоящего Соглашения и положениями другого договора, относящегося к двойному налогообложению, который был ранее заключен между Договаривающимися Государствами, положения настоящего Соглашения будут превалировать в отношениях между этими государствами в области налогообложения выплат авторского вознаграждения.

الباب الخامسة عشرةالعلاقة بين هذا الاتفاق والمعاهدات الأخرى  
المتعلقة بالازدواج الضريبي

في حالة ظهور اختلاف بين أحكام هذا الاتفاق وأحكام معاهدة أخرى متعلقة بالازدواج الضريبي وسبق للدولتين المتماقتين إبرامها، تكون أحكام هذا الاتفاق هي الواجبة التطبيق في العلاقات بين هاتين الدولتين فيما يتعلق بخص الضرائب على جمائل حقوق المؤلف .

## سادسا

## أحكام ختامية

المادة الثانية عشرةنفاذ الاتفاق

١ - يتم التصديق على هذا الاتفاق وتبادل وثائق التصديق عليه في ..... ، وذلك في أقرب وقت ممكن .

٢ - يصبح هذا الاتفاق نافذا بمجرد تبادل وثائق التصديق ، وتصبح أحكامه واجبة التطبيق :

( أ ) في (الدولة ألف) .....

( ب ) في (الدولة باء) .....

المادة الثالثة عشرةنقض الاتفاق

يظل هذا الاتفاق نافذا ما لم تنتقضه احدى الدولتين المتعاقدين . ويجوز لأى من الدولتين المتعاقدين نقض الاتفاق بالطرق الدبلوماسية بشرط اخطار الطرف الآخر بذلك قبل نهاية كل سنة تقويمية تالية لسنة ..... بمدة لا تقل عن ستة شهور. وفي هذه الحالة ينتهسى العمل بهذا الاتفاق :

( أ ) في (الدولة ألف) .....

( ب ) في (الدولة باء) .....

المادة الرابعة عشرةتفسير الاتفاق

في تطبيق احدى الدولتين المتعاقدين لهذا الاتفاق ، يكون لكل عبارة لم يرد لها تصريح فيه المعنى العطى لها في الاتفاقية متعددة الأطراف بشأن تفاعل الازدواج الضريبي على جماعل حقوق المؤلف ، ولا في تشريع الدولة المذكورة ، وذلك ما لم يتطلب السياق تفسيراً مختلفاً لها .

### المادة العاشرة

#### تبادل المعلومات

١ - تتبادل السلطات المختصة بالدولتين المتعاقدين المعلومات اللازمة لتطبيق أحكام هذا الاتفاق أو أحكام التشريع الداخلي للدولتين المتعاقدين فيما يتعلق بالضرائب التي يشطبها هذا الاتفاق ، ما دامت الضرائب المفروضة بدقتضاء لا تتعارض معه . ولا تحد المادة الأولى من هذا الاتفاق من تبادل المعلومات . وتظل المعلومات التي تلتقها إحدى الدولتين المتعاقدين سرية شأنها شأن المعلومات التي يحصل عليها تطبيقاً للتشريع الداخلي لتلك الدولة ولا تطلع إلا إلى الأشخاص والسلطات ، بما فيها المحاكم والهيئات الإدارية ، الذين يمنهم قرغى أو تحصيل الضرائب التي تشطبها هذا الاتفاق أو اجراءات التنفيذ الجبرى أو التقاضى أو القرارات التي تصدر فى الطعون المتعلقة بتلك الضرائب . ولا يجوز لهؤلاء الأشخاص أو السلطات استخدام تلك المعلومات إلا للأغراض المذكورة . ويكتم افشاء هذه المعلومات فى الجلسات . بالمحاكم أو فى أحكام المحاكم .

٢ - لا يجوز بأى حال تفسير أحكام الفقرة ١ على أنها تفرض على إحدى الدولتين المتعاقدين التزاماً بما يلى :

(أ) اتخاذ تدابير إدارية مخالفة للتشريع الداخلى او العرف الإدارى لهذه الدولة المتعاقدة أو تلك ؛

(ب) الإدلاء بمعلومات يتمذّر الحصول عليها فى ظل تشريعها الداخلى أو العرف الإدارى المتبع فيها أو فى الدولة المتعاقدة الأخرى ؛

(ج) الإدلاء بمعلومات من شأنها افشاء سر تجارى أو صناعى أو مهني ، أو أسلوب تجارى ، أو معلومات يتنافى الافصاح عنها مع النظام العام .

### المادة الحادية عشرة

#### أعضاء الهيئات الدبلوماسية أو القنصلية

لا تخل أحكام هذا الاتفاق بالامتيازات الضريبية التي يتمتع بها أعضاء الهيئات الدبلوماسية أو القنصلية الممثلة للدول المتعاقدة وعائلاتهم ، سواء بمقتضى القواعد العامة للقانون الدولي أو بمقتضى أحكام اتفاقيات خاصة .

تابعة لاحدى الدولتين المتعاقدين ، الى مقيم بالدولة المتعاقدة الأخرى بالشروط التي كانت تستنزل بها لو أنها دفعت الى مقيم بالدولة الأولى .

٥ - اذا كان رأسال المنشآت التابعة لاحدى الدولتين المتعاقدين ملوكا لواحد أو أكثر من المقيمين بالدولة المتعاقدة الأخرى أو خاضعا لهيمنتهم ، سواء كلياً أو جزئياً وطريق مباشر أو غير مباشر ، فان هذه المنشآت لا تخضع في الدولة الأولى لأية ضريبة على جمائل حقوق المؤلف أو لآى التزام يرتبط بها ، تختلف أو يزيد عليها عن الضرائب التي تخضع أو يمكن ان تخضع لها سائر المنشآت المماثلة في الدولة الأولى .

٦ - استثناء من أحكام المادة الثانية ، تسرى أحكام هذه المادة على جميع الضرائب أيا كان نوعها أو تسميتها .

### المادة التاسعة

#### اجراءات الاتفاق المتبادل

١ - اذا رأى شخص ما أن التدابير المتخذة في احدى الدولتين المتعاقدين أوقى كلاهما ألزمت أو سوف تلزمه بدفع ضرائب تتعارض مع أحكام هذا الاتفاق ، فيجوز له بغض النظر عن طرق الطعن المنصوص عليها في القانون الداخلى للدولتين المذكورتين ، عرض حالته على السلطة المختصة بالدولة المتعاقدة التي يقيم بها أو ، ان كانت حالته تخضع لحكم الفقرة ١ من المادة الثامنة ، على السلطة المختصة بالدولة المتعاقدة التي يحل جنسيتها . ويجب عرض الحالة في غضون السنوات الثلاث التالية لأول اخطار بالاجراء الذى تسبب في فرض ضريبة تتعارض مع أحكام هذا الاتفاق .

٢ - تسعى السلطة المختصة ، اذا اتضح لها ان للشكوى ما يبررها وتعذر عليها التوصل الى حل ملائم لها في خلال مدة . . . . . ، أو خلال مدة أخرى توجهها السلطة المختصة الى السلطة المختصة المقابلة لها في الدولة الأخرى ، الى حل المشكلة بطريق الاتفاق المتبادل مع السلطة المختصة بالدولة المتعاقدة الأخرى ، تجنباً لفرض ضريبة تتعارض مع أحكام هذا الاتفاق . ويطبق الاتفاق الذى يتوصل اليه الطرفان أيا كانت القيود الزمنية المنصوص عليها في القانون الداخلى لكل من الدولتين المتعاقدين .

٣ - تسعى السلطات المختصة بالدولتين المتعاقدين ، بطريق الاتفاق المتبادل ، الى تعديل ما قد ينشأ من صعاب وتهديد ما قد يثور من شكوك حول تفسير هذا الاتفاق أو تطبيقه . كما يمكنهما التشاور لمنع الازدواج الضريبي في الحالات التي لم ينص عليها هذا الاتفاق .

٤ - يجوز للسلطات المختصة بالدولتين المتعاقدين أن تتصل مباشرة فيما بينها للتوصل الى اتفاق بالمعنى المقصود في الفقرات ١ و ٢ و ٣ . فاذا اتضح أن تبادل الآراء شفهيًا يسهّل التوصل الى هذا الاتفاق ، فيمكن أن يتم هذا التبادل ، عن طريق لجنة شكلتها من ممثلى السلطات المختصة بالدولتين المتعاقدين .

الاختيار الرابع : المادة السابعة با\* (٤) - الخصم المناظر Tax sparing credit

١ - عندما يتقاضى مقيم باحدى الدولتين المتعاقبتين جمائل خاضعة للضريبة في الدولة المتعاقدة الأخرى طبقاً للفقرة السادسة ويتمتع في الدولة الثانية باعفاء جزئي خاص من الضريبة ، فان الدولة تمنح المقيم المستفيد من الجمائل تخفيضاً من الضريبة التي تفرضها على دخله يساوي مجموع المبلغ الذي كان يتعين دفعه لولا هذا الاعفاء الجزئي في تلك الدولة الأخرى كضريبة على هذه الجمائل .

٢ - لأغراض هذا الخصم تعتبر الضرائب المشار إليها بالفقرتين ٢/أ (١) و ٢/ب (١) من المادة الثانية بمثابة ضرائب على الدخل .

خاصاً

أحكام متنوعة

المادة الثالثة

عدم التمييز

١ - طبقاً لبدأ عدم التمييز الذي أرسته المادة السادسة من الاتفاقية متعددة الأطراف بشأن تفضيل الزواج الضريبي على جمائل حقوق المؤلف ، لا يخضع مواطنو احدى الدولتين المتعاقبتين ، في الدولة المتعاقدة الاخرى ، لأية ضريبة على مقدار جعل من جمائل حقوق المؤلف أو لأى التزام مرتبط به ، تختلف أو يزيد عبئها عن الضرائب التي يخضع أو يمكن أن يخضع لها مواطنو تلك الدولة الأخرى الذين في نفس الظروف . واستثناءً من أحكام المادة الأولى ، ينطبق هذا المبدأ أيضاً على الأشخاص الذين ليسوا من المقيمين في احدى الدولتين المتعاقبتين أو كلاهما .

٢ - لا يخضع عدم التمييز المقيمين في احدى الدولتين المتعاقبتين ، في أى من الدولتين المتعاقبتين ، لأية ضريبة على مقدار جعل من جمائل حقوق المؤلف أو لأى التزام مرتبط به ، تختلف أو يزيد عبئها عن الضرائب التي يخضع أو يمكن أن يخضع لها مواطنو الدولة الصنية في نفس الظروف .

٣ - لا يجوز للضريبة المفروضة على مقدار جمائل حقوق المؤلف والتي تخضع لها مؤسسة دائمة تملكها منشأة تابعة لاحدى الدولتين المتعاقبتين في الدولة المتعاقدة الأخرى ، ان تكون أشد وطأة من الضريبة المفروضة على مقدار الجمائل التي من نفس النوع والتي تخضع لها منشآت تمارس نفس النشاط وتتبع هذه الدولة المتعاقدة الأخرى التي لها نفس النظام الضريبي . ولا يجوز تفسير هذا الحكم على انه يلزم احدى الدولتين المتعاقبتين بمنح المقيمين في الدولة المتعاقدة الأخرى ما تنحه للمقيمين فيهما من الخصومات الشخصية والتيسيرات والتخفيضات الضريبية بسبب الحالة الاجتماعية أو الأعباء العائلية .

٤ - استثناءً من أحكام [الفقرة ٤] من المادة السادسة أنف [الفقرة ٥] من المادة السادسة با\* أو المناصحة جميع [يجوز لأغراض تحديد الأرباح الخاضعة للضريبة ، خصم الجمائل التي تدفعها منشأة

## الصفة الثانية

### المادة السابعة (بأ)

#### طريقة الخصم

الاختيار الأولي : المادة السابعة بأ (١) - الخصم العادي Ordinary credit

١ - عندما يتقاضى مقيم باحدى الدولتين المتعاقدين جمائل خاضعة للضريبة في الدولة المتعاقدة الأخرى وفقا لأحكام المادة السادسة ، فان الدولة الأولى تستنزل من الضريبة التي تحصلها على إيرادات ذلك المقيم مبلغا مساويا للضريبة المدفوعة في الدولة المتعاقدة الأخرى . ولا يجوز أن يزيد المبلغ المخصوم على مقدار ما يخسر من ضريبة الدخل المسحوة قبل الخصم الجمائل الخاضعة للضريبة في الدولة المتعاقدة الأخرى .

٢ - لأغراض هذا الاستنزال تعتبر الضرائب المشار إليها بالفقرتين ٢/أ (١) و ٢/ب (١) من المادة الثانية بمثابة ضرائب على الدخل .

الاختيار الثاني : المادة السابعة بأ (٢) - الخصم الكامل Full credit

١ - عندما يتقاضى مقيم باحدى الدولتين المتعاقدين جمائل خاضعة للضريبة في الدولة المتعاقدة الأخرى طبقا لأحكام المادة السادسة ، فان الدولة الأولى تستنزل من الضريبة التي تحصلها على إيرادات ذلك المقيم مبلغا مساويا للضريبة المدفوعة في الدولة المتعاقدة الأخرى .

٢ - لأغراض هذا الاستنزال تعتبر الضرائب المشار إليها بالفقرتين ٢/أ (١) و ٢/ب (١) من المادة الثانية بمثابة ضرائب على الدخل .

الاختيار الثالث : المادة السابعة بأ (٣) - الخصم الجزافي Matching credit

١ - عندما يتقاضى مقيم باحدى الدولتين المتعاقدين جمائل خاضعة للضريبة في الدولة المتعاقدة الأخرى طبقا لأحكام المادة السادسة ، فان الدولة الأولى تستنزل من الضريبة التي تفرضها على إيرادات ذلك المقيم مبلغا يساوي . . . % من القيمة الاجمالية لتلك الجمائل ، سواء بلغت استقطاعات الدولة المتأثية منها هذه الجمائل النسبة المذكورة أم لا .

٢ - لأغراض هذا الخصم تعتبر الضرائب المشار إليها بالفقرتين ٢/أ (١) و ٢/ب (١) من المادة الثانية بمثابة ضرائب على الدخل .

رابعاً  
منع الازدواج الضريبي

المادة السابعة

طرق منع الازدواج الضريبي

الصيغة الأولى

المادة السابعة ( ألف )

طريقة الاعفاء

الاختيار الأول : المادة السابعة ألف ( ١ ) - الاعفاء الكامل :

عندما يتقاضى مقيم باحدى الدولتين المتعاقبتين جمائل خاضعة للضريبة في الدولة المتعاقدة الأخرى وفقاً لأحكام المادة السادسة ، فإن الدولة المتعاقدة الأولى تعفى هذه الجمائل من الضريبة على دخل ذلك المقيم ولا تأخذها في الاعتبار عند حساب مقدار تلك الضريبة .

الاختيار الثاني : المادة السابعة ألف ( ٢ ) - الاعفاء مع تصاعد الضريبة

عندما يتقاضى مقيم باحدى الدولتين المتعاقبتين جمائل خاضعة للضريبة في الدولة المتعاقدة الأخرى وفقاً لأحكام المادة السادسة ، فإن الدولة الأولى تعفى هذه الجمائل من الضريبة على دخل ذلك المقيم . ومع ذلك يجوز لهذه الدولة أن تأخذ الجمائل المعفاة في الاعتبار عند حساب مقدار الضريبة على بقية إيرادات ذلك المقيم وأن تطبق سعر الضريبة ذاته الذي كان يطبق لو أن الجمائل المذكورة لم تتمتع بالاعفاء .

الاختيار الثالث : المادة السابعة ألف ( ٣ ) - الاعفاء مع ابقاء الازدادات خاضعة للضريبة .

عندما يتقاضى مقيم باحدى الدولتين المتعاقبتين جمائل خاضعة للضريبة في الدولة المتعاقدة الأخرى وفقاً لأحكام المادة السادسة ، فإن الدولة المتعاقدة الأولى تستنزل من الضريبة على دخل ذلك المقيم مقدار ما يخص من هذه الضريبة الجمائل المحصلة من الدولة المتعاقدة الأخرى .



الصيغة الخامسة  
المادة السادسة ( هـ )

توزيع ربط الضريبة بين دولة المنبع ودولة الإقامة مع وضع حد أقصى للربط الضريبي فسي  
دولة الإقامة

- ١ - تخضع جمائل حقوق المؤلف التي يوجد منبعها في دولة متعاقدة والمدفوعة لمقيم بالدولة المتعاقدة الأخرى للضريبة في الدولة الأخرى .
- ٢ - ومع ذلك ، يجوز أن تخضع هذه الجمائل للضريبة في الدولة المتعاقدة التي يوجد فيها منبعها وطبقا لتشريع تلك الدولة . ولكن اذا كان المتسلم هو المستفيد من الجمائل فلا تزيد الضريبة المحملة على هذا النوع على نسبة "س %" من القيمة الاجمالية للجمائل . وتحدد السلطات المختصة في الدول المتعاقدة باتفاق متبادل بينها ، الطريقة التي تتبعها في تحديد هذه النسبة .

الصيغة السادسة  
المادة السادسة ( و )

توزيع ربط الضريبة بين دولة المنبع ودولة الإقامة مع وضع حد أقصى للربط الضريبي فسي  
دولة الإقامة

- ١ - تخضع جمائل حقوق المؤلف التي يوجد منبعها في احدى الدولتين المتعاقدين والمدفوعة للمستفيد الفعلي منها في الدولة المتعاقدة الاخرى للضرائب في الدولة منبع الجمائل فقط ،
- ٢ - ومع ذلك ، يجوز أن تخضع هذه الجمائل أيضا للضرائب في الدولة المتعاقدة التي يقيم فيها المستفيد الفعلي من الجمائل على ألا تزيد الضريبة على نسبة (س %) من القيمة الاجمالية للجمائل .

(ب) على ص<sup>٥</sup> ص<sup>٦</sup> من القيمة الاجمالية للجمائل بالنسبة للضريبة المحصلة في الدولة بـ  
 و ص<sup>٦</sup> من القيمة الاجمالية للجمائل بالنسبة للضريبة المحصلة في الدولة ألف، فسي  
 حالة الجمائل التي يوجد منبهما في الدولة بـ والمدفوعة لقيم في الدولة ألف .

٣ - لا تسرى أحكام الفقرتين ١ و ٢ اذا كان المستفيد من الجمائل ، المقيم في احدى الدولتين  
 المتعاقدين ، يمارس في الدولة المتعاقدة الأخرى المتأتية منها الجمائل ، اما نشاطا صناعيا  
 أو تجاريا من خلال مؤسسة دائمة موجودة بها ، واما مهنة مستقلة عن طريق قاعدة ثابتة موجودة بها ، وكان  
 الحق أو النشاط أو المال الذي تولدت منه الجمائل مرتبطا فعلا بتلك المؤسسة الدائمة أو القاعدة  
 الثابتة . ففي هذه الحالة لا يجوز فرض ضرائب على الجمائل الا في الدولة التي توجد بها المؤسسة  
 الدائمة أو القاعدة الثابتة ، ولكن بقدر ما ينسب من الجمائل الى تلك المؤسسة أو القاعدة فقط .

٤ - في كل من الدولتين المتعاقدين ، تنسب الى تلك المؤسسة الدائمة أو القاعدة الثابتة  
 الجمائل التي كان يحصلها المستفيد لو أنه أقام منشأة متميزة ومستقلة أو أنشأ مكان عمل  
 متميزا ومستقلا من أجل ممارسة نفس الأنشطة أو أنشطة سائلة في نفس الظروف أو في ظروف شاذة ،  
 في استقلال تام عن مركز النشاط الذي تشكل المنشأة المذكورة أو كان العمل المذكور مؤسسة  
 دائمة أو قاعدة ثابتة له . ويجوز أن تستنزل من الجمائل المبالغ المرتبطة مباشرة بحقوق المؤلف  
 والمدفوعة في سبيل الغايات التي تسعى المؤسسة الدائمة أو القاعدة الثابتة الى تحقيقها ، بما في  
 ذلك صرفات الادارة والمصرفات العمومية المدفوعة لهذا الغرض ، سواء في الدولة التي توجد بها  
 المؤسسة الدائمة أو القاعدة الثابتة أو في أية جهة أخرى . وتعمم بنفس الطريقة ، في كل سنة ،  
 الجمائل المنسوبة الى المؤسسة الدائمة أو القاعدة الثابتة ، ما لم توجد أسباب وجيهة وكافية لاتباع  
 طريقة أخرى .

٥ - اذا جاوزت الجمالة القيمة الذاتية والعمادية للحقوق المستحقة عنها الجمالة ، فلا يجوز  
 تطبيق أحكام الفقرات ١ و ٢ و ٣ الا على ذلك الجزء من الجمالة المناظرة لهذه القيمة  
 الذاتية والعمادية .

#### الصيغة الرابعة

#### المادة السادسة (دال)

#### فرض الضريبة في دولة المنبع

جمائل حقوق المؤلف المتأتية من احدى الدولتين المتعاقدين والمدفوعة لقيم في الدولة  
 المتعاقدة الأخرى لا تخضع للضرائب الا في دولة منبع تلك الجمائل .

بها ، وكان الحق أو النشاط أو المال الذي تولدت منه الجمائل مرتبطا فعلا بملك المؤسسة الدائمة أو القاعدة الثابتة. ففي هذه الحالة لا يجوز فرض ضرائب على جمائل الأفعال الدولية التي توجد بها المؤسسة الدائمة أو القاعدة الثابتة، ولكن بقدر ما ينسب من الجمائل الى تلك المؤسسة أو القاعدة فقط .

٤ - في كل من الدولتين المتعاقبتين ، تنسب الي تلك المؤسسة الدائمة أو القاعدة الثابتة الجمائل التي كان يحصلها المستفيد لو أنه أقام منشأة متميزة ومستقلة أو أنشأ مكان عمل متميزا ومستقلا من أجل ممارسة نفس الأنشطة أو أنشطة مماثلة في نفس الظروف أو في ظروف مماثلة، في استقلال تام عن مركز النشاط الذي تشكل المنشأة المذكورة أو كان العمل المذكور مؤسسة دائمة أو قاعدة ثابتة له . ويجوز أن تستنزل من هذه الجمائل المصروفات المرتبطة مباشرة بجمائل حقوق المؤلف والمدفوعة في سبيل الغايات التي تسعى المؤسسة الدائمة أو القاعدة الثابتة الى تحقيقها ، بما في ذلك مصروفات الإدارة والمصروفات العمومية المدفوعة لهذا الغرض ، سواء في الدولة التي توجد بها المؤسسة الدائمة أو القاعدة الثابتة أو في أية جهة أخرى . وتحسب بنفس الطريقة، في كل سنة، الجمائل المنسوبة الى مؤسسة دائمة أو قاعدة ثابتة، ما لم توجد أسباب وجيهة وكافية لاتباع طريقة أخرى .

هـ - إذا تجاوزت الجمالية القيمة الذاتية والمادية للحقوق التي تدفع عنها الجمالية، فلا يجوز تطبيق أحكام الفقرات ١ و ٢ و ٣ الا على ذلك الجزء من الجمالية المناظرة لهذه القيمة الذاتية والمادية.

### المصيغة الثالثة

#### المادة السادسة (جيم)

توزيع فرض الضريبة بين دولة الاقامة ودولة المتبع مع اختلاف الحد الاقصى لربط الضريبة في كل من الدولتين المتعاقبتين

١ - تخضع للضريبة في الدولتين المتعاقبتين، الجمائل على حقوق المؤلف التي يوجد منبعها في احدى الدولتين المتعاقبتين والمدفوعة لمستفيد فعلى منها يقيم في الدولة المتعاقدة الأخرى .  
غير أنها تتخضع باعائها من الضرائب المشار اليها بالفقرة [ب] ١/٢ (٢) و [ب] ١/٢ (٣) من المادة الثانية في حالة الدولة ألف والفقرة [ب] ١/٢ (٢) و [ب] ١/٢ (٣) من المادة الثانية في حالة الدولة باء .

٢ - عندما تخضع الجمائل لضريبة الدخل في الدولة المتعاقدة التي يوجد فيها منبعها طبقا لتشريع تلك الدولة وكذلك في الدولة المتعاقدة التي يقيم فيها المستفيد فعلى من تلك الجمائل، فلا يجوز أن تزيد الضرائب المحصلة على هذا النحو :

(أ) على س<sup>١</sup> من القيمة الاجمالية للجمائل بالنسبة للضريبة المحصلة في الدولة ألف و س<sup>٢</sup> من القيمة الاجمالية للجمائل بالنسبة للضريبة المحصلة في الدولة باء، وذلك في حالة الجمائل التي يوجد منبعها في الدولة ألف والمدفوعة لمقيم في الدولة باء .

تخضع الجمائل للضريبة في الدولة التي توجد بها المؤسسة الدائمة أو القاعدة الثابتة دون غيرها، ولكن بقدر ما ينسب من الجمائل الى تلك المؤسسة أو القاعدة لا غير.

٣ - في كل من الدولتين المتعاقبتين، تنسب الى تلك المؤسسة الدائمة أو القاعدة الثابتة الجمائل التي كان يحصلها المستفيد لو انه اقام منشأة متميزة ومستقلة أو أنشأ مكان عمل متميزا ومستقلا من أجل ممارسة نفس الأنشطة أو أنشطة مماثلة في نفس الظروف أو في ظروف مماثلة، في استقلال تام عن مركز النشاط الذي تشكل المنشأة المذكورة أو مكان العمل المذكور مؤسسة دائمة أو قاعدة ثابتة له. ويجوز أن تستنزل من هذه الجمائل المبالغ المرتبطة مباشرة بجمائل حقوق المؤلف المدفوعة في سبيل الغايات التي تسعى تلك المؤسسة الدائمة أو تلك القاعدة الثابتة الى تحقيقها، بما في ذلك مصروفات الإدارة والمصروفات العمومية المدفوعة لهذا الغرض سواء في الدولة التي توجد بها تلك المؤسسة الدائمة أو تلك القاعدة الثابتة أو في أية جهة أخرى. وتحسب بنفس الطريقة، في كل سنة، الجمائل المنسوبة الى المؤسسة الدائمة أو القاعدة الثابتة، ما لم توجد أسباب وجيهة وكافية لا تباع طريقة أخرى.

[٤ - اذا تجاوزت الجمالة القيمة الذاتية العادية للحقوق التي تدفع عنها الجمالة، فلا يجوز تطبيق أحكام الفقرتين ١ و ٢ الا على ذلك الجزء من الجمالة المناظر لهذه القيمة الذاتية والمادية.]

#### الصيغة الثانية.

#### المادة السادسة (ب)

توزيع فرض الضريبة بين دولة الإقامة ودولة المنبع مع وضع حد أقصى ثابت للربط الضريبي في كل من الدولتين المتعاقبتين

١ - تخضع الجمائل على حقوق المؤلف التي يوجد منبعها في احدى الدولتين المتعاقبتين والمدفوعة للمستفيد الفعلي منها المقيم في الدولة المتعاقدة الأخرى للضرائب في الدولتين المتعاقبتين. غير أنها تتمتع بإعفائها من الضرائب المشار إليها بالفقرة [الفقرتين] ١/٢ (٢) [و ١/٢ (٣)] من المادة الثانية في حالة الدولة ألف و بالفقرة [الفقرتين] ١/٢ ب (٢) [و ١/٢ ب (٣)] من المادة الثانية في حالة الدولة باء.

٢ - اذا خضعت الجمائل لضريبة الدخل في الدولة المتعاقدة التي يوجد فيها منبعها طبقا لتشريع تلك الدولة، وكذلك في الدولة المتعاقدة المقيم بها المستفيد الفعلي من تلك الجمائل، فلا يجوز أن تزيد الضريبة المحصلة على هذا النحو على "س" من القيمة الاجمالية للجمائل في دولة المنبع و "ص" من القيمة الاجمالية للجمائل في دولة الإقامة.

٣ - لا تسري أحكام الفقرتين ١ و ٢ اذا كان المستفيد من الجمائل، المقيم في احدى الدولتين المتعاقبتين، يمارس في الدولة المتعاقدة الأخرى المتأثية منها الجمائل، اما نشاطا صناعيا أو تجاريا من خلال مؤسسة دائمة موجودة بها، واما مهنة مستقلة عن طريق قاعدة ثابتة موجودة

(ب) اذا كان لا يتمتع بهذه الصلاحيات ولكنه يحتفظ عادة في الدولة الأولى برصيد يسحب منه بضائع بانتظام لغرض تسليمها نيابة عن المنشأة .

٥ - لا تعتبر منشأة تابعة لاحدى الدولتين المتعاقدين صاحبة مؤسسة دائمة في الدولة المتعاقدة الأخرى لمجرد ممارستها لنشاطها فيها عن طريق سمسار أو وكيل بالمحمولة أو وكيل للشؤون الأدبية أو أى وسيط آخر له وضع مستقل ، متى كان هؤلاء " يؤدون عملهم فى سياق نشاطهم العادى . غير أنه عندما يكرس هذا الوسيط نشاطه كله أو كنه تقريبا لحساب تلك المنشأة مدة تجاوز . . . شهرا متوالية ، فانه لا يعتبر وكيل له وضع مستقل بالمعنى المقصود فى هذه المادة .

٦ - اذا كانت شركة مقيمة فى احدى الدولتين المتعاقدين تهيمن على شركة مقيمة فى الدولة المتعاقدة الأخرى أو تمارس نشاطها فى تلك الدولة الأخرى (سوا" من خلال مؤسسة دائمة أم لا) ، أو تخضع لهيئتها ، فان هذا لا يجعل فى حد ذاته من أى الشركتين مؤسسة دائمة للأخرى .

٧ - يقصد بعبارة " القاعدة الثابتة " فى هذا الاتفاق مكان السكن والعمل ، أو مكان العمل ، الذى يمارس الفرد فيه عادة جزءا على الأقل من نشاطه الذى طابع مستقل .

### ثالثا

#### قواعد فرض الضرائب

#### المادة السادسة

#### أساليب فرض الضرائب

#### الصيغة الأولى

#### المادة السادسة (ألف)

فرض الضريبة فى دولة الإقامة مع مراعاة وجود مؤسسة دائمة أو قاعدة ثابتة فى الدولة الأخرى

١ - مع مراعاة أحكام الفقرة ٢ ، لا يجوز فرض ضريبة على جماعل حقوق المؤلف التى يوجد منبعها فى دولة متعاقدة والمدفوعة لمقيم بالدولة المتعاقدة الأخرى ، الا فى تلك الدولة الأخرى اذا كان هذا المقيم هو المستفيد الفعلى من الجماعل .

٢ - لا تسرى أحكام الفقرة ١ على ضريبة الدخل اذا كان المستفيد من الجماعل يمارس فى الدولة المتعاقدة الأخرى التى يوجد فيها منبع الجماعل اما نشاطا صناعيا أو تجاريا من خلال مؤسسة دائمة موجودة بها ، واما مهنة مستقلة عن طريق قاعدة ثابتة موجودة بها ، وكان الحق أو النشاط أو المال الذى تولدت منه الجماعل مرتبطا فعلا بتلك المؤسسة الدائمة أو القاعدة الثابتة . ففي هذه الحالة

- المختصة في الدولتين المتعاقبتين ثبت في المسألة باتفاق الطرفين .
- ٣ - اذا اعتبر شخص ما من غير الأفراد مقيما في كلتا الدولتين المتعاقبتين بمقتضى الفقرة ٢ ، (فانه يعتبر مقيما في الدولة المتعاقدة التي يقع فيها مقر ادارته الفعلي) (فان الملطات المختصة بالدولتين المتعاقبتين ثبت في المسألة باتفاق الطرفين) .

### المادة الخاصة

#### المؤسسة الدائمة - القاعدة الثابتة

١ - يقصد بعبارة " المؤسسة الدائمة " في هذا الاتفاق مقر الأعمال الثابت الذي تباشر فيه منشأة مناشطها كله أو بعضه .

٢ - يشتمل مدلول عبارة " المؤسسة الدائمة " بصفة خاصة ، على مايلي :

- ( أ ) مقر للإدارة ،  
 ( ب ) فرع ،  
 ( ج ) مكتب ،  
 ( د ) مرافق صناعية ،  
 ( هـ ) دكان أو أسواق بيع أخرى ،  
 ( و ) معرض دائم حيث تستلم أو تقدم الطلبات ،  
 ( ز ) تولي منشأة ما اسداء بعض الخدمات ، بما في ذلك الخدمات الاستشارية ، بواسطة موظفين يتقاضون مرتبات أو غيرهم من العاطلين ، اذا استمر هذا النوع من الأنشطة ، بالنسبة لنفس المشروع أو لمشروع مرتبط به ، في اقليم نفس الدولة (لمدة . . . شهر) .

٣ - استثناء من أحكام الفقرتين ١ و ٢ ، لا يعتبر من قبيل " المؤسسة الدائمة " :

- ( أ ) استخدام المرافق لمجرد تخزين أو عرض السلع المملوكة للمنشأة ،  
 ( ب ) الاحتفاظ برصيد من السلع المملوكة للمنشأة لمجرد تخزينها أو عرضها ،  
 ( ج ) الاحتفاظ برصيد من السلع المملوكة للمنشأة لمجرد متابعة تصنيعها في منشأة أخرى ،  
 ( د ) الاحتفاظ بمقر أعمال ثابت لمجرد شراء سلع أو تحصيل حقوق أو جمع معلومات للمنشأة ،  
 ( هـ ) الاحتفاظ للمنشأة بمقر أعمال ثابت لمجرد الدعاية لها أو لتزويدها بالمعلومات أو لاجراء بحوث علمية أو أنشطة مماثلة ذات طابع تحضيرى أو مساعد .

٤ - استثناء من أحكام الفقرتين ١ و ٢ ، يعتبر الشخص الذي يعمل في احدى الدولتين المتعاقبتين لحساب منشأة تابعة للدولة المتعاقدة الأخرى - غير وكيل الأعمال المستقل الذي تنطبق عليه الفقرة ٥ - بمثابة " مؤسسة دائمة " في الدولة الأولى :

- ( أ ) اذا كان يتمتع في تلك الدولة بصلاحيات يمارسها فيها عادة وتخوله ابرام العقود باسم المنشأة ، مالم يقتصر نشاطه على شراء سلع أو تحصيل حقوق للمنشأة ،

ومنشأة يستثمرها مقيم بالدولة المتعاقدة الأخرى ،

(هـ) تطلق كلمة " مواطنون " على :

- ( أ ) جميع الأفراد الحاملين لجنسية دولة ما ،  
 ( ب ) جميع الأشخاص المعنوية وشركات الأشخاص والجمعيات المتكونة طبقاً  
 للتشريع المعمول به في دولة ما ،

( و ) تطلق عبارة " السلطة المختصة " :

- ( ١ ) بالنسبة ( للدولة ألف ) ، على ..... ،  
 ( ٢ ) بالنسبة ( للدولة با ) ، على .....

( ز ) تفسر عبارة " جمائل حقوق المؤلف " طبقاً للتعريف الوارد بالمادة الأولى من  
 الاتفاقية متعددة الأطراف بشأن تفادي الازدواج الضريبي على جمائل حقوق المؤلف ،

( ح ) تفسر عبارة " المستفيد من جمائل حقوق المؤلف " طبقاً للتعريف الوارد بالمادة  
 الثانية من الاتفاقية متعددة الأطراف بشأن تفادي الازدواج الضريبي على جمائل  
 حقوق المؤلف ،

( ط ) تفسر عبارة " الدولة منبع الجمائل " طبقاً للتعريف الوارد بالمادة الرابعة من  
 الاتفاقية متعددة الأطراف بشأن تفادي الازدواج الضريبي على جمائل حقوق المؤلف ،

( ي ) تفسر عبارة " دولة اقامة المنتفع " طبقاً للتعريف الوارد بالمادة الثالثة من الاتفاقية  
 متعددة الأطراف بشأن تفادي الازدواج الضريبي على جمائل حقوق المؤلف مكملاً  
 بالمادة الرابعة من هذا الاتفاق .

### المادة الرابعة : المقيم

١ - يعتبر مقيماً بدولة ما ، في مفهوم هذا الاتفاق ، كل شخص يعتبر كذلك تطبيقاً لأحكام  
 الفقرة ٢ من المادة الثالثة من الاتفاقية متعددة الأطراف بشأن تفادي الازدواج الضريبي  
 على جمائل حقوق المؤلف .

٢ - عندما يعتبر أحد الأفراد مقيماً في كلتا الدولتين المتعاقبتين بمقتضى أحكام الفقرة  
 أعلاه فإن وضعه يتحدد على النحو التالي :

- ( أ ) يعتبر مقيماً في الدولة التي لديه سكن دائم فيها . وإذا كان له سكن دائم فسي  
 كلتا الدولتين ، فإنه يعتبر مقيماً في الدولة التي تكون علاقته الشخصية والاقتصادية  
 بها أشد وثوقاً ( مركز مصالحه الحيوية ) ،  
 ( ب ) إذا تعذر تحديد الدولة التي يقع بها مركز مصالحه الحيوية ، أو إذا لم يكن له  
 سكن دائم في أي من الدولتين ، فإنه يعتبر مقيماً في الدولة التي يقيم بها عادة ،  
 ( ج ) إذا كان يقيم عادة في كلتا الدولتين أو لم يكن يقيم عادة في أيهما ، فإنه يعتبر  
 مقيماً في الدولة التي يحمل جنسيتها ،  
 ( د ) فإذا كان يحمل جنسية كلتي الدولتين أو لم يكن يحمل جنسية أيهما ، فإن السلطات

(أو المماثل) لتلك المشار إليها بالفقوة والتي تفرض بعد تاريخ التوقيع على هذا الاتفاق زيادة على الضرائب القائمة اذك أو بدلا منها .

٤ - ينبغي للسلطات المختصة بالدولتين المتعاقدين أن توافق بعضها البعض (في بداية كل سنة) بالتعديلات التي تكون قد أدخلتها كل منها على تشريعها الضريبي وعلى تطبيقه [خلال السنة السابقة].

#### الصيغة با\*

١ - يطبق هذا الاتفاق على ضرائب الدخل المحصلة لصالح كل من الدولتين المتعاقدين (أو تقسيماتها السياسية أو سلطاتهما المحلية) أيما كانت تسميتها وطريقة تحصيلها ، مادامت مفروضة على جمائل حقوق المؤلف وما دام وعاؤها هو مبلغ هذه الجمائل .

٢ - ان الضرائب التي ينطبق عليها هذا الاتفاق هي :

( أ ) في ( الدولة ألف )

( ١ ) [ضريبة الدخل الاجمالي]

( ٢ ) [ضرائب الدخل الأخرى]

( ٣ ) .....

( ب ) في ( الدولة با\* )

( ١ ) [ضريبة الدخل الاجمالي]

( ٢ ) [ضرائب الدخل الأخرى]

( ٣ ) .....

٣ - توافق السلطات المختصة بالدولتين المتعاقدين بعضها البعض (في بداية كل سنة) بالتعديلات التي تكون قد أدخلتها كل منها على تشريعها الضريبي وعلى تطبيقه [خلال السنة السابقة].

#### ثانيا : التعاريف

#### المادة الثالثة : مفاهيم مختلفة

في مفهوم هذا الاتفاق ، وبالم يتطلب السياق تفسيراً آخر :

( أ ) يقصد بعبارة "أحدى الدولتين المتعاقدين" و "الدولة الأخرى المتعاقدة" ، حسب السياق ، ( الدولة ألف ) أو ( الدولة با\* ) ،

( ب ) يشمل مدلول كلمة " شخص " الأفراد والشركات وأي مجموعات أخرى من الاشخاص ،

( ج ) تطلق كلمة " شركة " على كل شخص معنوي أو كل كيان يعتبر بمثابة شخص معنوي لأغراض فرض الضرائب عليه ،

( د ) تطلق عبارتا " نشأة باحدى الدولتين المتعاقدين " و "نشأة بالدولة المتعاقدة الأخرى" ، على التوالي ، على نشأة يستثمرها مقيم باحدى الدولتين المتعاقدين



اتفاق ثنائي نموذجي بشأن تبادلي الازدواج الضريبي على جمائل حقوق المؤلف  
د بياجة الاتفاق

ان حكومة ( الدولة ألف ) وحكومة ( الدولة باء ) ،

رغبة منهما في تطبيق المبادئ التي أرسستها الاتفاقية المتعددة الأطراف بشأن تبادلي الازدواج الضريبي على جمائل حقوق المؤلف ، ومن ثم تلافى الازدواج الضريبي أو التخفيف من آثاره ، اتفقتا على الأحكام التالية :

أولا : مجال تطبيق الاتفاق

المادة الأولى : الأشخاص المعنويين والجمائل المعنية

- ١ - يسرى هذا الاتفاق على الأشخاص الذين لهم صفة المقيمين في احدى الدولتين المتعاقدين أو في كلاهما .
- ٢ - يطبق هذا الاتفاق على جمائل حقوق المؤلف اذا نشأت باحدى الدولتين المتعاقدين وكان المستفيد منها مقيما بالدولة المتعاقدة الأخرى .

المادة الثانية : الضرائب المعنية

الضيغة ألف

- ١ - يطبق هذا الاتفاق على الضرائب أو الاستقطاعات الاجبارية المحصلة لصالح كل من الدولتين المتعاقدين (أو تقسيماتها السياسية أو سلطاتهما المحلية) أيا كانت تسميتها ونوعها وطريقة تحصيلها ، ما دامت مفروضة على جمائل حقوق المؤلف وما دام وعاؤها هو مبلغ هذه الجمائل ، وتستثنى من ذلك الضرائب التي لها صفة الثبات والتي تقدر دون النظر إلى مقدار الجعل .
- ٢ - ان الضرائب المعمول بها في الوقت الحاضر والتي ينطبق عليها هذا الاتفاق هي بصفة خاصة :

( أ ) في ( الدولة ألف ) :

- ( ١ ) ( ضريبة الدخل المطبقة )
- ( ٢ ) ( الضرائب الأخرى المطبقة )
- ( ٣ ) .....

( ب ) في ( الدولة باء ) :

- ( ١ ) ( ضريبة الدخل المطبقة )
- ( ٢ ) ( الضرائب الأخرى المطبقة )
- ( ٣ ) .....

- ٣ - يطبق أيضا هذا الاتفاق على الضرائب أو الاستقطاعات الاجبارية المستقبلية والمطابقة





Certified true copy XXVIII.1 a)  
Copie certifiée conforme XXVIII.1 (a)  
June 1981